叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 火星的记忆(the Memory Of Mars) 000001

2. 火星的记忆(the Memory Of Mars) 000002

3. 火星的记忆(the Memory Of Mars) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星的记忆(The Memory of Mars)
第1/3页

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mɑ:rz]
the **memory** **of** **mars**
这 记忆 的 火星

火星的记忆

[baɪ] ['reɪmənd] [ef] . [dʒəʊnz]
By **RAYMOND** **F** **.** **JONES**
经过 雷蒙德 F . 琼斯

作者：雷蒙德·F·琼斯

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪm] [wel] [wi:l] [goʊ][tu:; tə][mɑ:rz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'gen] , " ['ælɪs] [wʊd]
" **As** **soon** **as** **I'm** **well** **we'll** **go** **to** **Mars** **for** **a** **vacation** **again** **,** **"** **Alice** **would**
" 作为 很快 作为 我是 出色地 出色地 去 到 火星 为了 一个 假期 再次 , " 爱丽丝 会
[seɪ] .
say **.**
说 .

"等我身体好了，我们再去火星度假，"爱丽丝会说。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n]['hju:mən] .
But **now** **she** **was** **dead** **,** **and** **the** **surgeons** **said** **she** **was** **not** **even** **human** **.**
但 现在 她 曾是 死的 , 和 这 外科医生 说 她 曾是 不是 甚至 人类 .

但现在她死了，外科医生说她甚至都不是人类。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , ['heɪstɪŋz] [nu:] [tu:] [θɪŋz] : [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
In **his** **misery** **,** **Hastings** **knew** **two** **things** **:** **he** **loved** **his** **wife** **;**
在 他的 苦难 , 黑斯廷斯 知道 二 事物 : 他 喜爱 他的 妻子 ;

在痛苦之中，黑斯廷斯明白了两件事：他爱他的妻子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɔ:f] [ɜ:rθ] !
but **they** **had** **never** **been** **off** **Earth** **!**
但 他们 有 绝不 到过 离开 地球 !

但他们从未离开过地球！

[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][əb'dʒektɪv]['i:v(ə)n][ə'baʊt][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] .
A **REPORTER** **should** **be** **objective** **even** **about** **a** **hospital** **.**
一个 记者 应该 是 客观的 甚至 关于 一个 医院 .

即使是报道医院，记者也应该保持客观。

[its] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə][stɜ:r] ['ʌðər] - [i'məuʃənz][ænd; ənd][nɑ:t][let][hɪz; ɪz] [oʊn] [bi:; bi] [stɜ:rd] .
It's **his** **business** **to** **stir** **others** **'** **emotions** **and** **not** **let** **his** **own** **be** **stirred** **.**
它是 他的 商业 到 搅拌 其他的 - 情绪 和 不是 让 他的 自己的 是 搅拌 .

他的职责就是煽动他人的情绪，却不让自己的情绪被煽动。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] , [mel] ['heɪstɪŋz] [toʊld][hɪm'self] .
But **that** **was** **no** **good** **,** **Mel** **Hastings** **told** **himself** **.**
但 那 曾是 不 好的 , 梅尔 黑斯廷斯 讲述 他自己 .

但梅尔·黑斯廷斯告诉自己，那样做是不行的。

[noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ælɪs] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] ['sʌmwer] ,
No **good** **at** **all** **when** **it** **was** **Alice** **who** **was** **here** **somewhere** **,**
不 好的 在 全部什么时候 它 曾是 爱丽丝 WHO 曾是 这里 某处 ,

如果是爱丽丝在这里，那就一点用都没有了。

['bæləns] [ʌn'sɜ:rtnli] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
balanced **uncertainly** **between** **life** **and** **death** **.**
均衡 不确定性 之间 生活 和 死亡 .

在生死之间保持着一种平衡的不确定性。

['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['sɜːrdʒəri][fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] .

Alice	**had**	**been**	**in**	**Surgery**	**far**	**too**	**long**	**.**
爱丽丝	有	到过	在	外科手术	远的	也	长的	.

爱丽丝在外科手术室待的时间太长了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

Something	**had**	**gone**	**wrong**	**.**
某物	有	已消失	错误的	.

出问题了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	**was**	**sure**	**of**	**it**	**.**
他	曾是	当然	的	它	.

他对此深信不疑。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**.**
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [dɑːn] [ˌaʊt'saɪd] .

It	**would**	**soon**	**be**	**dawn**	**outside**	**.**
它	会	很快	是	黎明	外部	.

外面很快就要天亮了。

[tuː; tə][mel] ['heɪstɪŋz] [ðɪs] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .

To	**Mel**	**Hastings**	**this**	**marked**	**a**	**significant**	**and**	**irrevocable**	**passage**	**of**	**time**	**.**
到	梅尔	黑斯廷斯	这	标记	一个	重要的	和	不可撤销的	通道	的	时间	.

对梅尔·黑斯廷斯来说，这标志着一段意义重大且不可逆转的时间流逝。

[ɪf] ['ælɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [seɪf] [ænd; ənd] [hoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['kævərn][ʌv; əv]

If	**Alice**	**were**	**to**	**emerge**	**safe**	**and**	**whole**	**from**	**the**	**white**	**cavern**	**of**
如果	爱丽丝	是	到	出现	安全的	和	所有的	从	这	白色的	洞穴	的

['sɜːrdʒəri][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [naʊ] .

Surgery	**she**	**would**	**have**	**done**	**so**	**now**	**.**
外科手术	她	会	有	完毕	所以	现在	.

如果爱丽丝能够平安无事地从手术的白色洞穴中出来，她现在就应该出来了。

[mel][sæŋk] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [tʃer] ,

Mel	**sank**	**deeper**	**in**	**the**	**heavy**	**chair**	**,**
梅尔	沉没	更深	在	这	重的	椅子	,

梅尔陷进沉重的椅子里更深了。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪətnəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sloʊ] [kriːp] [ʌv; əv] [deθ] [wɜːr; wər] ['tʌtʃɪŋ]

feeling	**a**	**quietness**	**within**	**himself**	**as**	**if**	**the**	**slow**	**creep**	**of**	**death**	**were**	**touching**
感觉	一个	寂静	之内	他自己	作为	如果	这	慢的	潜行者	的	死亡	是	接触

[hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

him	**also**	**.**
他	还	.

他感到内心一片寂静，仿佛死亡的缓慢侵蚀也正触及着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɑːr] ['dɪstənt] [rɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

There	**was**	**a**	**sudden**	**far**	**distant**	**roar**	**and**	**through**	**the**	**window**	**he**	**saw**	**a**
那里	曾是	一个	突然	远的	遥远	吼	和	通过	这	窗户	他	锯	一个

[striːk] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

streak	**of**	**brightness**	**in**	**the**	**sky**	**.**
条纹	的	亮度	在	这	天空	.

远处突然传来一声巨响，他透过窗户看到天空中出现了一道亮光。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['tʊrɪst] [ʃɪp] , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] , [hiː; hi] [rɪ'membər] .

That	**would**	**be**	**the**	**tourist**	**ship**	**,**	**the**	**Martian**	**Princess**	**,**	**he**	**remembered**	**.**
那	会	是	这	游客	船	,	这	火星人	公主	,	他	记得	.

他记得，那应该是旅游船"火星公主号"。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] ['ælɪs] [hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

That	was	the	last	thing	Alice	had	said	before	they	took	her	away	from
那	曾是	这	最后的	事物	爱丽丝	有	说	前	他们	采取	她	离开	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那是爱丽丝被带走前说的最后一句话。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪm] [wel] [ə'gen] [wi:l] [goʊ][tu:; tə][mɑ:rz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'gen] ,

"	As	soon	as	I'm	well	again	we'll	go	to	Mars	for	a	vacation	again	,
"	作为	很快	作为	我是	出色地	再次	出色地	去	到	火星	为了	一个	假期	再次	,

“等我身体康复后，我们再去火星度假。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [rɪ'membər] .

and	then	you'll	remember	.
和	然后	你会	记住	.

然后你就会想起来了。

[its] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðer; ðər] .

It's	so	beautiful	there	.
它是	所以	美丽的	那里	.

那里真美。

[wi:; wi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] —

We	had	so	much	fun	—
我们	有	所以	很多	乐趣	—

我们玩得非常开心——

" ['fʌni] , ['wʌndərf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər][streɪndʒ] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [klʌŋ]

"	Funny	,	wonderful	little	Alice	—	and	her	strange	delusion	that	she	still	clung
"	有趣的	,	精彩的	小的	爱丽丝	—	和	她	奇怪的	错觉	那	她	仍然	紧紧抓住

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

“滑稽可爱的小爱丽丝——以及她仍然执迷不悟的奇怪幻想，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

that	they	had	taken	a	Martian	vacation	in	the	first	year	of	their	marriage	.
那	他们	有	已采取	一个	火星人	假期	在	这	第一的	年	的	他们的	婚姻	.

他们结婚第一年就去火星度假了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][seɪ] [wʊd] [ʃeɪk]

It	had	started	about	a	year	ago	,	and	nothing	he	could	say	would	shake
它	有	开始	关于	一个	年	前	,	和	没有什么	他	可以	说	会	摇

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

这件事大约从一年前开始，无论他说什么都无法改变它。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [bɪn] [tu:; tə] [speɪs] .

Neither	of	them	had	ever	been	to	space	.
两者都不	的	他们	有	曾经	到过	到	空间	.

他们俩之前都没去过太空。

[hi:; hi] [wɪʃt] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] .

He	wished	now	he	had	taken	her	.
他	希望	现在	他	有	已采取	她	.

他现在真希望当初带走了她。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪts]['pɜ:rsən(ə)l][kɔ:st] .

It	would	have	been	worth	it	,	no	matter	what	its	personal	cost	.
它	会	有	到过	值得	它	,	不	事情	什么	它是	个人的	成本	.

无论付出怎样的个人代价，这都是值得的。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði]['foʊbiə] [ðæt][hæd; həd] [pleɪgd] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]
He had never told her about the phobia that had plagued him all his
他 有 绝不 讲述 她 关于 这 恐怖症 那 有 饱受困扰 他 全部 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他从未告诉过她困扰他一生的恐惧症。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊtər] [speɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] [dʒʌst][tuː; tə]
the fear of outer space that made him break out in a cold sweat just to
这 害怕 的 外 空间 那 制成 他 休息 出去 在 一个 寒冷的 汗 只是 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtmer] [ðæt] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
think of it — nor of the nightmare that came again and again ,
思考 的 它 — 也不 的 这 恶梦 那 来了 再次 和 再次 ,

他害怕外太空，光是想想就让他冷汗直冒；也害怕反复出现的噩梦。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
ever since he was a little boy .
曾经 自从 他 曾是 一个 小的 男生 .

从他还是个小男孩的时候起。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [lɪk] [ðɪs] [θɪŋ] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt]
There must have been some way to lick this thing — to give her that
那里 必须 有 到过 一些 方式 到 舔 这 事物 — 到 给 她 那
[verˈkeɪʃ(ə)n][ɑːn][mɑːrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɑːntɪd][soʊ] [mʌtʃ] .
vacation on Mars that she had wanted so much .
假期 在 火星 那 她 有 通缉 所以 很多 .

一定有办法解决这个问题——让她实现她一直渴望的火星假期。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Now it was too late .
现在 它 曾是 也 晚的 .

现在一切都太迟了。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
He knew it was too late .
他 知道 它 曾是 也 晚的 .

他知道一切都太迟了。

[ðə; ði] [waɪt] [dɔːz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [ɪ'mɜːrdʒd] ['sloʊli] .
THE white doors opened , and Dr . Winters emerged slowly .
这 白色的 门 打开 , 和 博士 . 冬季 出现 缓慢地 .

白色大门打开了，温特斯博士缓缓走了出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][mel] ['heɪstɪŋz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [huː] [ðə; ði]
He looked at Mel Hastings a long time as if trying to remember who the
他 看起来 在 梅尔 黑斯廷斯 一个 长的 时间 作为 如果 尝试 到 记住 WHO 这
[rɪˈpɔːrtər] [wʌz; wəz] .
reporter was .
记者 曾是 .

他盯着梅尔·黑斯廷斯看了很久，好像在努力回忆这位记者是谁。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] — [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" I must see you — in my office , " he said finally .
" 我 必须 看 你 — 在 我的 办公室 , " 他 说 最后 .

"我必须见你——来我的办公室，"他最后说道。

[mel][stɛərd] [bæk] [ɪn] [nʌm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
Mel stared back in numb recognition .
梅尔 凝视 后退 在 麻木的 认出 .

梅尔茫然地回望过去，眼神中充满了认同感。

" [ʃiːz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] .
" She's dead , " he said .
" 她是 死的 , " 他 说 .

“她死了，”他说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [mel]
Dr . Winters nodded slowly as if in surprise and wonder that Mel
博士 . 冬季 点头 缓慢地 作为 如果 在 惊喜 和 想知道 那 梅尔
[hæd; həd] [di'vaind] [ðɪs] [fækt] .
had divined this fact .
有 神谕 这 事实 .

温特斯博士缓缓点头，似乎惊讶又欣喜，没想到梅尔竟然能洞察到这一点。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" I must see you in my office , " he repeated .
" 我 必须 看 你 在 我的 办公室 , " 他 重复 .

“我必须在我的办公室见你，”他再次说道。

[mel] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .
Mel watched his retreating figure .
梅尔 观看 他的 撤退 数字 .

梅尔目送着他离去的背影。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] .
There seemed no point in following .
那里 似乎 不 观点 在 下列的 .

似乎没有必要继续下去。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [sed] .
Dr . Winters had said all that need be said .
博士 . 冬季 有 说 全部 那 需要 是 说 .

温特斯博士已经把该说的都说完了。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] ['peɪʃntli] [æz; əz] [ɪf] [ˌʌndər'stændɪŋ]
Far down the corridor the Doctor turned and stood patiently as if understanding
远的 向下 这 走廊 这 医生 转向 和 站立 耐心 作为 如果 理解
[waɪ] [mel][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] ,
why Mel had not followed ,
为什么 梅尔 有 不是 随后 ,

走廊尽头，医生转过身，耐心地站在那里，仿佛明白梅尔为什么没有跟上来。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪd] .
but determined to wait until he did .
但 决定 到 等待 直到 他 做过 .

但他决心等到他这么做为止。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [stɜːrd] [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [legz] ['wɪðərɪŋ] [bɪ'niːθ]
The reporter stirred and rose from the chair , his legs withering beneath
这 记者 搅拌 和 玫瑰 从 这 椅子 , 他的 腿 枯萎 下面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

记者动了动，从椅子上站了起来，双腿却无力地瘫软在身下。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [gruː] ['lɑːrdʒər] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .
The figure of Dr . Winters grew larger as he approached .
这 数字 的 博士 . 冬季 生长 更大的 作为 他 接近 .

随着温特斯博士的靠近，他的身影越来越大。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [siːmd] [æn; ən] [ɪr] - ['tɔːtʃərɪŋ] ['ʃrɪlnəs] .
The morning clatter of the hospital seemed an ear - torturing shrillness .
这 早晨 哒 的 这 医院 似乎 一个 耳朵 - 酷刑 尖锐 .

医院清晨的嘈杂声听起来像是刺耳的尖叫。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [kloʊzd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

The	door	of	the	office	closed	and	shut	it	out	.
这	门	的	这	办公室	关闭	和	关闭	它	出去	.

办公室的门关上了，把它挡在了外面。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

"	She	is	dead	.
"	她	是	死的	.

她死了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk][ænd; ənd]['foʊldɪd][ænd; ənd][ən'foʊldəd][hɪz; ɪz][hændz]

"	Dr	.	Winters	sat	behind	the	desk	and	folded	and	unfolded	his	hands
"	博士	.	冬季	卫星	在后面	这	桌子	和	折叠	和	展开	他的	双手

.

:

.

温特斯博士坐在桌子后面，双手反复折叠又展开。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][mel] .

He	did	not	look	at	Mel	.
他	做过	不是	看	在	梅尔	.

他没有看梅尔。

" [wiː; wi][dɪd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] .

"	We	did	everything	we	could	,	Mr	.	Hastings	.
"	我们	做过	一切	我们	可以	,	先生	.	黑斯廷斯	.

“我们已经尽力了，黑斯廷斯先生。”

[hɜːr; hər]['ɪndʒəriz][frʌm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənt][wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] ['maɪnər] — " [hiː; hi]

Her	injuries	from	the	accident	were	comparatively	minor	—	"	He
她	受伤	从	这	事故	是	比较	次要的	—	"	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [went] [ɑːn] .

hesitated	,	then	went	on	.
犹豫了一下	,	然后	去	在	.

她在事故中受的伤相对较轻——”他犹豫了一下，然后继续说道。

" [ɪn]['nɔːrm(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['kwestʃən] — [hɜːr; hər]['ɪndʒəriz]

"	In	normal	circumstances	there	would	have	been	no	question	—	her	injuries
"	在	普通的	情况	那里	会	有	到过	不	问题	—	她	受伤

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] . "

could	have	been	repaired	.	"
可以	有	到过	已修复	.	"

“正常情况下，这根本不成问题——她的伤是可以治愈的。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , - [ɪn]['nɔːrm(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] — - ?

"	What	do	you	mean	,	'	In	normal	circumstances	—	'	?
"	什么	做	你	意思是	,	-	在	普通的	情况	—	-	?

“你的意思是，‘在正常情况下——’吗？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][mel][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf]

"	Dr	.	Winters	turned	his	face	away	from	Mel	for	a	moment	as	if
"	博士	.	冬季	转向	他的	脸	离开	从	梅尔	为了	一个	片刻	作为	如果

[tuː; tə][ə'vɔɪd][sʌm; səm][peɪn] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

to	avoid	some	pain	beyond	endurance	.
到	避免	一些	疼痛	超过	耐力	.

“温特斯医生把脸转开，不去看梅尔，仿佛要躲避某种难以忍受的痛苦。”

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪri] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər]

He	passed	a	weary	hand	across	his	forehead	and	eyes	and	held	it	there
他	通过了	一个	厌倦	手	穿过	他的	前额	和	眼睛	和	握住	它	那里

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] .

a	moment	before	speaking	.
一个	片刻	前	请讲	.

他疲惫地用手抚过额头和眼睛，停顿了一会儿才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [mel] [ə'gen] .

Then	he	faced	Mel	again	.
然后	他	面对	梅尔	再次	.

然后他又一次遇到了梅尔。

" [ðə; ðiˌ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [brɔːt] [ɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] — [jʊr; jər] [waɪf] — [ɪz] [kəm'pliːtli] [ən] -

"	The	woman	you	brought	in	here	last	night	—	your	wife	—	is	completely	un	-
"	这	女士	你	带来	在	这里	最后的	夜晚	—	你的	妻子	—	是	完全地	联合国	-

['nɔːrm(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['strʌktʃər] .

normal	in	her	internal	structure	.
普通的	在	她	内部的	结构	.

"你昨晚带进来的那个女人——你的妻子——她的身体内部结构完全不正常。"

[hɜːr; hər] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɔrgənz] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] .

Her	internal	organs	cannot	even	be	identified	.
她	内部的	器官	不能	甚至	是	已识别	.

甚至无法辨认她的内脏器官。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] .

She	is	like	a	being	of	some	other	species	.
她	是	喜欢	一个	存在	的	一些	其他	物种	.

她就像是其他物种的生物。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɪmpli] [nɑːt] ['hjuːmən] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] .

She	is	not	—	she	is	simply	not	human	,	Mr	.	Hastings	.
她	是	不是	—	她	是	简单地	不是	人类	,	先生	.	黑斯廷斯	.

她不是——她根本就不是人类，黑斯廷斯先生。

" [mel] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ðiˌ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ] [wɜːrdz] .

"	Mel	stared	at	him	,	trying	to	grasp	the	meaning	of	the	words	.
"	梅尔	凝视	在	他	,	尝试	到	抓牢	这	意义	的	这	字	.

梅尔盯着他，试图理解这些话的意思。

['miːnɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

Meaning	would	not	come	.
意义	会	不是	来	.

意义不会到来。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːrk] .

He	uttered	a	short	,	hysterical	laugh	that	was	like	a	bark	.
他	说出	一个	短的	,	歇斯底里的	笑	那	曾是	喜欢	一个	吠	.

他发出了一声短促而歇斯底里的笑声，像狗叫一样。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , [dɑːk] .

"	You're	crazy	,	Doc	.
"	你是	疯狂的	,	医生	.

"你疯了，医生。"

[juːv] [kəm'pliːtli] [flɪpt] [jʊr; jər] [lɪd] !

You've	completely	flipped	your	lid	!
你已经	完全地	翻转	你的	盖	!

你彻底疯了！

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪntɚz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Dr** . **Winters** **nodded** .
" 博士 . 冬季 点头 .

温特斯博士点了点头。

" [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'pɪnjən] .
" **For** **hours** **during** **the** **night** **I** **was** **in** **agreement** **with** **that** **opinion** .
" 为了 小时 期间 这 夜晚 我 曾是 在 协议 和 那 观点 .

“夜里有好几个小时，我都赞同这种观点。”

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [əb'zɜ:rvd] [jʊr; jər] ['waɪfs] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'seɪn]
When **I** **first** **observed** **your** **wife's** **condition** **I** **was** **convinced** **I** **was** **utterly** **insane**
什么时候 我 第一的 观察到 你的 妻子的 状况 我 曾是 确信 我 曾是 完全地 疯狂的
.
:
.

当我第一次看到你妻子的状况时，我确信自己完全疯了。

[aɪ] [kɔ:ld] [ɪn][sɪks] ['ʌðər] [men] [tu:; tə]['verɪfaɪ][maɪ][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
I **called** **in** **six** **other** **men** **to** **verify** **my** **observation** .
我 称为 在 六 其他 男人 到 核实 我的 观察 .

我叫来了另外六名男子来验证我的观察结果。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][æz; əz]['stju:pifaid][æz; əz][aɪ][baɪ] [wʌt] [wi:; wi] [sɔ:] .
All **of** **them** **were** **as** **stupefied** **as** **I** **by** **what** **we** **saw** .
全部 的 他们 是 作为 目瞪口呆 作为 我 经过 什么 我们 锯 .

我们都和我一样，被眼前所见的景象惊呆了。

['ɔrgənz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['hju:mən] ['strʌktʃər] .
Organs **that** **had** **no** **place** **in** **a** **human** **structure** .
器官 那 有 不 地方 在 一个 人类 结构 .

原本不属于人体结构的器官。

['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kemɪstri] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd]['evər] [si:n]
Evidence **of** **a** **chemistry** **that** **existed** **in** **no** **living** **being** **we** **had** **ever** **seen**
证据 的 一个 化学 那 存在 在 不 活的 存在 我们 有 曾经 已见
[bɪ'fɔ:r] —
before —
前 —

我们发现了一种此前从未在任何生物体内发现过的化学物质——

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [wɜ:rdz] [roʊld] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [sɜ:rf] , ['beriɪŋ] , ['smʌðəriŋ] ,
" **The** **Doctor's** **words** **rolled** **over** **him** **like** **a** **roaring** **surf** , **burying** , **smothering** ,
" 这 医生的 字 滚动 超过 他 喜欢 一个 咆哮 冲浪 , 埋葬 , 窒息 ,
[dis'trɔiŋ] —
destroying —
摧毁 —

“医生的话语如同汹涌的巨浪般席卷而来，将他掩埋、窒息、摧毁——”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] .
" **I** **want** **to** **see** .
" 我 想 到 看 .

我想看看。

" ['mɛlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['hɑ:loʊ] [kɔ:f] [frʌm; frəm][fɑ:r][ə'weɪ] .
" **Mel's** **voice** **was** **like** **a** **hollow** **cough** **from** **far** **away** .
" 梅尔的 嗓音 曾是 喜欢 一个 空洞的 咳嗽 从 远的 离开 .

“梅尔的声音就像远处传来一声空洞的咳嗽。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kreɪzi] .
" **I** **think** **you're** **crazy** .
" 我 思考 你是 疯狂的 .

我觉得你疯了。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['haɪdɪŋ][sʌm; səm] [mis'teik] [juː; jʊ] [meɪd] [jɔːr'self] .

I	think	you're	hiding	some	mistake	you	made	yourself	.
我	思考	你是	隐藏	一些	错误	你	制成	你自己	.

我认为你在隐瞒自己犯的一些错误。

[juː; jʊ] [kɪld] ['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

You	killed	Alice	in	a	simple	little	operation	,
你	被杀	爱丽丝	在	一个	简单的	小的	手术	,

你用一个简单的行动就杀死了爱丽丝。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kreɪzi] ['stɔːri] [ðæt]

and	now	you're	trying	to	get	out	of	it	with	some	crazy	story	that
和	现在	你是	尝试	到	得到	出去	的	它	和	一些	疯狂的	故事	那

['noʊbɑːdi][ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] ['evər] [bɪ'liːv] ! "

nobody	on	earth	would	ever	believe	!	"
无人	在	地球	会	曾经	相信	!	"

现在你却想编造一个天方夜谭般的故事来摆脱困境，这种故事世上没人会相信！

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] .

"	I	want	you	to	see	,	"	said	Dr	.	Winters	,	rising	slowly	.
"	我	想	你	到	看	,	"	说	博士	.	冬季	,	上升	缓慢地	.

"我想让你看看，"温特斯医生说着，缓缓站了起来。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] .

"	That's	why	I	called	you	in	here	,	Mr	.	Hastings	.
"	那就是	为什么	我	称为	你	在	这里	,	先生	.	黑斯廷斯	.

"这就是我叫你来的原因，黑斯廷斯先生。"

" [mel] [treɪld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'gen] .

"	MEL	trailed	him	down	the	long	corridor	again	.
"	梅尔	拖着	他	向下	这	长的	走廊	再次	.

"梅尔再次跟在他身后沿着长长的走廊走去。

[noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

No	words	were	spoken	between	them	.
不	字	是	说	之间	他们	.

他们之间一句话也没说。

[mel] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər]['riːəl] [ˌeni'mɔːr] .

Mel	felt	as	if	nothing	were	real	anymore	.
梅尔	毛毡	作为	如果	没有什么	是	真实的	不再	.

梅尔感觉一切都变得不真实了。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [dɔːz] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] .

They	went	through	the	white	doors	of	Surgery	and	through	the	inner	doors	.
他们	去	通过	这	白色的	门	的	外科手术	和	通过	这	内	门	.

他们穿过手术室的白色大门，然后穿过里面的门。

[ðen] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [waɪt] , ['saɪlənt] — [koʊld] — [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

Then	they	entered	a	white	,	silent	—	cold	—	room	beyond	.
然后	他们	进入	一个	白色的	,	沉默的	—	寒冷的	—	房间	超过	.

然后他们进入了后面一个白色、寂静——冰冷——的房间。

[ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['aɪsi] [waɪt] [laɪts] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃiːtɪd] ['fɪgjər] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

In	the	glare	of	icy	white	lights	a	single	sheeted	figure	rested	on	a	table	.
在	这	强光	的	冰冷的	白色的	灯	一个	单身的	床单	数字	休息	在	一个	桌子	.

在刺眼的白色灯光下，一个裹着床单的身影静静地躺在桌子上。

[mel] ['sʌd(ə)nli] ['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] .

Mel	suddenly	didn't	want	to	see	.
梅尔	突然	没有	想	到	看	.

梅尔突然不想看了。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪntɚz] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kʌvər] .

But	Dr	.	Winters	was	drawing	back	the	cover	.
但	博士	.	冬季	曾是	绘画	后退	这	覆盖	.

但温特斯博士正在揭开面纱。

[hi:; hi][ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [fitʃər] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['heɪstɪŋz] .

He	exposed	the	face	,	the	beloved	features	of	Alice	Hastings	.
他	裸露	这	脸	,	这	心爱	特征	的	爱丽丝	黑斯廷斯	.

他露出了爱丽丝·黑斯廷斯那张令人心生爱慕的脸庞。

[mel] [kraɪd] [aʊt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Mel	cried	out	her	name	and	moved	toward	the	table	.
梅尔	哭	出去	她	姓名	和	已搬	朝向	这	桌子	.

梅尔喊着她的名字，朝桌子走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɪmpli] ['sli:pɪŋ] ,

There	was	nothing	in	her	face	to	suggest	she	was	not	simply	sleeping	,
那里	曾是	没有什么	在	她	脸	到	建议	她	曾是	不是	简单地	睡眠	,

她脸上没有任何表情表明她不是在睡觉。

[hɜ:r; hər] [her] [ˌdɪsə'reɪd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n]

her	hair	disarrayed	,	her	face	composed	and	relaxed	as	he	had	seen
她	头发	混乱	,	她	脸	由	和	轻松	作为	他	有	已见

[hɜ:r; hər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

her	hundreds	of	times	.
她	数百	的	时代	.

她的头发凌乱不堪，脸上却带着平静放松的神情，因为他已经见过她数百次了。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][stænd][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪntɚz] ['æŋkʃəsli] .

"	Can	you	stand	to	witness	this	?	"	asked	Dr	.	Winters	anxiously	.
"	能	你	站立	到	证人	这	?	"	问	博士	.	冬季	焦虑地	.

“你能承受亲眼目睹这一切吗？”温特斯博士焦急地问道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sedətɪv] ?

"	Shall	I	get	you	a	sedative	?
"	将	我	得到	你	一个	镇静剂	?

要不要我给你拿点镇静剂?

" [mel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['nʌmli] .

"	Mel	shook	his	head	numbly	.
"	梅尔	摇晃	他的	头	麻木地	.

梅尔麻木地摇了摇头。

" [noʊ] — [ʃoʊ] [ˌem 'i:] . . .

"	No	—	show	me	.	.	.
"	不	—	展示	我	.	.	.

“不——给我看看……”

" [ðə; ði] [greɪt] , [freʃ] [wu:nd] [ɪk'stendɪd] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['æbdəmən][ænd; ənd] [bræntʃt] [ʌp]

"	The	great	,	fresh	wound	extended	diagonally	across	the	abdomen	and	branched	up
"	这	伟大的	,	新鲜的	伤口	扩展	对角线	穿过	这	腹部	和	分支	向上

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

beneath	the	heart	.
下面	这	心	.

“巨大的新鲜伤口斜穿过腹部，并向上延伸至心脏下方。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [grɑ:spt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['swɪftli] [klɪpt] [ðə; ði] ['tempəreri]

The	Doctor	grasped	a	pair	of	small	scissors	and	swiftly	clipped	the	temporary
这	医生	抓住	一个	一对	的	小的	剪刀	和	迅速地	剪辑	这	暂时的

['sutʃə:s] .

sutures	.
缝合线	.

医生拿起一把小剪刀，迅速剪断了临时缝合线。

[wɪð; wɪθ]['fɔːrseps][ænd; ənd] [rɪ'træktər] [hiː; hi] [spred] ['oʊpən][ðə; ði] ['mæsɪv] [ɪn'sɪʒ(ə)n] .

With	forceps	and	retractors	he	spread	open	the	massive	incision	.
和	钳子	和	牵开器	他	传播	打开	这	大量的	切口	.

他用镊子和牵开器撑开了巨大的切口。

[mel] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ðæt] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

Mel	closed	his	eyes	against	the	sickness	that	seized	him	.
梅尔	关闭	他的	眼睛	反对	这	疾病	那	查获	他	.

梅尔闭上眼睛，抵挡着袭来的病痛。

" ['gæŋgriːn] !

"	Gangrene	!
"	坏疽	!

"坏疽!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃiːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gæŋgriːn] !

"	She's	full	of	gangrene	!
"	她是	满的	的	坏疽	!

她全身都是坏疽!

" [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [skɪn] , [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['leər] [ʌv; əv] ['fæti] ['tɪʃuː] ,

"	Below	the	skin	,	the	surface	layers	of	fatty	tissue	,
"	以下	这	皮肤	,	这	表面	层	的	脂肪	组织	,

皮肤下方，即表层脂肪组织，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪʃuː] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] [red] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

the	substance	of	the	tissue	changed	from	the	dark	red	of	the	wounded
这	物质	的	这	组织	已更改	从	这	黑暗的	红色的	的	这	受伤

['tɪʃuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['griːnɪʃ] [hjuː] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] ['dedli] [dɪ'keɪ] .

tissue	to	a	dark	and	greenish	hue	that	spoke	of	deadly	decay	.
组织	到	一个	黑暗的	和	绿绿色	色调	那	辐	的	致命	衰变	.

组织物质由受伤组织的暗红色变为暗绿色，这表明组织已经严重腐烂。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Dr	.	Winters	was	shaking	his	head	.
但	博士	.	冬季	曾是	摇晃	他的	头	.

但温特斯博士却摇了摇头。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[its] [nɑːt] ['gæŋgriːn] .

It's	not	gangrene	.
它是	不是	坏疽	.

这不是坏疽。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tɪʃuː] .

That's	the	way	we	found	the	tissue	.
那就是	这	方式	我们	成立	这	组织	.

我们就是这样找到组织样本的。

[ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪts] — ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

That	appears	to	be	its	—	normal	condition	,	if	you	will	.
那	出现	到	是	它是	—	普通的	状况	,	如果	你	将要	.

这似乎是它的——正常状态。

" [mel][stɛərd] [wɪˈðaʊt] [bɪˈliːvɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] .

"	Mel	stared	without	believing	,	without	comprehending	.
"	梅尔	凝视	没有	相信	,	没有	理解	.

梅尔呆呆地望着，既不相信，也不理解。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [proʊbd] [ðə; ði] [wuːnd] ['oʊpən] ['fɜːrðər] .

Dr	.	Winters	probed	the	wound	open	further	.
博士	.	冬季	探测	这	伤口	打开	更远	.

温特斯医生进一步探开伤口。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['stʌmək] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	should	see	the	stomach	here	,	"	he	said	.
"	我们	应该	看	这	胃	这里	,	"	他	说	.

"我们应该看看胃部，"他说。

" [wʌt] [ɪz] [hɪr] [wer] [ðə; ði] ['stʌmək] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

"	What	is	here	where	the	stomach	should	be	I	cannot	tell	you	.
"	什么	是	这里	在哪里	这	胃	应该	是	我	不能	告诉	你	.

"我无法告诉你，胃所在的位置现在是什么。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːrgən] .

There	is	no	name	for	this	organ	.
那里	是	不	姓名	为了	这	器官	.

这个器官没有名字。

[ðə; ði] [ˌɪn'testɪnəl] [trækt][ʃʊd; ʃəd][laɪ] [hɪr] .

The	intestinal	tract	should	lie	here	.
这	肠	通道	应该	说谎	这里	.

肠道应该位于此处。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] [mæs] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] , [dʒə'lætɪnəs] [mə'tɪriəl] .

Instead	,	there	is	only	this	homogeneous	mass	of	greenish	,	gelatinous	material	.
反而	,	那里	是	仅有的	这	均质	大量的	的	绿绿色	,	胶状的	材料	.

相反，那里只有一团均匀的绿色胶状物质。

['ʌðər] ['ɔrgənz] , ['hɑːrdli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæs] , [ə'pɪr] [wer] [ðə; ði]['lɪvər] , [ðə; ði]

Other	organs	,	hardly	differentiated	from	this	mass	,	appear	where	the	liver	,	the
其他	器官	,	几乎	差异化的	从	这	大量的	,	出现	在哪里	这	肝	,	这

['pæŋkriəs] , [ðə; ði] [spliːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

pancreas	,	the	spleen	should	be	.
胰腺	,	这	脾	应该	是	.

其他器官，与这团肿块几乎没有区别，出现在本应是肝脏、胰腺、脾脏的位置上。

" [mel][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] ['dɪstəns] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [driːm]

"	Mel	was	hearing	his	voice	as	if	from	some	far	distance	or	in	a	dream
"	梅尔	曾是	听力	他的	嗓音	作为	如果	从	一些	远的	距离	或者	在	一个	梦

.

:

.

"梅尔听到他的声音，仿佛来自遥远的地方，或者像是在梦中。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [lʌŋz] — [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ɑːn] .

"	There	are	lungs	—	of	a	sort	,	"	the	Doctor	went	on	.
"	那里	是	肺	—	的	一个	种类	,	"	这	医生	去	在	.

"这里有肺——某种意义上的肺，"医生继续说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['briːðɪŋ] .

"	She	was	certainly	capable	of	breathing	.
"	她	曾是	当然	有能力的	的	呼吸	.

"她当时肯定能够呼吸。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['greɪtli] ['mɑːdɪfaɪd]['sɜːrkjələtɔːri] ['sɪstəm] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː]
And 和 **there's** 有 **a** 一个 **greatly** 非常 **modified** 修改的 **circulatory** 循环系统 **system** 系统 **,** , **two** 二 **of** 的 **them** 他们 **,** , **it** 它
[ə'pɪrz] .
appears 出现 **.** .

而且它的循环系统经过了极大的改造，似乎有两个循环系统。

[wʌn] ['səːkjuleits] [ə; eɪ] [blʌd] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['leər] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['nɔːrm(ə)l]
One 一 **circulates** 流通 **a** 一个 **blood** 血 **substance** 物质 **in** 在 **the** 这 **outer** 外 **layers** 层 **of** 的 **tissue** 组织 **that** 那 **is** 是 **almost** 几乎 **normal** 普通的
.
:
.

血液中一种物质在组织外层循环，这几乎是正常的。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['səːkjuleits] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] [ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ðer; ðər]
The 这 **other** 其他 **circulates** 流通 **a** 一个 **liquid** 液体 **that** 那 **gives** 给予 **the** 这 **remainder** 余 **of** 的 **the** 这 **organs** 器官 **their** 他们的
['griːnɪʃ] [hjuː] .
greenish 绿绿色 **hue** 色调 **.** .

另一条血管循环着一种液体，使其余器官呈现出绿色。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .
But 但 **how** 如何 **circulation** 循环 **takes** 需要 **place** 地方 **we** 我们 **do** 做 **not** 不是 **know** 知道 **.** .

但我们并不清楚血液循环是如何进行的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] .
She 她 **has** 有 **no** 不 **heart** 心 **.** .

她没有心肠。

" [mel] ['heɪstɪŋz] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn][hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .
" " **MEL** 梅尔 **HASTINGS** 黑斯廷斯 **burst** 爆裂 **out** 出去 **in** 在 **hysterical** 歇斯底里的 **laughter** 笑声 **.** .

梅尔·黑斯廷斯突然爆发出歇斯底里的笑声。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['kreɪzi][dɑːk] !
" " **Now** 现在 **I** 我 **know** 知道 **you're** 你是 **crazy** 疯狂的 **Doc** 医生 **!** !

现在我知道你疯了，医生！

[maɪ] ['tendər] , ['lʌvɪŋ] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [hɑːrt] !
My 我的 **tender** 投标 **,** , **loving** 爱 **Alice** 爱丽丝 **with** 和 **no** 不 **heart** 心 **!** !

我温柔善良却没有心的爱丽丝！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [breɪnz] .
She 她 **used** 用过的 **to** 到 **tell** 告诉 **me** 我 **,** , **'** - **I** 我 **haven't** 还没有 **got** 得到 **any** 任何 **brains** 大脑 **.** .

她过去常对我说："我没有脑子。"

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [dʌm] [rɪ'pɔːrtər] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
I 我 **wouldn't** 不会 **have** 有 **married** 已婚 **a** 一个 **dumb** 哑的 **reporter** 记者 **if** 如果 **I** 我 **did** 做过 **.** .

如果我真的那么想嫁给一个愚蠢的记者，我就不会这么做了。

[bʌt; bət][soʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [maɪ] [hɑːrt] ,
But 但 **so** 所以 **I've** 我已经 **got** 得到 **a** 一个 **heart** 心 **and** 和 **that's** 那就是 **what** 什么 **fell** 跌倒 **in** 在 **love** 爱 **with** 和 **you** 你 **—** — **my** 我的 **heart** 心 **,** ,

但是我有一颗心，正是我的心爱上了你——我的心。

[nɑːt][maɪ][breɪnz] . -
not **my** **brains** **.** **'**
不是 我的 大脑 . -

不是我的大脑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [kɑːnt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?
She **loved** **me** **,** **can't** **you** **understand** **that** **?**
她 喜爱 我 , 不能 你 理解 那 ?

她爱我，你难道不明白吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" **Dr** **.** **Winters** **was** **slowly** **drawing** **him** **away** **.**
" 博士 . 冬季 曾是 缓慢地 绘画 他 离开 .

“温特斯医生慢慢地把他拉开了。”

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
" **I** **understand** **.**
" 我 理解 .

“我明白。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
Of **course** **I** **understand** **.**
的 课程 我 理解 .

我当然明白。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Come **with** **me** **now** **,** **Mr** **.** **Hastings** **,** **and** **lie** **down** **for** **a** **little** **while** **.**
来 和 我 现在 , 先生 . 黑斯廷斯 , 和 说谎 向下 为了 一个 小的 尽管 .

哈斯廷斯先生，跟我来，躺一会儿吧。

[aɪl] [get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] .
I'll **get** **you** **something** **to** **help** **take** **away** **the** **shock** **.**
患病的 得到 你 某物 到 帮助 拿 离开 这 震惊 .

我会给你买点东西，帮你缓解一下惊吓。

" [mel] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ˌnɪr'baɪ] .
" **Mel** **permitted** **himself** **to** **be** **led** **away** **to** **a** **small** **room** **nearby** **.**
" 梅尔 允许 他自己 到 是 引领 离开 到 一个 小的 房间 附近 .

梅尔任由别人把他带到附近的一个小房间里。

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ðɪ]['lɪkwɪd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [brɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .
He **drank** **the** **liquid** **the** **Doctor** **brought** **,** **but** **he** **refused** **to** **lie** **down** **.**
他 喝 这 液体 这 医生 带来 , 但 他 拒绝 到 说谎 向下 .

他喝了医生带来的液体，但他拒绝躺下。

" [juːv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [faɪ'nælətɪ] .
" **You've** **shown** **me** **,** **"** **he** **said** **with** **dull** **finality** **.**
" 你已经 所示 我 , " 他 说 和 乏味的 最终性 .

“你已经向我证明了，”他语气平淡地说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] .
" **But** **I** **don't** **care** **what** **the** **explanation** **is** **.**
" 但 我 不 关心 什么 这 解释 是 .

但我不在乎解释是什么。

[aɪ] [nuː] ['ælɪs] .
I **knew** **Alice** **.**
我 知道 爱丽丝 .

我认识爱丽丝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hjuːmən][ɔːl] [raɪt] , [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] .
She **was** **human** **all** **right** **,** **more** **so** **than** **either** **you** **or** **I** **.**
她 曾是 人类 全部 正确的 , 更多的 所以 比 任何一个 你 或者 我 .

她确实是个人，比你我都更像个人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['nɔːrm(ə)l] ,

She	**was**	**completely**	**normal**	**,**
她	曾是	完全地	普通的	,

她一切正常。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ɔːl] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [ðæt] [wiːd]

I	**tell**	**you**	**—**	**all**	**except**	**for**	**this**	**idea**	**she**	**had**	**the**	**last**	**year**	**or**	**so**	**that**	**we'd**
我	告诉	你	—	全部	除了	为了	这	主意	她	有	这	最后的	年	或者	所以	那	我们会

[gɔːn] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][mɑːrz][æt; ət][wʌn][taɪm] . "

gone	**together**	**on**	**a**	**vacation**	**to**	**Mars**	**at**	**one**	**time**	**.**	**"**
已消失	一起	在	一个	假期	到	火星	在	一	时间	.	"

我告诉你——除了她去年左右突然冒出来的这个想法，说我们曾经一起去火星度假过。

" [ðæt] ['wɔznt] [truː] ? "

"	**That**	**wasn't**	**true**	**?**	**"**
"	那	不是	真的	?	"

"那不是真的吗？"

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

"不。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]['evər] [bɪn] [aʊt][ɪn] [speɪs] . "

Neither	**of**	**us**	**had**	**ever**	**been**	**out**	**in**	**space**	**.**	**"**
两者都不	的	我们	有	曾经	到过	出去	在	空间	.	"

我们俩之前都没去过太空。

" [haʊ] [wel] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][waɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['mærid] [hɜːr; hər] ?

"	**How**	**well**	**did**	**you**	**know**	**your**	**wife**	**before**	**you**	**married**	**her**	**?**
"	如何	出色地	做过	你	知道	你的	妻子	前	你	已婚	她	?

在结婚之前，你对你的妻子了解多少?

" [mel] [smaɪld] [ɪn] [feɪnt] [ˌremɪ'nɪsns] .

"	**Mel**	**smiled**	**in**	**faint**	**reminiscence**	**.**
"	梅尔	微笑	在	头晕的	怀旧	.

梅尔脸上浮现出一丝淡淡的回忆笑容。

" [wiː; wi] [gruː] [ʌp] [tə'geðər] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [greɪd] [skuːl] [ænd; ənd] [haɪ] [skuːl] .

"	**We**	**grew**	**up**	**together**	**,**	**went**	**to**	**the**	**same**	**grade**	**school**	**and**	**high**	**school**	**.**
"	我们	生长	向上	一起	,	去	到	这	相同的	年级	学校	和	高的	学校	.

"我们一起长大，上了同一所小学和中学。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['ælɪs] [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [iːtʃ]

It	**seems**	**like**	**there**	**was**	**never**	**a**	**time**	**when**	**Alice**	**and**	**I**	**didn't**	**know**	**each**
它	似乎	喜欢	那里	曾是	绝不	一个	时间	什么时候	爱丽丝	和	我	没有	知道	每个

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

我和爱丽丝似乎从来没有过不认识彼此的时候。

['aʊər; ɑːr][foʊks] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "

Our	**folks**	**lived**	**next**	**door**	**for**	**years**	**.**	**"**
我们的	各位	居住地	下一个	门	为了	年	.	"

我们父母在隔壁住了好多年。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ? "

"	**Was**	**she**	**a**	**member**	**of**	**a**	**large**	**family**	**?**	**"**
"	曾是	她	一个	成员	的	一个	大的	家庭	?	"

她是否出身于一个大家庭?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['oʊldər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ænd; ənd] [tuː] ['jʌŋgər] ['sɪstər] . "

"	**She**	**had**	**an**	**older**	**brother**	**and**	**sister**	**and**	**two**	**younger**	**sisters**	**.**	**"**
"	她	有	一个	老	兄弟	和	姐姐	和	二	年轻	姐妹	.	"

她有一个哥哥、一个姐姐和两个妹妹。

" [wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['perənts] [laɪk] ? "

"	**What**	**were**	**her**	**parents**	**like**	**?**	**"**
"	什么	是	她	父母	喜欢	?	"

她的父母是什么样的人?

" [ðeə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

"	**They're**	**still**	**living**	**.**
"	它们是	仍然	活的	.

“他们还活着。”

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [rʌnz] [æn; ən] ['ɪmplɪment] [stɔːr] .

Her	**father**	**runs**	**an**	**implement**	**store**	**.**
她	父亲	跑步	一个	实施	店铺	.

她父亲经营一家农具店。

[its] [ə; eɪ][fɑːrm] [kə'mjuːnəti] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

It's	**a**	**farm**	**community**	**where**	**they**	**live**	**.**
它是	一个	农场	社区	在哪里	他们	居住	.

他们居住的是一个农业社区。

['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] .

Wonderful	**people**	**.**
精彩的	人们	.

很棒的人。

['ælɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðem; ðəm] .

Alice	**was**	**just**	**like**	**them**	**.**
爱丽丝	曾是	只是	喜欢	他们	.

爱丽丝和他们一样。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	**Dr**	**.**	**Winters**	**was**	**silent**	**before**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	博士	.	冬季	曾是	沉默的	前	他	去	在	.

温特斯博士沉默了一会儿，然后继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][səb'dʒɛktɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn]['riːz(ə)n] , ['mɪstər] .

"	**I**	**have**	**subjected**	**you**	**to**	**this**	**mental**	**torture**	**for**	**just**	**one**	**reason**	**,**	**Mr**	**.**
"	我	有	受	你	到	这	精神的	酷刑	为了	只是	一	原因	,	先生	.

['heɪstɪŋz] .

Hastings	**.**
黑斯廷斯	.

“我让你遭受这种精神折磨只有一个原因，黑斯廷斯先生。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eni] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld]

If	**it**	**has**	**been**	**a**	**matter**	**of**	**any**	**less**	**importance**	**I**	**would**	**not**	**have**	**told**
如果	它	有	到过	一个	事情	的	任何	较少的	重要性	我	会	不是	有	讲述

[juː; jʊ][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

you	**the**	**details**	**of**	**your**	**wife's**	**condition**	**,**
你	这	细节	的	你的	妻子的	状况	,

如果这件事没那么重要，我就不会告诉你你妻子的病情细节了。

[mʌtʃ] [les] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

much	**less**	**asking**	**you**	**to**	**look**	**at**	**her**	**.**
很多	较少的	问	你	到	看	在	她	.

更别说让你看她了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mɪstəri] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [jʊr; jər]

But	this	is	such	an	enormous	scientific	mystery	that	I	must	ask	your
但	这	是	这样的	一个	巨大的	科学	神秘	那	我	必须	问	你的

[koʊˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ˌaɪ 'ti:] .

cooperation	in	helping	to	solve	it	.
合作	在	帮助	到	解决	它	.

但这毕竟是一个巨大的科学谜团，我必须请求你们的合作来帮助解开它。

[aɪ] [wɑ:nt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] [dɪ'sekt] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪf] [fɔ:r; fər]

I	want	your	permission	to	preserve	and	dissect	the	body	of	your	wife	for
我	想	你的	允许	到	保存	和	解剖	这	身体	的	你的	妻子	为了

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

the	cause	of	science	.
这	原因	的	科学	.

我想请求您的许可，为了科学研究，保存并解剖您妻子的遗体。

" [mel] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] [æn'tægənɪzəm] .

"	Mel	looked	at	the	Doctor	in	sudden	sharp	antagonism	.
"	梅尔	看起来	在	这	医生	在	突然	锋利的	对抗	.

梅尔突然用一种尖锐的敌意看着医生。

" [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['beriəl] ?

"	Not	even	give	her	a	burial	?
"	不是	甚至	给	她	一个	葬礼	?

“连葬礼都不给她办吗？”

[let] [hɜ:r; hər] [bi:; bi] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] ['bɔtlz] , [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] — "

Let	her	be	put	away	in	bottles	,	like	—	like	a	—	"
让	她	是	放	离开	在	瓶子	,	喜欢	—	喜欢	一个	—	"

把她装进瓶子里，就像——就像——“

" [pli:z] [dəunt] [ˌʌp'set] [jɔ:r'self] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['nesəseri] .

"	Please	don't	upset	yourself	any	more	than	necessary	.
"	请	不	沮丧的	你自己	任何	更多的	比	必要的	.

请不要让自己更加难过。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [wʌt] [aɪv] [dʒʌst] [prə'poʊzd] .

But	I	do	beg	that	you	consider	what	I've	just	proposed	.
但	我	做	求	那	你	考虑	什么	我已经	只是	建议的	.

但我恳请您考虑一下我刚才提出的建议。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [mɔ:r] [bɑ:r'bærɪk] [ðæn; ðən]

Surely	a	moment's	reflection	will	show	you	that	this	is	no	more	barbaric	than
一定	一个	瞬间	反射	将要	展示	你	那	这	是	不	更多的	野蛮	比

['aʊər; ɑ:r] ['ʌðər] ['kʌstəmz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ded] .

our	other	customs	regarding	our	dead	.
我们的	其他	海关	关于	我们的	死的	.

稍加思考你就会明白，这与我们对待死者的其他习俗相比，并不比它们更野蛮。

" [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	But	even	this	is	beside	the	point	.
"	但	甚至	这	是	旁	这	观点	.

但这都无关紧要。

[ðə; ði] [gɜ:rl] , ['ælɪs] , [hu:m] [ju:; jʊ] ['mærid] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔ:rm(ə)l] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['evri] [ə'pærənt]

The	girl	,	Alice	,	whom	you	married	is	like	a	normal	human	being	in	every	apparent
这	女孩	,	爱丽丝	,	谁	你	已婚	是	喜欢	一个	普通的	人类	存在	在	每一个	明显

[ɪk'stɜ:rn(ə)l] [rɪ'spekt] ,

external	respect	,
外部的	尊重	,

你娶的那个女孩，爱丽丝，从表面上看和普通人没什么两样。

[jet] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [laɪk]

yet	the	organs	which	gave	her	life	and	enabled	her	to	function	are	like
然而	这	器官	哪个	给予	她	生活	和	已启用	她	到	功能	是	喜欢

['nʌθɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'fɔːr] [ɪn]['hjuːmən] [ɪk'spɪrɪəns] .

nothing	encountered	before	in	human	experience	.
没有什么	遭遇	前	在	人类	经验	.

然而，赋予她生命并让她能够活动的器官，却是人类历史上前所未见的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

It	is	imperative	that	we	understand	the	meaning	of	this	.
它	是	至关重要的	那	我们	理解	这	意义	的	这	.

我们必须理解这句话的含义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

It	is	yours	to	say	whether	or	not	we	shall	have	this	opportunity	.
它	是	你的	到	说	无论	或者	不是	我们	将	有	这	机会	.

是否给予我们这个机会，由你来决定。

" [mel] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['wʊdnt] [kʌm] [aʊt] .

"	Mel	started	to	speak	again	,	but	the	words	wouldn't	come	out	.
"	梅尔	开始	到	说话	再次	,	但	这	字	不会	来	出去	.

梅尔又想说话，但却说不出话来。

" [taɪm] [ɪz] ['krɪtɪk(ə)l] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] ,

"	Time	is	critical	,	"	said	Dr	.	Winters	,
"	时间	是	批判的	,	"	说	博士	.	冬季	,

温特斯博士说："时间至关重要。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['ænsər] .

"	but	I	don't	want	to	force	you	to	an	instantaneous	answer	.
"	但	我	不	想	到	力量	你	到	一个	瞬间	回答	.

但我不想强迫你立即给出答案。

[teɪk] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	thirty	minutes	to	think	about	it	.
拿	三十	分钟	到	思考	关于	它	.

花三十分钟时间考虑一下。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] , [ə'dɪʃən(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] .

Within	that	time	,	additional	means	of	preservation	must	be	taken	.
之内	那	时间	,	额外的	方法	的	保存	必须	是	已采取	.

在此期间，必须采取额外的保存措施。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɜːrdʒ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ænsər] [biː; bi] [jes]

I	regret	that	I	must	be	in	such	haste	,	but	I	urge	that	your	answer	be	yes
我	后悔	那	我	必须	是	在	这样的	匆忙	,	但	我	敦促	那	你的	回答	是	是的

.

:

.

我很遗憾必须如此匆忙，但我恳请您答应我。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [mel] ['dʒestʃəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

"	Dr	.	Winters	moved	towards	the	door	,	but	Mel	gestured	for	him	to	remain	.
"	博士	.	冬季	已搬	向	这	门	,	但	梅尔	做手势	为了	他	到	保持	.

温特斯医生走向门口，但梅尔示意他留下。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , " [mel] [sed] .

"	I	want	to	see	her	again	,	"	Mel	said	.
"	我	想	到	看	她	再次	,	"	梅尔	说	.

"我想再见到她，"梅尔说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] .

"	There	is	no	need	.
"	那里	是	不	需要	.

没有必要。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːrtʃərd] [ɪ'nʌf] .

You	have	been	tortured	enough	.
你	有	到过	受折磨	足够的	.

你已经受够了折磨。

[rɪ'membər] [jʊr; jər][waɪf][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

Remember	your	wife	as	you	have	known	her	all	her	life	,
记住	你的	妻子	作为	你	有	已知	她	全部	她	生活	,

记住你一生中认识的妻子的样子。

[nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] . "

not	as	you	saw	her	a	moment	ago	.	"
不是	作为	你	锯	她	一个	片刻	前	.	"

和你刚才看到的她不一样了。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] ['ænsər] [let][ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

"	If	you	want	my	answer	let	me	see	her	again	.
"	如果	你	想	我的	回答	让	我	看	她	再次	.

“如果你想要我的答案，就让我再见她一面。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [led][ðə; ði] [wei] ['saɪləntli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [ruːm] .

"	Dr	.	Winters	led	the	way	silently	back	to	the	cold	room	.
"	博士	.	冬季	引领	这	方式	默默	后退	到	这	寒冷的	房间	.

温特斯博士默默地带头回到了冷藏室。

[mel] [druː] [daʊn] [ðə; ði]['kʌvər]['oʊnli][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ælɪs] .

Mel	drew	down	the	cover	only	far	enough	to	expose	the	face	of	Alice	.
梅尔	画	向下	这	覆盖	仅有的	远的	足够的	到	暴露	这	脸	的	爱丽丝	.

梅尔拉下盖子，只露出爱丽丝的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] .

There	was	no	mistake	.
那里	曾是	不	错误	.

没有出错。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]

Somehow	he	had	been	hoping	that	all	this	would	turn	out	to	be	some
不知何故	他	有	到过	希望	那	全部	这	会	转动	出去	到	是	一些

['mɑːnstrəs] ['erər] .

monstrous	error	.
滔天	错误	.

他一直希望这一切最终会证明是一个巨大的错误。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['erər] .

But	there	was	no	error	.
但	那里	曾是	不	错误	.

但并没有出错。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [æskt] ?

Would	she	want	me	to	do	what	the	Doctor	has	asked	?
会	她	想	我	到	做	什么	这	医生	有	问	?

她会希望我按照医生的要求去做吗?

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ker] .

She	wouldn't	care	.
她	不会	关心	.

她不会在意的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [hjuːdʒ][dʒoʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ]

She	would	probably	think	it	a	very	huge	joke	that	she	had	been	born	with
她	会	大概	思考	它	一个	非常	巨大的	开玩笑	那	她	有	到过	出生	和

['ɪnərdz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

innards	that	made	her	different	from	everybody	else	.
内脏	那	制成	她	不同的	从	大家	别的	.

她可能会觉得，自己天生与众不同，这简直是个天大的笑话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'mjuːzd][baɪ][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['proʊbɪŋz][ænd; ənd] ['mʌtɝɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

She	would	be	amused	by	the	profound	probings	and	mutterings	of	the	learned
她	会	是	觉得好笑	经过	这	深刻的	探测	和	低语	的	这	学习

['dɑːktɝz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]

doctors	trying	to	find	an	explanation	for	something	that	had	no
医生	尝试	到	寻找	一个	解释	为了	某物	那	有	不

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

她会觉得那些博学的医生们为了寻找某种无法解释的事情的解释而进行的深刻探究和喃喃自语很有趣。

[mel] [druː] [ðə; ði] [ʃiːt] ['tendərli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

Mel	drew	the	sheet	tenderly	over	her	face	.
梅尔	画	这	床单	温柔地	超过	她	脸	.

梅尔温柔地用床单盖住了自己的脸。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɪntɝz] .

"	You	can	do	as	you	wish	,	"	he	said	to	Dr	.	Winters	.
"	你	能	做	作为	你	希望	,	"	他	说	到	博士	.	冬季	.

“你想怎么做都可以，”他对温特斯医生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː 'es] — [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

"	It	makes	no	difference	to	us	—	to	either	of	us	.
"	它	制作	不	不同之处	到	我们	—	到	任何一个	的	我们	.

“这对我们来说没有任何区别——对我们俩来说都没有区别。”

" [ðə; ði] ['sedətɪv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɪntɝz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [plʌs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɔːstʃən] ,

"	THE	sedative	Dr	.	Winters	had	given	him	,	plus	his	own	exhaustion	,
"	这	镇静剂	博士	.	冬季	有	给定	他	,	加	他的	自己的	疲惫	,

“温特斯医生给他服用的镇静剂，加上他自身的疲惫，

[droʊv] [mel][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

drove	Mel	to	sleep	for	a	few	hours	during	the	afternoon	,
驾驶	梅尔	到	睡觉	为了	一个	很少	小时	期间	这	下午	,

下午开车送梅尔睡了几个小时。

[bʌt; bət][baɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ə'gen] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]

but	by	evening	he	was	awake	again	and	knew	that	a	night	of
但	经过	晚上	他	曾是	醒	再次	和	知道	那	一个	夜晚	的

['sliːpləsnəs] [leɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

sleeplessness	lay	ahead	of	him	.
失眠	躺	前方	的	他	.

但到了晚上，他又醒了，知道接下来又是一个不眠之夜。

[hiː; hi] ['kudnt] [stænd][tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [freʃ] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv]

He	couldn't	stand	to	spend	it	in	the	house	,	with	all	its	fresh	reminders	of
他	不能	站立	到	花费	它	在	这	房子	,	和	全部	它是	新鲜的	提醒	的

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

他无法忍受待在房子里，那里处处都充满了爱丽丝的影子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][get][dɑːrk] .

He	walked	out	into	the	street	as	it	began	to	get	dark	.
他	步行	出去	进入	这	街道	作为	它	开始	到	得到	黑暗的	.

天色渐暗，他走到了街上。

['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːzi] ; ['ɔːlmoʊst][noʊ][wʌn][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] .

Walking	was	easy	;	almost	no	one	did	it	any	more	.
步行	曾是	简单的	;	几乎	不	一	做过	它	任何	更多的	.

走路很容易，但几乎没人再走路了。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kɑːrz] [swɔːmd] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [ɪn]

The	rush	of	private	and	commercial	cars	swarmed	overhead	and	rumbled	in
这	匆忙	的	私人的	和	商业的	汽车	蜂拥而至	开销	和	隆隆声	在

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] .

the	ground	beneath	.
这	地面	下面	.

私家车和货车川流不息地从头顶呼啸而过，在地面上隆隆作响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][ə'nækrənɪzəm] ['wɔːkɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

He	was	an	isolated	anachronism	walking	silently	at	the	edge	of	the	great
他	曾是	一个	孤立	时代错置	步行	默默	在	这	边缘	的	这	伟大的

['sɪti] .

city	.
城市	.

他像一个孤僻的异类，默默地行走在大城市的边缘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sick	of	it	.
他	曾是	生病的	的	它	.

他厌倦了这一切。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

He	would	have	liked	to	have	turned	his	back	on	the	city	and	left	it
他	会	有	喜欢	到	有	转向	他的	后退	在	这	城市	和	左边	它

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

他本想背弃这座城市，永远离开这里。

['ælɪs] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [seɪm] .

Alice	had	felt	the	same	.
爱丽丝	有	毛毡	这	相同的	.

爱丽丝也有同样的感受。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] .

But	there	was	nowhere	to	go	.
但	那里	曾是	无处	到	去	.

但是他们无处可去。

[nuːz] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [nuːz] [əˈkɜːrd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]
News **reporting** **was** **the** **only** **thing** **he** **knew** **,** **and** **news** **occurred** **only** **in** **the**
消息 报道 曾是 这 仅有的 事物 他 知道 , 和 消息 发生 仅有的 在 这
[greɪt] ,
great **,**
伟大的 ,

新闻报道是他唯一知道的事情，而新闻只发生在伟大的.....

['ʌgli] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
ugly **cities** **of** **the** **world** **.**
丑陋的 城市 的 这 世界 .

世界丑陋的城市。

[ðə; ði]['fɑːrmlænd] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['ælɪs] [hæd; həd] [noʊn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ,
The **farmlands** **,** **such** **as** **he** **and** **Alice** **had** **known** **when** **they** **were** **young** **,**
这 农田 , 这样的 作为 他 和 爱丽丝 有 已知 什么时候 他们 是 年轻的 ,

那些农田，就像他和爱丽丝小时候熟悉的那种，

[prəˈduːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪʃieɪtɪd] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]
produced **nothing** **of** **interest** **to** **the** **satiated** **denizens** **of** **the** **towns** **and**
生产 没有什么 的 兴趣 到 这 饱足 居民 的 这 城镇 和
['sɪtiz] .
cities **.**
城市 .

对于城里那些早已吃饱喝足的居民来说，这并没有产生任何值得他们感兴趣的东西。

['nʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [fuːd] ,
Nothing **except** **food** **,**
没有什么 除了 食物 ,

除了食物以外什么都没有。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [prəˈduːst] [baɪ] [greɪt] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ðæt]
and **much** **of** **this** **was** **now** **being** **produced** **by** **great** **factories** **that**
和 很多 的 这 曾是 现在 存在 生产 经过 伟大的 工厂 那
['sɪnθəsaɪzd] ['proʊtiːn][ænd; ənd] [kɑːbəˈhaɪdreɪts] .
synthesized **protein** **and** **carbohydrates** **.**
合成的 蛋白质 和 碳水化合物 .

而这些产品现在大多是由大型工厂合成蛋白质和碳水化合物生产的。

[wen] [fæts][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪnθəsaɪzd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .
When **fats** **could** **be** **synthesized** **the** **day** **of** **the** **farmer** **would** **be** **over** **.**
什么时候 脂肪 可以 是 合成的 这 天 的 这 农民 会 是 超过 .

如果脂肪能够人工合成，农民的时代就结束了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt][sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
He **wondered** **if** **there** **weren't** **some** **way** **out** **of** **it** **now** **.**
他 想知道 如果 那里 不是 一些 方式 出去 的 它 现在 .

他想知道现在是不是还有什么办法可以摆脱困境。

[wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [gɔːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪmˈself] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːdz] [wɜːr; wər] [fjuː] .
With **Alice** **gone** **there** **was** **only** **himself** **,** **and** **his** **needs** **were** **few** **.**
和 爱丽丝 已消失 那里 曾是 仅有的 他自己 , 和 他的 需求 是 很少 .

爱丽丝离开后，只剩下他自己，他的需求也很少。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [əˈgen] .
He **didn't** **know** **,** **but** **suddenly** **he** **wanted** **very** **much** **to** **see** **it** **all** **again** **.**
他 没有 知道 , 但 突然 他 通缉 非常 很多 到 看 它 全部 再次 .

他当时并不知道，但突然间，他非常想再看一遍这一切。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][foʊks] .
And **,** **besides** **,** **he** **had** **to** **tell** **her** **folks** **.**
和 , 除了 , 他 有 到 告诉 她 各位 .

而且，他还得告诉她父母。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːrfɪs] [bʌs] [riːtʃt] ['sentrəl] ['væli] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

THE	ancient	surface	bus	reached	Central	Valley	at	noon	the	next	day	.
这	古老的	表面	公共汽车	达到	中央	谷	在	中午	这	下一个	天	.

第二天中午，那辆老式地面巴士抵达了中央谷地。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][læst] [taɪm] [mel][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

It	all	looked	very	much	as	it	had	the	last	time	Mel	had	seen	it
它	全部	看起来	非常	很多	作为	它	有	这	最后的	时间	梅尔	有	已见	它

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .

and	it	looked	very	good	indeed	.
和	它	看起来	非常	好的	的确	.

一切看起来都和梅尔上次看到时一样，而且看起来确实非常好。

[ðə; ði][væst] , ['oʊpən][lændz] ; [ðə; ði] [ɪ'mens] [raɪp] [fiːldz] .

The	vast	,	open	lands	;	the	immense	ripe	fields	.
这	广阔的	,	打开	土地	;	这	巨大	成熟	字段	.

广袤无垠的土地；一望无际的成熟田野。

[ðə; ði] [bʌs] [pæst] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [wer] [mel][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [ə'tendid] ['klæsɪz]

The	bus	passed	the	high	school	where	Mel	and	Alice	had	attended	classes
这	公共汽车	通过了	这	高的	学校	在哪里	梅尔	和	爱丽丝	有	参加	课程

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

公交车经过了梅尔和爱丽丝曾经一起上过的高中。

[hiː; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs] [lɔːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

He	half	expected	to	see	her	running	across	the	campus	lawn	to	meet	him	.
他	一半	预期的	到	看	她	跑步	穿过	这	校园	草地	到	见面	他	.

他几乎以为会看到她跑过校园草坪来迎接他。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [taʊn] [hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ælɪsəz] ['mʌðər]

In	the	middle	of	town	he	got	off	the	bus	and	there	were	Alice's	mother
在	这	中间	的	镇	他	得到	离开	这	公共汽车	和	那里	是	爱丽丝的	母亲

[ænd; ənd]['fɑːðər] .

and	father	.
和	父亲	.

他在镇中心下了车，看到了爱丽丝的父母。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ] - [aɪd] [naʊ] [bʌt; bət] [waɪt] [ænd; ənd] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] .

They	were	dry	-	eyed	now	but	white	and	numb	with	shock	.
他们	是	干燥	-	眼睛	现在	但	白色的	和	麻木的	和	震惊	.

他们现在虽然双眼干涩，但脸色苍白，因震惊而麻木。

[dʒɔːrdʒ] ['dɔlbi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] .

George	Dalby	took	his	hand	and	pumped	it	heavily	.
乔治	达尔比	采取	他的	手	和	泵	它	重度	.

乔治·达尔比握住他的手，用力地捶打着。

" [wiː; wi][kɑːnt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mel] .

"	We	can't	realize	it	,	Mel	.
"	我们	不能	意识到	它	,	梅尔	.

"我们无法实现这一点，梅尔。"

[wiː; wi][dʒʌst][kɑːnt] [bɪ'liːv] ['ælɪs] [ɪz] [gɔːn] .

We	just	can't	believe	Alice	is	gone	.
我们	只是	不能	相信	爱丽丝	是	已消失	.

我们简直无法相信爱丽丝已经走了。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][mel][ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] [ə'gen] .

"	His	wife	put	her	arms	around	Mel	and	struggled	with	her	tears	again	.
"	他的	妻子	放	她	武器	大约	梅尔	和	挣扎	和	她	眼泪	再次	.

他的妻子搂住梅尔，再次强忍着泪水。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .

"	You	didn't	say	anything	about	the	funeral	.
"	你	没有	说	任何事物	关于	这	葬礼	.

你没提葬礼的事。

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

When	will	it	be	?
什么时候	将要	它	是	?

什么时候?

" [mel] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [laɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] .

"	Mel	swallowed	hard	,	fighting	the	one	lie	he	had	to	tell	.
"	梅尔	吞咽	难的	,	斗争	这	一	说谎	他	有	到	告诉	.

梅尔艰难地咽了口唾沫，努力克制住自己不得不说的那个谎言。

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['wʌndɝd] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɪntɝz] - [rɪ'kwest] .

He	almost	wondered	now	why	he	had	agreed	to	Dr	.	Winters	'	request	.
他	几乎	想知道	现在	为什么	他	有	同意	到	博士	.	冬季	-	要求	.

他现在几乎开始怀疑自己当初为什么会答应温特斯医生的请求。

" ['ælɪs] — ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Alice	—	always	wanted	to	do	all	the	good	she	could	in	the	world	,	"	he	said	.
"	爱丽丝	—	总是	通缉	到	做	全部	这	好的	她	可以	在	这	世界	,	"	他	说	.

“爱丽丝总是想尽她所能为世界做好事，”他说。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪgjərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [juːz] ['iːv(ə)n] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	She	figured	that	she	could	be	of	some	use	even	after	she	was	gone	.
"	她	想	那	她	可以	是	的	一些	使用	甚至	后	她	曾是	已消失	.

她认为即使她走了以后，也能发挥一些作用。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

So	she	made	an	agreement	with	the	research	hospital	that	they	could	have
所以	她	制成	一个	协议	和	这	研究	医院	那	他们	可以	有

[hɜːr; hər] ['bɑːdi] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

her	body	after	she	died	.
她	身体	后	她	死亡	.

所以她与那家研究医院达成协议，在她去世后，她的遗体可以由医院接收。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

"	It	took	a	moment	for	her	mother	to	grasp	the	meaning	.
"	它	采取	一个	片刻	为了	她	母亲	到	抓牢	这	意义	.

“她母亲过了一会儿才明白其中的含义。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [wiː; wi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] ['beri] [hɜːr; hər] ? "

Then	she	cried	out	,	"	We	can't	even	bury	her	?	"
然后	她	哭	出去	,	"	我们	不能	甚至	埋葬	她	?	"

然后她哭喊道：“我们甚至都不能埋葬她吗？”

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['sɜːrvɪs] , [raɪt] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] [wer] [ɔːl] [hɜːr; hər]

"	We	should	have	a	memorial	service	,	right	here	at	home	where	all	her
"	我们	应该	有	一个	纪念馆	服务	,	正确的	这里	在	家	在哪里	全部	她

[frendz] [ɑːr; ər] ,

friends	are	,
朋友们	是	,

“我们应该在这里，在她所有朋友都在这里的地方，为她举行追悼会。”

" [sed] [mel] .

"	said	Mel	.
"	说	梅尔	.

梅尔说道。

[dʒɔːrdʒ] ['dɔlbi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] .

George	Dalby	nodded	in	his	grief	.
乔治	达尔比	点头	在	他的	悲伤	.

乔治·达尔比悲痛地点了点头。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	was	just	like	Alice	,	"	he	said	.
"	那	曾是	只是	喜欢	爱丽丝	,	"	他	说	.

“那简直就像爱丽丝一样，”他说。

" ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] —

"	Always	wanting	to	do	something	for	somebody	else	—
"	总是	想要	到	做	某物	为了	某人	别的	—

总是想为别人做点什么——

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [mel] [θɔːt] .

"	And	it	was	true	,	Mel	thought	.
"	和	它	曾是	真的	,	梅尔	想法	.

“没错，”梅尔心想。

[ɪf] ['ælɪs] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv]['eni] [lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [wʊd]

If	Alice	had	supposed	she	was	not	going	to	live	any	longer	she	would
如果	爱丽丝	有	据称	她	曾是	不是	去	到	居住	任何	更长	她	会

['prɑːbəbli][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

probably	have	thought	of	the	idea	,
大概	有	想法	的	这	主意	,

如果爱丽丝预感到自己不久于人世，她很可能会想到这个主意。

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她自己。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['iːzəli] ['rekənsaild] .

Her	parents	were	easily	reconciled	.
她	父母	是	容易地	和解	.

她的父母很快就和好了。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [haʊs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ruːm] [wer]

They	took	him	out	to	the	old	familiar	house	and	gave	him	the	room	where
他们	采取	他	出去	到	这	老的	熟悉的	房子	和	给予	他	这	房间	在哪里

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

he	and	Alice	had	spent	the	first	days	of	their	marriage	.
他	和	爱丽丝	有	花费	这	第一的	天	的	他们的	婚姻	.

他们把他带到那栋熟悉的老房子里，让他住进了他和爱丽丝结婚初期居住的房间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][aʊt][hiː; hi][felt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp]

WHEN	it	was	night	and	the	lights	were	out	he	felt	able	to	sleep
什么时候	它	曾是	夜晚	和	这	灯	是	出去	他	毛毡	有能力的	到	睡觉

['nætʃ(ə)rəli][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] ['ælɪsəz]['æksɪdənt] .

naturally	for	the	first	time	since	Alice's	accident	.
自然	为了	这	第一的	时间	自从	爱丽丝的	事故	.

夜幕降临，灯光熄灭后，自从爱丽丝出事以来，他第一次感到能够自然入睡。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [fə'mɪliər] [haʊs] .

She	seemed	not	far	away	here	in	this	old	familiar	house	.
她	似乎	不是	远的	离开	这里	在	这	老的	熟悉的	房子	.

她似乎就在不远处，在这栋熟悉的老房子里。

[ɪn] ['meməri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

In	memory	,	she	was	not	,
在	记忆	,	她	曾是	不是	,

在记忆中，她并不在。

[fɔːr; fər][mel][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evri]

for	Mel	was	convinced	he	could	remember	the	details	of	his	every
为了	梅尔	曾是	确信	他	可以	记住	这	细节	的	他的	每一个

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

association	with	her	.
协会	和	她	.

梅尔坚信他能记住与她交往的每一个细节。

[hiː; hi][fɜːrst] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

He	first	became	conscious	of	her	existence	one	day	when	they	were	in	the
他	第一的	成为	有意识的	的	她	存在	一	天	什么时候	他们	是	在	这

[θɜːrd] [greɪd] .

third	grade	.
第三	年级	.

他第一次意识到她的存在是在他们上小学三年级的时候。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [skuːl] [jɪr] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pjuːp(ə)lz] [went] [θruː] [ə; eɪ]

At	the	beginning	of	each	school	year	the	younger	pupils	went	through	a
在	这	开始	的	每个	学校	年	这	年轻	学生	去	通过	一个

[kɔːrs] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] ,

course	of	weighing	,
课程	的	称重	,

每个学年开始时，低年级学生都要进行体重测量。

[ɪn'spekʃ(ə)n] , [niː] ['tæpɪŋ] , [ænd; ənd]['kævəti] [kaʊntɪŋ] .

inspection	,	knee	tapping	,	and	cavity	counting	.
检查	,	膝盖	窃听	,	和	空腔	计数	.

检查、膝部敲击和龋齿计数。

[mel][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [jɪr] [ænd; ənd] [bɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mel	had	come	in	late	for	his	examination	that	year	and	barged	into	the
梅尔	有	来	在	晚的	为了	他的	考试	那	年	和	驳船	进入	这

[rɔːŋ] [ruːm] .

wrong	room	.
错误的	房间	.

那一年，梅尔考试迟到了，还误入了错误的考场。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] [skwiːlz] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [toʊld]

A	shower	of	little	-	girl	squeals	had	greeted	him	as	the	teacher	told
一个	淋浴	的	小的	-	女孩	尖叫	有	问候	他	作为	这	老师	讲述

[hɪm; ɪm]['kaɪndli] [wer] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ruːm] [wʌz; wəz] .

him	kindly	where	the	boy's	examination	room	was	.
他	亲切地	在哪里	这	男孩们	考试	房间	曾是	.

当老师亲切地告诉他男孩的考场在哪里时，迎接他的是一阵小女孩的尖叫声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [moʊst] ['vɪvɪdli] ['ælɪs] ['dɔlbi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

But	he	remembered	most	vividly	Alice	Dalby	standing	in	the	middle	of	the	room
但	他	记得	最多	生动地	爱丽丝	达尔比	常设	在	这	中间	的	这	房间

,

,

,

但他印象最深刻的是爱丽丝·达尔比站在房间中央的情景。

[hɜːr; hər] [blaʊs] [ɔːf][bʌt; bət][held] [prə'tektɪŋlɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp]

her	blouse	off	but	held	protectingly	in	front	of	her	as	she	jumped	up
她	女式衬衫	离开	但	握住	保护性地	在	正面	的	她	作为	她	跳了起来	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	down	in	rage	and	pointed	a	finger	at	him	.
和	向下	在	愤怒	和	尖	一个	手指	在	他	.

她脱掉了上衣，但仍然用手护在身前，愤怒地跳上跳下，并用手指着他。

" [juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , ['melvɪn] ['heɪstɪŋz] !
" You get out of here , Melvin Hastings !
" 你 得到 出去 的 这里 , 梅尔文 黑斯廷斯 !

"梅尔文·黑斯廷斯，你给我滚出去！"

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] !
You're not a nice boy at all !
你是 不是 一个 好的 男生 在 全部 !

你一点也不像个好孩子!

" [feɪs] [red] ,
" Face red ,
" 脸 红色的 ,

"脸涨得通红，

[hiː; hi][hæd; həd]['heɪstɪli] [ri'triːtid] [æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ə'ʃʊrd] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
he had hastily retreated as the teacher assured Alice and the rest of
他 有 草草 撤退 作为 这 老师 保证 爱丽丝 和 这 休息 的
[ðə; ði]['gɝːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [mis'teik] .
the girls that he had made a simple mistake .
这 女孩们 那 他 有 制成 一个 简单的 错误 .

他匆匆退下，老师向爱丽丝和其他女孩保证，他只是犯了一个简单的错误。

[bʌt; bət] [haʊ] ['æŋgri] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] !
But how angry Alice had been !
但 如何 生气的 爱丽丝 有 到过 !

但爱丽丝当时是多么生气啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It was a week before she would speak to him .
它 曾是 一个 星期 前 她 会 说话 到 他 .

一周后她才跟他说话。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
He smiled and sank back deeply into the pillow .
他 微笑 和 沉没 后退 深 进入 这 枕头 .

他笑了笑，然后深深地陷回枕头里。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [oʊld][dɑːk]['kɔlinz] ,
He remembered how proud he had been when old Doc Collins ,
他 记得 如何 自豪的 他 有 到过 什么时候 老的 医生 柯林斯 ,

他记得自己当时有多么自豪，老柯林斯医生

[huː] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] ['evri] [fɔːl] ,
who came out to do the honors every Fall ,
WHO 来了 出去 到 做 这 荣誉 每一个 落下 ,

每年秋季都会有谁来主持这项荣誉仪式，

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
had told him there wasn't a thing wrong with him and that if he
有 讲述 他 那里 不是 一个 事物 错误的 和 他 和 那 如果 他
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [mɪlk] ['regjələrli] ['hiːd] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] .
continued to drink his milk regularly he'd grow up to be a football player .
持续 到 喝 他的 牛奶 经常 他会 生长 向上 到 是 一个 足球 玩家 .

有人告诉他，他没有任何问题，如果他继续定期喝牛奶，长大后就会成为一名足球运动员。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [dɑːks][wɜːrdz] ['wɪslɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['koʊldnəs]
He could still hear Doc's words whistling through his teeth and feel the coldness
他 可以 仍然 听到 医生的 字 吹口哨 通过 他的 牙齿 和 感觉 这 寒冷
[ʌv; əv][ðə; ði] ['steθəskoʊp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
of the stethoscope on his chest .
的 这 听诊器 在 他的 胸部 .

他仍然能听到医生的声音从牙缝里传来，还能感觉到听诊器冰冷地贴在胸口。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Suddenly	**,**	**he**	**sat**	**upright**	**in**	**bed**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
突然	,	他	卫星	直立	在	床	在	这	黑暗	.

突然，他在黑暗中坐了起来。

['steθəskoʊp] !

Stethoscope	**!**
听诊器	!

听诊器!

[ðeɪ] [hæd; həd] [tæpt] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl]

They	**had**	**tapped**	**and**	**inspected**	**and**	**listened**	**to**	**Alice**	**that**	**day**	**,**	**and**	**all**
他们	有	轻敲	和	检查	和	听着	到	爱丽丝	那	天	,	和	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [deɪz] .

the	**other**	**examination**	**days**	**.**
这	其他	考试	天	.

那天以及之后所有的考试日，他们都对爱丽丝进行了敲击、检查和倾听。

[ɪf] [dɑːk]['kɔlinz][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hɑːrtbiːt] [ɪn][hɜːr; hər]['hiːd][hæv; həv]

If	**Doc**	**Collins**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**find**	**a**	**heartbeat**	**in**	**her**	**he'd**	**have**
如果	医生	柯林斯	有	到过	无法	到	寻找	一个	心跳	在	她	他会	有

['feɪntɪd] — [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [ɔːl]['oʊvər] [taʊn] !

fainted	**—**	**and**	**spread**	**the**	**news**	**all**	**over**	**town**	**!**
昏厥	—	和	传播	这	消息	全部	超过	镇	!

如果柯林斯医生没能找到她的心跳，他就会晕倒——并且把这个消息传遍全城!

[mel][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] .

Mel	**got**	**up**	**and**	**stood**	**at**	**the**	**window**	**,**	**his**	**heart**	**pounding**	**.**
梅尔	得到	向上	和	站立	在	这	窗户	,	他的	心	猛击	.

梅尔起身站在窗边，心跳如擂鼓。

[oʊld][dɑːk]['kɔlinz][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Old	**Doc**	**Collins**	**was**	**gone**	**,**
老的	医生	柯林斯	曾是	已消失	,

老柯林斯医生去世了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['rekərdz][ʌv; əv] [ðoʊz] [skuːl] [ig,zæmi'neiʃənz] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd]

but	**the**	**medical**	**records**	**of**	**those**	**school**	**examinations**	**might**	**still**	**be**	**around**
但	这	医疗的	记录	的	那些	学校	考试	可能	仍然	是	大约

['sʌmwer] .

somewhere	**.**
某处	.

但那些学校体检的医疗记录可能还保存在某个地方。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pruːv] ,

He	**didn't**	**know**	**what**	**he**	**expected**	**to**	**prove**	**,**
他	没有	知道	什么	他	预期的	到	证明	,

他不知道自己想要证明什么。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðoʊz] ['rekərdz] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [hæd; həd]

but	**surely**	**those**	**records**	**would**	**not**	**tell**	**the**	**same**	**story**	**Dr**	**.**	**Winters**	**had**
但	一定	那些	记录	会	不是	告诉	这	相同的	故事	博士	.	冬季	有

[toʊld] .

told	**.**
讲述	.

但这些记录肯定不会讲述温特斯博士所讲述的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

It	**took**	**him**	**nearly**	**all**	**the**	**next**	**day**	**.**
它	采取	他	几乎	全部	这	下一个	天	.

他几乎花了一整天的时间。

[ðə; ði] [greɪd] [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'griːd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [tʃek] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] ['ætɪk] [ʌv; əv]

The	grade	school	principal	agreed	to	help	him	check	through	the	dusty	attic	of
这	年级	学校	主要的	同意	到	帮助	他	查看	通过	这	尘土飞扬	阁楼	的

[ðə; ði] [skuːl] ,

the	school	,
这	学校	,

小学校长同意帮他检查学校布满灰尘的阁楼。

[wer] ['eɪnʃənt] ['rekərdz] [ænd; ənd] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bɜːrst] [frʌm; frəm]

where	ancient	records	and	papers	were	tumbled	about	and	burst	from
在哪里	古老的	记录	和	文件	是	翻滚	关于	和	爆裂	从

[ðer; ðər] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] .

their	cardboard	boxes	.
他们的	纸板	盒子	.

古老的档案和文件散落一地，从纸箱里爆了出来。

[ðen] [pɔːl] [eimz] , [ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] ['sekrəteri] ,

Then	Paul	Ames	,	the	school	board	secretary	,
然后	保罗	艾姆斯	,	这	学校	木板	秘书	,

然后是学校董事会秘书保罗·艾姆斯

[tʊk] [mel] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

took	Mel	down	to	the	District	Office	and	offered	to	help	look	for	the
采取	梅尔	向下	到	这	区	办公室	和	提供	到	帮助	看	为了	这

['rekərdz] .

records	.
记录	.

我带着梅尔去了区办事处，并主动提出帮她查找记录。

[ðə; ði] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['dʌsti] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [dɪs'juːs] .

The	old	building	was	stifling	hot	and	dusty	with	summer	disuse	.
这	老的	建筑	曾是	令人窒息	热的	和	尘土飞扬	和	夏天	废弃	.

由于夏季无人使用，这座老建筑闷热潮湿，尘土飞扬。

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] , ['kɑːbwebd] ['beɪsmənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

But	down	in	the	cool	,	cobwebbed	basement	they	found	it	.	.	.	.
但	向下	在	这	凉爽的	,	蛛网密布	地下室	他们	成立	它	.	.	.	.

但他们在阴冷潮湿、蛛网密布的地下室里找到了它……

['ælɪsəz] ['rekərdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɜːrd] [greɪd] [ɑːn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [naɪnθ] .

Alice's	records	from	the	third	grade	on	up	through	the	ninth	.
爱丽丝的	记录	从	这	第三	年级	在	向上	通过	这	第九	.

爱丽丝从三年级到九年级的成绩记录。

[ɑːn] ['evri] [wʌn] : [hɑːrt] , [oʊ] . [keɪ] . ; [lʌŋz] , ['nɔːrm(ə)l] .

On	every	one	:	heart	,	o	.	k	.	;	lungs	,	normal	.
在	每一个	一	:	心	,	o	.	k	.	;	肺	,	普通的	.

每个人的检查结果都是：心脏正常；肺部正常。

[pʌls] [ænd; ənd] [blʌd] ['preʃər] ['riːdiŋz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃɑːrt] .

Pulse	and	blood	pressure	readings	were	on	each	chart	.
脉冲	和	血	压力	阅读	是	在	每个	图表	.

每张图表上都记录了脉搏和血压读数。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] , " [sed] [mel] .

"	I'd	like	to	take	these	,	"	said	Mel	.
"	ID	喜欢	到	拿	这些	,	"	说	梅尔	.

"我想把这些带走，"梅尔说。

" [hɜːr; hər]['dɑːktər][ɪn] [taʊn] — [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][hɜːr; hər]
" Her doctor in town — he wants to write some kind of paper on her
" 她 医生 在 镇 — 他 想要 到 写 一些 种类 的 纸 在 她
[keɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ][pæst]['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi][kæn; kən][get] .
case and would like all the past medical history he can get .
案件 和 会 喜欢 全部 这 过去的 医疗的 历史 他 能 得到 .

"她在镇上的医生——他想就她的病情写一篇论文，他想尽可能多地了解她过去的病史。

" [pɔːl] [eimz] [fraund] ['θɔːtfəli] .
" Paul Ames frowned thoughtfully .
" 保罗 艾姆斯 皱眉 深思熟虑 .

保罗·艾姆斯若有所思地皱起了眉头。

" [aɪm][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] ['dɪstrɪkt] ['prɑːpərti] [ə'weɪ] .
" I'm not allowed to give District property away .
" 我是 不是 允许 到 给 区 财产 离开 .

"我无权将区属财产赠予他人。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] — [teɪk] - [ɪm][ænd; ənd]
But they should have been thrown out a long time ago — take ' em and
但 他们 应该 有 到过 抛掷 出去 一个 长的 时间 前 — 拿 - 呃 和
[dəunt] [tel] ['enibɑːdi] [aɪ][let][juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪm] . "
don't tell anybody I let you have ' em . "
不 告诉 任何人 我 让 你 有 - 呃 . "

但它们早就该扔掉了——拿走它们，别告诉任何人是我让你拿的。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

[θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] , " [mel] [sed] .
Thanks a lot , " Mel said .
谢谢 一个 很多 , " 梅尔 说 .

"非常感谢，"梅尔说。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [hɜːr; hər] [ə'pendɪks] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
And when she was fourteen or fifteen her appendix had been removed .
和 什么时候 她 曾是 十四 或者 十五 她 附录 有 到过 已移除 .

她十四五岁的时候做了阑尾切除手术。

[ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [mel] [rɪ'membər] .
A Dr . Brown had performed the operation , Mel remembered .
一个 博士 . 棕色的 有 执行 这 手术 , 梅尔 记得 .

梅尔回忆说，做手术的是一位名叫布朗的医生。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][frʌm; frəm]['kɔlinz] .
He had taken over from Collins .
他 有 已采取 超过 从 柯林斯 .

他接替了柯林斯的职位。

" [ʃʊr] , ['hiːz] [stɪl] [hɪr] , " [pɔːl] [eimz] [sed] .
" Sure , he's still here , " Paul Ames said .
" 当然 , 他是 仍然 这里 , " 保罗 艾姆斯 说 .

"当然，他还在这里，"保罗·艾姆斯说。

" [seɪm] ['ɑːfɪs] [oʊld][dɑːk]['kɔlinz] [juːst] .
" Same office old Doc Collins used .
" 相同的 办公室 老的 医生 柯林斯 用过的 .

"还是老柯林斯医生以前用的那间办公室。"

[juːl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [raɪt] [naʊ] .

You'll	probably	find	him	there	right	now	.
你会	大概	寻找	他	那里	正确的	现在	.

你现在很可能就能在那里找到他。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] [rɪ'membər] .

"	Dr	.	Brown	remembered	.
"	博士	.	棕色的	记得	.

布朗博士记得。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌæpen'dektəmi] ,

He	didn't	remember	the	details	of	the	appendectomy	,
他	没有	记住	这	细节	的	这	阑尾切除术	,

他记不清阑尾切除手术的细节了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['rekərdz] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['nɔːrm(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

but	he	still	had	records	that	showed	a	completely	normal	operation	.
但	他	仍然	有	记录	那	显示	一个	完全地	普通的	手术	.

但他的记录仍然显示手术完全正常。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [saɪn]

"	I	wonder	if	I	could	get	a	copy	of	that	record	and	have	you	sign
"	我	想知道	如果	我	可以	得到	一个	复制	的	那	记录	和	有	你	符号

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我想知道我是否可以拿到那张唱片的副本，并请您在上面签名。”

" [mel] [sed] .

"	Mel	said	.
"	梅尔	说	.

梅尔说道。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs] [wɪ'ðaʊt]

He	explained	about	the	interest	of	Dr	.	Winters	in	her	case	without
他	解释	关于	这	兴趣	的	博士	.	冬季	在	她	案件	没有

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æktʃuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

revealing	the	actual	circumstances	.
揭示	这	实际的	情况	.

他解释了温特斯医生对她病情的关注，但没有透露实际情况。

" [glæd] [tuː; tə] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] .

"	Glad	to	,	"	said	Dr	.	Brown	.
"	高兴的	到	,	"	说	博士	.	棕色的	.

“乐意之至，”布朗博士说。

" [aɪ] [dʒʌst] [wɪʃ] [θɪŋz] ['hædnt] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] .

"	I	just	wish	things	hadn't	turned	out	the	way	they	have	.
"	我	只是	希望	事物	之前没有	转向	出去	这	方式	他们	有	.

“我只是希望事情没有发展成现在这样。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] ['gɝːlz] [ðæt] ['evər] [gruː] [ʌp] [hɪr] , ['ælɪs] .

One	of	the	loveliest	girls	that	ever	grew	up	here	,	Alice	.
一	的	这	最可爱的	女孩们	那	曾经	生长	向上	这里	,	爱丽丝	.

爱丽丝是这里长大的最可爱的女孩之一。

" [ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [mə'mɔːriəl] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [kə'mjuːnəti] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ]

"	The	special	memorial	service	was	held	in	the	old	community	church	on	Sunday
"	这	特别的	纪念馆	服务	曾是	握住	在	这	老的	社区	教会	在	星期日

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“特别追悼会于周日下午在老社区教堂举行。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ə'krɔːs][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɛlz][laɪf] ,

It	was	like	the	drawing	of	a	curtain	across	a	portion	of	Mel's	life	,
它	曾是	喜欢	这	绘画	的	一个	窗帘	穿过	一个	部分	的	梅尔的	生活	,

这就像拉上了帷幕，遮住了梅尔生命中的某一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt]['kɜːrt(ə)n] [wʊd] ['nevər]['oʊpən][ə'gen] .

and	he	knew	that	curtain	would	never	open	again	.
和	他	知道	那	窗帘	会	绝不	打开	再次	.

他知道那幕帘再也不会拉开了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌs] ['liːvɪŋ] [taʊn] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

He	took	a	bus	leaving	town	soon	after	the	service	.
他	采取	一个	公共汽车	离开	镇	很快	后	这	服务	.

仪式结束后不久，他就乘公共汽车离开了这座城市。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['faɪn(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

There	was	one	final	bit	of	evidence	,
那里	曾是	一	最终的	少量	的	证据	,

还有最后一条证据，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	he	wondered	all	the	way	back	to	town	why	he	had	not	thought	of
和	他	想知道	全部	这	方式	后退	到	镇	为什么	他	有	不是	想法	的

[ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

it	first	.
它	第一的	.

回城的路上，他一直在想，为什么自己一开始没想到这个办法。

['ælɪsəz] ['pregnənsi] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] ['mɪskærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

Alice's	pregnancy	had	ended	in	miscarriage	,	and	there	had	never	been
爱丽丝的	怀孕	有	结束	在	流产	,	和	那里	有	绝不	到过

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

爱丽丝的怀孕以流产告终，之后再也没有怀孕。

[bʌt; bət][eks] - ['reɪz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['ælɪsəz] ['dɪfɪkəlti]

But	X	-	rays	had	been	taken	to	try	to	find	the	cause	of	Alice's	difficulty
但	X	-	射线	有	到过	已采取	到	尝试	到	寻找	这	原因	的	爱丽丝的	困难

.

:

.

但医生已经拍了X光片，试图找出爱丽丝生病的原因。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] —

If	they	showed	that	Alice	was	normal	within	the	past	two	years	—
如果	他们	显示	那	爱丽丝	曾是	普通的	之内	这	过去的	二	年	—

如果他们能证明爱丽丝在过去两年里一切正常——

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [wʌz; wəz]['maɪldli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [mel] [ə'gen] .

DR	.	WINTERS	was	mildly	surprised	to	see	Mel	again	.
博士	.	冬天	曾是	轻微地	惊讶	到	看	梅尔	再次	.

温特斯医生再次见到梅尔，略感意外。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] .

He	invited	the	reporter	in	to	his	office	and	offered	him	a	chair	.
他	受邀	这	记者	在	到	他的	办公室	和	提供	他	一个	椅子	.

他邀请记者到他的办公室，并给他腾出一把椅子。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['faɪndɪŋz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [jʊr; jər][waɪf]
" I suppose you have come to inquire about our findings regarding your wife
" 我 认为 你 有 来 到 查询 关于 我们的 发现 关于 你的 妻子
. "
: "
. "

"我想您是来询问我们关于您妻子的调查结果的。"

" [jes] — [ɪf] [juːv] [faʊnd] ['eniθɪŋ] , " [sed] [mel] .
" Yes — if you've found anything , " said Mel .
" 是的 — 如果 你已经 成立 任何事物 , " 说 梅尔 .

"是的——如果你找到了什么的话，"梅尔说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "
" I've got a couple of things to show you . "
" 我已经 得到 一个 夫妻 的 事物 到 展示 你 . "

"我有几样东西要给你看。"

" [wiːv] [faʊnd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .
" We've found little more than we knew the night of her death .
" 我们已经 成立 小的 更多的 比 我们 知道 这 夜晚 的 她 死亡 .

"我们发现的情况和她去世当晚的情况相比，并没有更多。"

[wiː; wi][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
We have completed the dissection of the body .
我们 有 完全的 这 解剖 的 这 身体 .

我们已经完成了尸体解剖。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ɔːrgən][ɪz] [naʊ] ['ʌndər] [weɪ] ,
A minute analysis of each organ is now under way ,
一个 分钟 分析 的 每个 器官 是 现在 在下面 方式 ,

目前正在对每个器官进行细致的分析。

[ænd; ənd]['kemɪk(ə)l] [tests] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdiːz] ['sʌbstənsiz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] .
and chemical tests of the body's substances are being made .
和 化学 测试 的 这 身体的 物质 是 存在 制成 .

并对人体物质进行化学检测。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['skelət(ə)l] ['strʌktʃər] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]
We found that differences in the skeletal structure were almost as great as
我们 成立 那 差异 在 这 骨骼 结构 是 几乎 作为 伟大的 作为
[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['fleʃi] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] .
those in the fleshy tissues .
那些 在 这 肉质的 组织 .

我们发现骨骼结构的差异几乎与肉质组织的差异一样大。

[wiː; wi][faɪnd][noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['spiːʃiːz]
We find no relationship between these structures and those of any other species
我们 寻找 不 关系 之间 这些 结构 和 那些 的 任何 其他 物种
— ['hjuːmən][ɔːr]['ænɪm(ə)l] — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [faʊnd] . "
— human or animal — that we have ever found . "
— 人类 或者 动物 — 那 我们 有 曾经 成立 . "

我们发现这些结构与我们迄今为止发现的任何其他物种（无论是人类还是动物）的结构之间没有任何关联。

" [ænd; ənd] [jet] ['ælɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [mel] .
" And yet Alice was not always like that , " said Mel .
" 和 然而 爱丽丝 曾是 不是 总是 喜欢 那 , " 说 梅尔 .

"然而，爱丽丝并非一直都是那样，"梅尔说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
Dr . Winters looked at him sharply .
博士 . 冬季 看起来 在 他 尖锐地 .

温特斯博士锐利地看了他一眼。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **How** **do** **you** **know** **that** **?**
" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

" [mel] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['rekərdz] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɪn] ['sentrəl] ['væli] .
" **Mel** **extended** **the** **medical** **records** **he** **had** **obtained** **in** **Central** **Valley** **.**
" 梅尔 扩展 这 医疗的 记录 他 有 获得 在 中央 谷 .

“梅尔扩展了他在中央谷获得的医疗记录。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
Dr **.** **Winters** **picked** **them** **up** **and** **examined** **them** **for** **a** **long** **time**
博士 . 冬季 挑选 他们 向上 和 检查 他们 为了 一个 长的 时间
[waɪl] [mel] [wɑːtʃt] ['saɪləntli] .
while **Mel** **watched** **silently** **.**
尽管 梅尔 观看 默默 .

温特斯医生把它们拿起来仔细检查了很久，梅尔在一旁默默地看着。

['faɪnəli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [pʊt] [ðə; ði] ['rekərdz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
Finally **,** **Dr** **.** **Winters** **put** **the** **records** **down** **with** **a** **sigh** **.**
最后 , 博士 . 冬季 放 这 记录 向下 和 一个 叹 .

最后，温特斯博士叹了口气，放下了唱片。

" [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prɑːbləm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [kəm'pleks][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
" **This** **seems** **to** **make** **the** **problem** **even** **more** **complex** **than** **it** **was** **.** **"**
" 这 似乎 到 制作 这 问题 甚至 更多的 复杂的 比 它 曾是 . "

“这似乎让问题比之前更加复杂了。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][eks] - ['reɪz] , [tuː] , " [sed] [mel] .
" **There** **are** **X** **-** **rays** **,** **too** **,** **"** **said** **Mel** **.**
" 那里 是 X - 射线 , 也 , " 说 梅尔 .

“还有X光检查呢，”梅尔说。

" ['ælɪs] [hæd; həd]['pelvɪk][eks] - ['reɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" **Alice** **had** **pelvic** **X** **-** **rays** **only** **a** **little** **over** **two** **years** **ago** **.**
" 爱丽丝 有 骨盆 X - 射线 仅有的 一个 小的 超过 二 年 前 .

“爱丽丝两年前才做过骨盆X光检查。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðem; ðəm] .
I **tried** **to** **get** **them** **,** **but** **the** **doctor** **said** **you'd** **have** **to** **request** **them** **.**
我 尝试 到 得到 他们 , 但 这 医生 说 你会 有 到 要求 他们 .

我试着去要，但是医生说需要主动申请。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['æbsəluːt] [pruːf] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ðen] . "
They **should** **be** **absolute** **proof** **that** **Alice** **was** **different** **then** **.** **"**
他们 应该 是 绝对 证明 那 爱丽丝 曾是 不同的 然后 . "

这应该足以证明当时的爱丽丝与现在不同。

" [tel] [ˌem 'iː] [huː] [hæz; həz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [aɪl] [send][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
" **Tell** **me** **who** **has** **them** **and** **I'll** **send** **for** **them** **at** **once** **.**
" 告诉 我 WHO 有 他们 和 患病的 发送 为了 他们 在 一次 .

“告诉我它们在谁那里，我马上派人去取。”

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf]
" **An** **hour** **later** **Dr** **.** **Winters** **shook** **his** **head** **in** **disbelief** **as** **he** **turned** **off**
" 一个 小时 之后 博士 . 冬季 摇晃 他的 头 在 怀疑 作为 他 转向 离开
[ðə; ði] [laɪt] [bɑːks][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][eks] - [reɪ] ['foʊtəgræf] .
the **light** **box** **and** **removed** **the** **X** **-** **ray** **photograph** **.**
这 光 盒子 和 已移除 这 X - 射线 照片 .

一小时后，温特斯医生难以置信地摇了摇头，关掉灯箱，取下了 X 光片。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər]['teɪkən][ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] ,

"	It's	impossible	to	believe	that	these	were	taken	of	your	wife	,
"	它是	不可能的	到	相信	那	这些	是	已采取	的	你的	妻子	,

"我简直无法相信这些照片是你妻子的。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['medɪk(ə)l]['rekərdz] .

but	they	corroborate	the	evidence	of	the	other	medical	records	.
但	他们	证实	这	证据	的	这	其他	医疗的	记录	.

但它们证实了其他医疗记录的证据。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] ['strʌktʃər] .

They	show	a	perfectly	normal	structure	.
他们	展示	一个	完美	普通的	结构	.

它们呈现出完全正常的结构。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] , [iːtʃ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

"	The	two	men	remained	silent	across	the	desk	,	each	reluctant	to	express	his
"	这	二	男人	剩余	沉默的	穿过	这	桌子	,	每个	不情愿的	到	表达	他的

[kən'fjuːzd] [θɔːts] .

confused	thoughts	.
使困惑	想法	.

"两人隔着桌子沉默不语，都不愿表达自己困惑的想法。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] ['faɪnəli] [broʊk] [ðə; ði]['saɪləns] .

Dr	.	Winters	finally	broke	the	silence	.
博士	.	冬季	最后	打破	这	沉默	.

温特斯博士终于打破了沉默。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	must	be	,	Mr	.	Hastings	,	"	he	said	,
"	它	必须	是	,	先生	.	黑斯廷斯	,	"	他	说	,

"一定是这样，黑斯廷斯先生，"他说。

" — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] — [ðɪs] ['ʌtərli] ['eɪliən]['pɜːrs(ə)n] — [ɪz] ['sɪmpli] [nɑːt]

"	—	it	must	be	that	this	woman	—	this	utterly	alien	person	—	is	simply	not
"	—	它	必须	是	那	这	女士	—	这	完全地	外星人	人	—	是	简单地	不是

[jʊr; jər][waɪf] , ['ælɪs] .

your	wife	,	Alice	.
你的	妻子	,	爱丽丝	.

"——一定是这个女人——这个完全陌生的人——根本不是你的妻子，爱丽丝。"

['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][aɪ'dentəti] , [ə; eɪ] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn]

Somehow	,	somewhere	,	there	must	be	a	mistake	in	identity	,	a	substitution
不知何故	,	某处	,	那里	必须	是	一个	错误	在	身份	,	一个	替代

[ʌv; əv]['sɪmələr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] . "

of	similar	individuals	.	"
的	相似的	个人	.	"

不知何故，在某个地方，身份识别肯定出了问题，可能是相似的人被替换了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , " [sed] [mel] .

"	She	was	not	out	of	my	sight	,	"	said	Mel	.
"	她	曾是	不是	出去	的	我的	视线	,	"	说	梅尔	.

"她一直都在我的视线范围内，"梅尔说。

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['nɔːrm(ə)l] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

"	Everything	was	completely	normal	when	I	came	home	that	night	.
"	一切	曾是	完全地	普通的	什么时候	我	来了	家	那	夜晚	.

"那天晚上我回家时，一切都很正常。"

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

Nothing	was	out	of	place	.
没有什么	曾是	出去	的	地方	.

一切都井然有序。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .

We	went	out	to	a	show	.
我们	去	出去	到	一个	展示	.

我们去看演出了。

[ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] .

Then	,	on	the	way	home	,	the	accident	occurred	.
然后	,	在	这	方式	家	,	这	事故	发生	.

然后，在回家的路上，发生了事故。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] — [ɪk'sept] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

There	could	have	been	no	substitution	—	except	right	here	in	the	hospital	.
那里	可以	有	到过	不	替代	—	除了	正确的	这里	在	这	医院	.

除了这家医院，没有其他替代方案。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ælɪs] [aɪ] [sɔː] .

But	I	know	it	was	Alice	I	saw	.
但	我	知道	它	曾是	爱丽丝	我	锯	.

但我知道我看到的是爱丽丝。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] . "

That's	why	I	made	you	let	me	see	her	again	—	to	make	sure	.	"
那就是	为什么	我	制成	你	让	我	看	她	再次	—	到	制作	当然	.	"

所以我才让你让我再见她一面——为了确保万无一失。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['evɪdəns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [pruːvz] ['ʌðərwaɪz] .

"	But	the	evidence	you	have	brought	me	proves	otherwise	.
"	但	这	证据	你	有	带来	我	证明	否则	.

但你提供的证据却证明并非如此。

[ðiːz] ['medɪk(ə)l] ['rekərdz] , [ðiːz] [eks] - ['reɪz] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['ælɪs] , [huːm] [juː; jʊ] ['mærid] ,

These	medical	records	,	these	X	-	rays	prove	that	the	girl	,	Alice	,	whom	you	married	,
这些	医疗的	记录	,	这些	X	-	射线	证明	那	这	女孩	,	爱丽丝	,	谁	你	已婚	,

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nɔːrm(ə)l] .

was	quite	normal	.
曾是	相当	普通的	.

这些医疗记录、这些X光片证明，你娶的那个女孩爱丽丝非常正常。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ɑːn]

It	is	utterly	impossible	that	she	could	have	metamorphosed	into	the	person	on
它	是	完全地	不可能的	那	她	可以	有	变态	进入	这	人	在

[huːm] [wiː; wi] ['ɑːpɝˌeɪtəd] .

whom	we	operated	.
谁	我们	经营的	.

她绝对不可能变成我们手术对象身上的那个人。

" [mel] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [desk] [tɑːp] .

"	Mel	stared	at	the	reflection	of	the	sky	in	the	polished	desk	top	.
"	梅尔	凝视	在	这	反射	的	这	天空	在	这	抛光	桌子	顶部	.

梅尔盯着光洁的桌面上倒映的天空。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	the	answer	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	这	回答	,	"	他	说	.

“我不知道答案，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['ælɪs] .

"	It	must	not	be	Alice	.
"	它	必须	不是	是	爱丽丝	.

“一定不是爱丽丝。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [wer] [ɪz] ['ælɪs] ? "
But **if** **that's** **the** **case** **,** **where** **is** **Alice** **?** **"**
但 如果 那就是 这 案件 , 在哪里 是 爱丽丝 ? "

但如果真是这样，爱丽丝在哪儿呢?

" [ðæt] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] .
" **That** **might** **even** **be** **a** **matter** **for** **the** **police** **,** **"** **said** **Dr** **.** **Winters** **.**
" 那 可能 甚至 是 一个 事情 为了 这 警察 , " 说 博士 . 冬季 .

"这甚至可能是警方应该处理的事情，"温特斯博士说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪstəri] . "
" **There** **are** **many** **things** **yet** **to** **be** **learned** **about** **this** **mystery** **.** **"**
" 那里 是 许多 事物 然而 到 是 学习 关于 这 神秘 . "

"关于这个谜团，还有许多事情我们尚待了解。"

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , " [sed] [mel] .
" **There's** **one** **thing** **more** **,** **"** **said** **Mel** **.**
" 有 一 事物 更多的 , " 说 梅尔 .

"还有一件事，"梅尔说。

" ['fɪŋgəˌprɪnts] .
" **Fingerprints** **.**
" 指纹 .

指纹。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] ['ælɪs] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]
When **we** **first** **came** **here** **Alice** **got** **a** **job** **where** **she** **had** **to** **have** **her**
什么时候 我们 第一的 来了 这里 爱丽丝 得到 一个 工作 在哪里 她 有 到 有 她
['fɪŋgəˌprɪnts] ['teɪkən] . "
fingerprints **taken** **.** **"**
指纹 已采取 . "

我们刚到这里的时候，爱丽丝找到一份工作，需要采集指纹。

" ['eksələnt] !
" **Excellent** **!**
" 出色的 !

"出色的!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [ɪk'skleɪmd] .
" **Dr** **.** **Winters** **exclaimed** **.**
" 博士 . 冬季 惊呼 .

温特斯博士惊呼道。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] [pruːf] !
" **That** **should** **give** **us** **our** **final** **proof** **!**
" 那 应该 给 我们 我们的 最终的 证明 !

"这应该能给我们最终的证据了！"

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['fɪŋgərprɪnt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ænd; ənd]
" **It** **took** **the** **rest** **of** **the** **afternoon** **to** **get** **the** **fingerprint** **record** **and**
" 它 采取 这 休息 的 这 下午 到 得到 这 指纹 记录 和
[meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] .
make **a** **comparison** **.**
制作 一个 比较 .

"我们花了整个下午的时间才拿到指纹记录并进行比对。"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [kɔːld] [mel][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] .
Dr **.** **Winters** **called** **Mel** **at** **home** **to** **give** **him** **the** **report** **.**
博士 . 冬季 称为 梅尔 在 家 到 给 他 这 报告 .

温特斯医生打电话到梅尔家，向他通报了情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwestʃən] .

There	was	no	question	.
那里	曾是	不	问题	.

毫无疑问。

[ðə; ði] ['fɪŋgəˌprɪnts] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

The	fingerprints	were	identical	.
这	指纹	是	完全相同的	.

指纹完全相同。

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['heɪstɪŋz] .

The	corpse	was	that	of	Alice	Hastings	.
这	尸体	曾是	那	的	爱丽丝	黑斯廷斯	.

尸体是爱丽丝·黑斯廷斯的。

[ðə; ði] ['naɪtmer] [keɪm] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

THE	nightmare	came	again	that	night	.
这	恶梦	来了	再次	那	夜晚	.

当晚，噩梦再次降临。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][mel][kʊd; kəd]['evər] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

Worse	than	Mel	could	ever	remember	it	.
更糟	比	梅尔	可以	曾经	记住	它	.

比梅尔记忆中的还要糟糕。

[æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [speɪs] , [blæk] ['empti] [speɪs] ,

As	always	,	it	was	a	dream	of	space	,	black	empty	space	,
作为	总是	,	它	曾是	一个	梦	的	空间	,	黑色的	空的	空间	,

一如既往，那是一场关于太空的梦，漆黑空旷的太空。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] [depθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	floating	alone	in	the	immense	depths	of	it	.
和	他	曾是	漂浮的	独自的	在	这	巨大	深度	的	它	.

他独自一人漂浮在无垠的深渊之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

There	was	no	direction	.
那里	曾是	不	方向	.

没有方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv]['vɜːrtɪgoʊ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt]

He	was	caught	in	a	whirlpool	of	vertigo	from	which	he	reached	out
他	曾是	捕捉	在	一个	漩涡	的	眩晕	从	哪个	他	达到	出去

[wɪð; wɪθ]['ægənaɪzd] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌsɑːlɪ'dærəti][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .

with	agonized	yearning	for	some	solidarity	to	cling	to	.
和	痛苦的	渴望	为了	一些	团结	到	黏着	到	.

他陷入了一阵眩晕的漩涡中，痛苦地渴望着能找到一些可以依靠的慰藉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [speɪs] .

There	was	only	space	.
那里	曾是	仅有的	空间	.

只有一片空地。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə'loʊn] .

After	a	time	he	was	no	longer	alone	.
后	一个	时间	他	曾是	不	更长	独自的	.

过了一段时间，他不再孤身一人了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ðer; ðər] .

He	could	not	see	them	,	but	he	knew	they	were	out	there	.
他	可以	不是	看	他们	,	但	他	知道	他们	是	出去	那里	.

他看不见他们，但他知道他们就在那里。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] .
The **searchers** **.**
这 搜索者 .

搜寻者们。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fliː] [ɔːr] [waɪ] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ,
He **did** **not** **know** **why** **he** **had** **to** **flee** **or** **why** **they** **sought** **him** **,**
他 做过 不是 知道 为什么 他 有 到 逃跑 或者为什么 他们 寻求 他 ,

他不知道自己为什么要逃亡，也不知道他们为什么要追捕他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst]['nevər][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ɔːl] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] .
but **he** **knew** **they** **must** **never** **overtake** **him** **,** **or** **all** **would** **be** **lost** **.**
但 他 知道 他们 必须 绝不 超过 他 , 或者全部 会 是 丢失的 .

但他知道他们绝不能追上他，否则一切都将付诸东流。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [prə'pel] [hɪm'self] [θruː] ['empti] [speɪs] .
Somehow **he** **found** **a** **way** **to** **propel** **himself** **through** **empty** **space** **.**
不知何故 他 成立 一个 方式 到 推进 他自己 通过 空的 空间 .

他不知用什么方法让自己在空旷的太空中前进。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] .
The **searchers** **were** **growing** **points** **of** **light** **in** **the** **far** **distance** **.**
这 搜索者 是 生长 积分 的 光 在 这 远的 距离 .

搜寻者们在远处逐渐变成了一个个光点。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
They **gave** **him** **a** **sense** **of** **direction** **.**
他们 给予 他 一个 感觉 的 方向 .

他们给了他方向感。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
His **being** **,** **his** **existence** **,**
他的 存在 , 他的 存在 ,

他的存在，他的生存，

[hɪz; ɪz]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his **universe** **of** **meaning** **and** **understanding** **depended** **on** **the** **success** **of** **his**
他的 宇宙 的 意义 和 理解 取决于 在 这 成功 的 他的
[flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] .
flight **from** **the** **searchers** **.**
航班 从 这 搜索者 .

他所构建的意义和理解的世界，取决于他能否成功逃脱追捕。

['fæstər] , [θruː] [ðə; ði][waɪld] [blæk] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] —
Faster **,** **through** **the** **wild** **black** **depths** **of** **space** **—**
快点 , 通过 这 荒野 黑色的 深度 的 空间 —

更快，穿越茫茫漆黑的太空深处——

[hiː; hi]['nevər] [nuː] ['weðər] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ɔːr][nɑːt] .
He **never** **knew** **whether** **he** **escaped** **or** **not** **.**
他 绝不 知道 无论 他 逃脱 或者 不是 .

他始终不知道自己是否逃脱了。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['bedkloʊðz] , [beɪðd] [ɪn] [swet] , ['wɪmpərɪŋ] [ɪn] [fɪr] .
Always **he** **awoke** **in** **a** **tangle** **of** **bedclothes** **,** **bathed** **in** **sweat** **,** **whimpering** **in** **fear** **.**
总是 他 醒来 在 一个 纠纷 的 床上用品 , 洗澡 在 汗 , 呜咽 在 害怕 .

他总是醒来时发现自己被凌乱的被褥包裹着，浑身是汗，恐惧地呜咽着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi][ə'woʊk] .
For **a** **long** **time** **Alice** **had** **been** **there** **to** **touch** **his** **hand** **when** **he** **awoke** **.**
为了 一个 长的 时间 爱丽丝 有 到过 那里 到 触碰 他的 手 什么时候 他 醒来 .

很长一段时间以来，每当他醒来，爱丽丝都会在他身边，轻轻地抚摸他的手。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pər'suːt] .

But	Alice	was	gone	now	and	he	was	so	weary	of	the	night	pursuit	.
但	爱丽丝	曾是	已消失	现在	和	他	曾是	所以	厌倦	的	这	夜晚	追逐	.

但爱丽丝已经走了，他也厌倦了夜间的追逐。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] — [huː'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] —

Sometimes	he	wished	it	would	end	with	the	searchers	—	whoever	they	were	—
有时	他	希望	它	会	结尾	和	这	搜索者	—	谁	他们	是	—

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] .

catching	up	with	him	and	doing	what	they	intended	to	do	.
捕捉	向上	和	他	和	正在做	什么	他们	故意的	到	做	.

有时他希望这一切能以搜寻者——无论他们是谁——找到他并完成他们计划要做的事情而告终。

[ðen] ['meɪbi] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['naɪtmer] .

Then	maybe	there	would	be	no	more	nightmare	.
然后	或许	那里	会	是	不	更多的	恶梦	.

那样的话，或许就不会再有噩梦了。

['meɪbi] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [mel] ['heɪstɪŋz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Maybe	there	would	be	no	more	Mel	Hastings	,	he	thought	.
或许	那里	会	是	不	更多的	梅尔	黑斯廷斯	,	他	想法	.

他心想，也许以后就不会再有梅尔·黑斯廷斯了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd] , ['iːðər] .

And	that	wouldn't	be	so	bad	,	either	.
和	那	不会	是	所以	坏的	,	任何一个	.

那也并非那么糟糕。

[hiː; hi] [tɔːst] ['sliːpləsli] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][æt; ət] [dɑːn] ['fiːlɪŋ] [æz; əz]

He	tossed	sleeplessly	the	rest	of	the	night	and	got	up	at	dawn	feeling	as
他	抛掷	彻夜难眠	这	休息	的	这	夜晚	和	得到	向上	在	黎明	感觉	作为

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] .

if	he	had	not	been	to	bed	at	all	.
如果	他	有	不是	到过	到	床	在	全部	.

他整夜辗转反侧，难以入眠，黎明时分醒来，感觉自己好像根本没睡过觉一样。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [wʌn] [deɪ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] ['bjʊroʊ] .

He	would	take	one	day	more	,	and	then	get	back	to	the	News	Bureau	.
他	会	拿	一	天	更多的	,	和	然后	得到	后退	到	这	消息	局	.

他打算再工作一天，然后返回新闻局。

['hiːd] [teɪk] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['kudnt] [biː; bi][pʊt] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] — [ðə; ði] [kə'lektɪŋ]

He'd	take	this	day	to	do	what	couldn't	be	put	off	any	longer	—	the	collecting
他会	拿	这	天	到	做	什么	不能	是	放	离开	任何	更长	—	这	收集

[ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ælɪsəz]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

and	disposition	of	Alice's	personal	belongings	.
和	处置	的	爱丽丝的	个人的	财物	.

他决定利用这一天去做那件再也不能拖延的事情——收集和处理爱丽丝的个人物品。

[hiː; hi] [ʃeɪvd] , [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] , [ðen] [bɪ'gæn] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] [drɔːrz] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

HE	shaved	,	bathed	and	dressed	,	then	began	emptying	the	drawers	,	one	by	one	.
他	剃光	,	洗澡	和	穿着	,	然后	开始	清空	这	抽屉	,	一	经过	一	.

他刮了胡子，洗了澡，穿好衣服，然后开始一个接一个地清空抽屉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['sʊvəˌnɪrz] , [mə'mentəʊz] .

There	were	many	souvenirs	,	mementos	.
那里	是	许多	纪念品	,	纪念品	.

有很多纪念品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kə'lektɪŋ] [ðiːz] .

She	was	always	collecting	these	.
她	曾是	总是	收集	这些	.

她一直在收集这些东西。

[hɜːr; hər] ['bɑːtəm] [drɔːr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] ['hiːd] [glimpst] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

Her	**bottom**	**drawer**	**was**	**full**	**of**	**stuff**	**that**	**he'd**	**glimpsed**	**only**	**occasionally**	**.**
她	底部	抽屉	曾是	满的	的	东西	那	他会	瞥见	仅有的	偶尔	.

她最下面的抽屉里装满了些他只是偶尔瞥见过的东西。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['leɪər] [ʌv; əv][dʒʌŋk][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [broʊ'ʃʊr] [ɑːn]

In	**the**	**second**	**layer**	**of**	**junk**	**in**	**the**	**drawer**	**he**	**came**	**across**	**the**	**brochure**	**on**
在	这	第二	层	的	垃圾	在	这	抽屉	他	来了	穿过	这	宣传册	在

['mɑːrʃ(ə)n] [və'keiʃənz] .

Martian	**vacations**	**.**
火星人	假期	.

在抽屉第二层杂物中，他发现了这本关于火星度假的小册子。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	**must**	**have**	**been**	**one**	**of**	**the**	**dreams**	**of**	**her**	**life**	**,**	**he**	**thought**	**.**
它	必须	有	到过	一	的	这	梦境	的	她	生活	,	他	想法	.

他心想，这一定是她一生中最美好的梦想之一。

[ʃiːd] ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiːd] ['ɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] .

She'd	**wanted**	**it**	**so**	**much**	**that**	**she'd**	**almost**	**come**	**to**	**believe**	**that**	**it**	**was**	**real**	**.**
棚	通缉	它	所以	很多	那	棚	几乎	来	到	相信	那	它	曾是	真实的	.

她太想要它了，以至于几乎相信它是真的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] , ['glɑːsi] [broʊ'ʃʊr] .

He	**turned**	**the**	**pages**	**of**	**the**	**smooth**	**,**	**glossy**	**brochure**	**.**
他	转向	这	页面	的	这	光滑的	,	光滑	宣传册	.

他翻阅着那本光滑亮泽的小册子。

[ɪts] ['kʌvər] [bɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleiznd]

Its	**cover**	**bore**	**the**	**picture**	**of**	**the**	**great**	**Martian**	**Princess**	**and**	**the**	**blazoned**
它是	覆盖	钻孔	这	图片	的	这	伟大的	火星人	公主	和	这	纹章

['embləm] [ʌv; əv] - [speɪs] [laɪnz] .

emblem	**of**	**Connemorra**	**Space**	**Lines**	**.**
徽	的	-	空间	线条	.

它的封面印有伟大的火星公主的画像和康尼莫拉太空航运公司的徽章。

[ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] ['foʊtoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌʃ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [veɪ'keɪʃ(ə)n]['laɪnər] ,

Inside	**were**	**glistening**	**photos**	**of**	**the**	**plush**	**interior**	**of**	**the**	**great**	**vacation**	**liner**	**,**
里面	是	闪闪发光	照片	的	这	豪华的	内部的	的	这	伟大的	假期	衬垫	,

里面是这艘豪华度假邮轮内部奢华内饰的精美照片。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊmd] ['sɪtiz] [ʌv; əv][mɑːrz] [wer] ['ɜːrθˌmæn] [pleɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	**pictures**	**of**	**the**	**domed**	**cities**	**of**	**Mars**	**where**	**Earthmen**	**played**	**more**	**than**
和	图片	的	这	圆顶	城市	的	火星	在哪里	地球人	玩	更多的	比

[ðeɪ] [wɜːrkt] .

they	**worked**	**.**
他们	工作	.

还有火星上圆顶城市的图片，地球人在那里玩耍的时间比工作的时间还多。

[mɑːrz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zɔːrt] ['sentər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Mars	**had**	**become**	**the**	**great**	**resort**	**center**	**of**	**Earth**	**.**
火星	有	变得	这	伟大的	采取	中心	的	地球	.

火星已成为地球上著名的度假胜地。

[mel] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] - [neɪm] .

Mel	**closed**	**the**	**book**	**and**	**glanced**	**again**	**at**	**the**	**Connemorra**	**name**	**.**
梅尔	关闭	这	书	和	瞥了一眼	再次	在	这	-	姓名	.

梅尔合上书，又瞥了一眼康尼莫拉这个名字。

['oʊnli][wʌn][mæn][hæd; həd]['evər] [ə'mæst] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] ['nesəseri] [tu:; tə]['ɑ:pəreɪt][ə; eɪ]['praɪvət]

Only	one	man	had	ever	amassed	the	resources	necessary	to	operate	a	private
仅有的	一	男人	有	曾经	积累	这	资源	必要的	到	操作	一个	私人的

[speɪs] [laɪn] .

space	line	.
空间	线	.

历史上只有一个人积累了运营私人太空航线所需的资源。

['dʒɪm] - [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ; [noʊ][wʌn] [nu:] [kwaɪt] [haʊ] .

Jim	Connemorra	had	done	it	;	no	one	knew	quite	how	.
吉姆	-	有	完毕	它	;	不	一	知道	相当	如何	.

是吉姆·康尼莫拉干的；但没人知道他是怎么做到的。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɑ:pɜˈˌeɪtəd] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv][bəuθ] ['hemiˌsfiəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪs] [laɪn] [ðæt] [ɪg'nɔ:rd]

But	he	operated	now	out	of	both	hemispheres	with	a	space	line	that	ignored
但	他	经营的	现在	出去	的	两个都	半球	和	一个	空间	线	那	忽略

[freɪt] [ænd; ənd] [delt] ['oʊnli][ɪn]['pæsɪndʒər] ['bɪznəs] .

freight	and	dealt	only	in	passenger	business	.
货运	和	已处理	仅有的	在	乘客	商业	.

但他现在通过一条太空航线在南北半球开展业务，这条航线不做货运，只做客运业务。

[hi:; hi] [meɪd] ['mʌni] , [ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] [noʊ] ['gʌvərnmənt] - ['ɑ:pɜˈˌeɪtəd][laɪn][hæd; həd] [jet] [bɪn]

He	made	money	,	on	a	scale	that	no	government	-	operated	line	had	yet	been
他	制成	钱	,	在	一个	规模	那	不	政府	-	经营的	线	有	然而	到过

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] .

able	to	approach	.
有能力的	到	方法	.

他赚的钱，是任何政府运营的线路都无法企及的。

[mel][sæŋk] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [ʃɪft] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

Mel	sank	down	to	the	floor	,	continuing	to	shift	through	the	other	things	in	the
梅尔	沉没	向下	到	这	地面	,	继续	到	转移	通过	这	其他	事物	在	这

[drɔ:r] .

drawer	.
抽屉	.

梅尔瘫坐在地板上，继续翻找抽屉里的其他东西。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɑ:pt] .

His	hand	stopped	.
他的	手	停止	.

他的手停住了。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['ʃauə] ['sʌd(ə)n]['fræntɪk]['kwestʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	remained	motionless	as	recognition	showered	sudden	frantic	questions	in	his
他	剩余	静止不动	作为	认出	淋浴	突然	疯狂的	问题	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他一动不动，脑海中突然涌现出无数个慌乱的疑问，他顿时恍然大悟。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['envəloʊp] [mɑ:rkt] - [laɪnz] .

There	lay	a	ticket	envelope	marked	Connemorra	Lines	.
那里	躺	一个	票	信封	标记	-	线条	.

那里放着一个标有"康尼莫拉线"字样的票根信封。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm]

The	envelope	was	empty	when	he	looked	inside	,	and	there	was	no	name
这	信封	曾是	空的	什么时候	他	看起来	里面	,	和	那里	曾是	不	姓名

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

on	it	.
在	它	.

他打开信封一看，里面是空的，也没有写名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrn] .

But	it	was	worn	.
但	它	曾是	磨损	.

但它已经破旧了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd] [bæk] .

As	if	it	might	have	been	carried	to	Mars	and	back	.
作为	如果	它	可能	有	到过	携带	到	火星	和	后退	.

仿佛它曾被带到火星又带回来一样。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kerləs]

In	sudden	frenzy	he	began	examining	each	article	and	laying	it	in	a	careless
在	突然	狂热	他	开始	检查	每个	文章	和	躺下	它	在	一个	粗心

[paɪl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

pile	on	the	floor	.
桩	在	这	地面	.

他突然变得异常疯狂，开始逐件检查，然后随意地把它们堆放在地板上。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˌɪdi'ɑːtɪk]['mɑːrʃ(ə)n]['dɑːlz] .

He	recognized	a	pair	of	idiotic	Martian	dolls	.
他	认可	一个	一对	的	愚蠢的	火星人	娃娃	.

他认出了一对愚蠢的火星玩偶。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['sɪtiz] [ʌv; əv][mɑːrz] .

He	found	a	tourist	map	of	the	ruined	cities	of	Mars	.
他	成立	一个	游客	地图	的	这	毁坏	城市	的	火星	.

他找到了一张火星废墟城市的旅游地图。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['menjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [sændz][hoʊ'tel] .

He	found	a	menu	from	the	Red	Sands	Hotel	.
他	成立	一个	菜单	从	这	红色的	桑兹	酒店	.

他找到了一份红沙酒店的菜单。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ɔːl] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['ælbəm] .

And	below	all	these	there	was	a	picture	album	.
和	以下	全部	这些	那里	曾是	一个	图片	专辑	.

下面还有一本相册。

['ælɪs] [æt; ət][ðə; ði] [red] [sændz] .

Alice	at	the	Red	Sands	.
爱丽丝	在	这	红色的	桑兹	.

爱丽丝在红沙滩。

['ælɪs] [æt; ət][ðə; ði]['fəubəs; fɔː-][oʊ'eɪsɪs] .

Alice	at	the	Phobos	Oasis	.
爱丽丝	在	这	火卫一	绿洲	.

爱丽丝在火卫一绿洲。

['ælɪs] [æt; ət][ðə; ði] - ['ruːɪnz] .

Alice	at	the	Darnella	Ruins	.
爱丽丝	在	这	-	废墟	.

爱丽丝在达内拉遗迹。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ælbəm][wɪð; wɪθ] [nʌm] ['fɪŋgərz] .

He	turned	the	pages	of	the	album	with	numb	fingers	.
他	转向	这	页面	的	这	专辑	和	麻木的	手指	.

他用麻木的手指翻动着专辑的页面。

['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['mɑːrʃ(ə)n] ['sɛtɪŋz] .

Alice	in	a	dozen	Martian	settings	.
爱丽丝	在	一个	打	火星人	设置	.

爱丽丝在十几个火星场景中的形象。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['deɪtɪd] .

Some	**of**	**them**	**were**	**dated**	**.**
一些	的	他们	是	日期	.

其中一些已经过时了。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

About	**two**	**years**	**ago**	**.**
关于	二	年	前	.

大约两年前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tə'geðər] , ['ælɪs] [hæd; həd] [sed] ,

They	**had**	**gone**	**together**	**,**	**Alice**	**had**	**said**	**,**
他们	有	已消失	一起	,	爱丽丝	有	说	,

爱丽丝说，他们是一起去的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['mɛlz] ['prez(ə)ns] [ɑːn] ['eni] [sʌtʃ] [trɪp] .

but	**there**	**was**	**no**	**evidence**	**of**	**Mel's**	**presence**	**on**	**any**	**such**	**trip**	**.**
但	那里	曾是	不	证据	的	梅尔的	在场	在	任何	这样的	旅行	.

但没有任何证据表明梅尔曾参与过任何此类旅行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][trɪp] , [jet] [hɪr]

But	**it**	**was**	**equally**	**impossible**	**that**	**Alice**	**had**	**made**	**the**	**trip**	**,**	**yet**	**here**
但	它	曾是	同样地	不可能的	那	爱丽丝	有	制成	这	旅行	,	然而	这里

[wʌz; wəz] [pruːf] .

was	**proof**	**.**
曾是	证明	.

但爱丽丝不可能真的去过那里，然而这里却有证据证明这一点。

[pruːf] [ðæt] [swept] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] .

Proof	**that**	**swept**	**him**	**up**	**in**	**a**	**doubting**	**of**	**his**	**own**	**senses**	**.**
证明	那	扫荡	他	向上	在	一个	怀疑	的	他的	自己的	感官	.

让他开始怀疑自己理智的证据。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ?

How	**could**	**such**	**a**	**thing**	**have**	**taken**	**place**	**?**
如何	可以	这样的	一个	事物	有	已采取	地方	?

这种事怎么可能发生?

[hæd; həd][hiː; hi]['æktʃuəli] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪp][ænd; ənd] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meməri] [baɪ]

Had	**he**	**actually**	**made**	**such**	**a**	**trip**	**and**	**been**	**stripped**	**of**	**the**	**memory**	**by**
有	他	实际上	制成	这样的	一个	旅行	和	到过	脱衣舞	的	这	记忆	经过

[sʌm; səm] [æm'niːʒə] ?

some	**amnesia**	**?**
一些	健忘症	?

他真的去过那里，却因为失忆症而失去了记忆吗?

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['paʊər] [ʌv; əv]

Maybe	**he**	**had**	**forced**	**himself**	**to**	**go**	**with**	**her**	**and**	**the**	**power**	**of**
或许	他	有	强制	他自己	到	去	和	她	和	这	力量	的

[hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] ['foʊbiə] [hæd; həd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] .

his	**lifelong**	**phobia**	**had**	**wiped**	**it**	**from**	**his**	**memory**	**.**
他的	终身	恐怖症	有	擦拭	它	从	他的	记忆	.

也许他是强迫自己和她一起去的，而他终生的恐惧症的力量已经将这段记忆从他的脑海中抹去了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][duː] — [ɪf] ['eniθɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l]

And	**what**	**did**	**it**	**all**	**have**	**to**	**do**	**—**	**if**	**anything**	**—**	**with**	**the**	**unbelievable**
和	什么	做过	它	全部	有	到	做	—	如果	任何事物	—	和	这	难以置信

[θɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'baʊt] ['ælɪs] ?

thing	**Dr**	**.**	**Winters**	**had**	**found**	**about**	**Alice**	**?**
事物	博士	.	冬季	有	成立	关于	爱丽丝	?

这一切与温特斯医生发现的关于爱丽丝的不可思议的事情又有什么关系呢?

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [hiː; hi][sæt] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][mə'mentəʊz] ['eɪmləsli]

Overcome	with	grief	and	exhaustion	he	sat	fingering	the	mementos	aimlessly
克服	和	悲伤	和	疲惫	他	卫星	指法	这	纪念品	漫无目的地

[waɪl] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['envələʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʊvəˌnɪrz]

while	he	stared	at	the	pictures	and	the	ticket	envelope	and	the	souvenirs
尽管	他	凝视	在	这	图片	和	这	票	信封	和	这	纪念品

.

:

.

他悲痛欲绝，精疲力竭，呆呆地坐在那里，漫无目的地摆弄着纪念品，目光呆滞地盯着照片、票根和纪念品。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .

DR	.	WINTERS	spoke	a	little	more	sharply	than	he	intended	.
博士	.	冬天	辐	一个	小的	更多的	尖锐地	比	他	故意的	.

温特斯博士的语气比他预想的要严厉一些。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [tuː; tə][mɑːrz]

"	I	don't	think	anything	is	going	to	be	solved	by	a	wild	-	goose	chase	to	Mars
"	我	不	思考	任何事物	是	去	到	是	已解决	经过	一个	荒野	-	鹅	追赶	到	火星

.

:

.

“我不认为去火星这种徒劳无功的尝试能解决任何问题。”

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

It's	going	to	cost	you	a	great	deal	of	money	,
它是	去	到	成本	你	一个	伟大的	交易	的	钱	,

这将花费你一大笔钱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɑːzətɪv] [liːd] [tuː; tə] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n] . "

and	there	isn't	a	single	positive	lead	to	any	solution	.	"
和	那里	不是	一个	单身的	积极的	带领	到	任何	解决方案	.	"

而且没有任何积极的线索指向任何解决方案。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	It's	the	only	possible	explanation	.
"	它是	这	仅有的	可能的	解释	.

这是唯一可能的解释。

" [mel] [pə'sistid] .

"	Mel	persisted	.
"	梅尔	持续	.

梅尔坚持了下来。

" ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ɑːn][mɑːrz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌns][wʌz; wəz]

"	Something	happened	on	Mars	to	change	her	from	what	she	once	was
"	某物	发生	在	火星	到	改变	她	从	什么	她	一次	曾是

[tuː; tə] — [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] . "

to	—	what	you	saw	on	your	operating	table	.	"
到	—	什么	你	锯	在	你的	操作	桌子	.	"

“火星上发生了一些事，改变了她，让她从以前的样子变成了——你在手术台上看到的那个样子。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['despərət] [weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	And	you	are	hoping	that	in	some	desperate	way	you	will	find	there	was
"	和	你	是	希望	那	在	一些	绝望的	方式	你	将要	寻找	那里	曾是

[ə; eɪ] [swɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] — [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

a	switch	of	personalities	—	that	there	may	be	a	ghost	of	a	chance	of
一个	转变	的	个性	—	那	那里	可能	是	一个	鬼	的	一个	机会	的

['faɪndɪŋ] ['ælɪs] [stɪl] [ə'laɪv] .

finding	Alice	still	alive	.
寻找	爱丽丝	仍然	活	.

“你抱着一丝希望，觉得或许有人会改变性格——或许还有一线希望，能找到仍然活着的爱丽丝。”

" [mel][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

"	**Mel**	**bit**	**his**	**lip**	**.**
"	梅尔	少量	他的	唇	.

梅尔咬了咬嘴唇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊp][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

He	**was**	**scarcely**	**willing**	**to**	**admit**	**such**	**a**	**hope**	**but**	**it**	**was**	**the**
他	曾是	几乎	愿意的	到	承认	这样的	一个	希望	但	它	曾是	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

foundation	**of**	**his**	**decision**	**.**
基础	的	他的	决定	.

他几乎不愿承认自己怀有这样的希望，但这却是他做出决定的依据。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I've**	**got**	**to**	**do**	**what**	**I**	**can**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我已经	得到	到	做	什么	我	能	,	"	他	说	.

“我必须尽我所能，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .

"	**I**	**must**	**take**	**the**	**chance**	**.**
"	我	必须	拿	这	机会	.

我必须抓住这个机会。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪl] ['tɔːrment] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

The	**uncertainty**	**will**	**torment**	**me**	**all**	**my**	**life**	**if**	**I**	**don't**	**.**
这	不确定	将要	折磨	我	全部	我的	生活	如果	我	不	.

如果我不这样做，这种不确定性将伴随我一生。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪntɚz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Dr**	**.**	**Winters**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	博士	.	冬季	摇晃	他的	头	.

温特斯博士摇了摇头。

" [aɪ] [stɪl] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**still**	**wish**	**I**	**could**	**persuade**	**you**	**against**	**it**	**.**
"	我	仍然	希望	我	可以	说服	你	反对	它	.

“我仍然希望我能说服你不要这么做。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['oʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "

You	**will**	**find**	**only**	**disappointment**	**.**	**"**
你	将要	寻找	仅有的	失望	.	"

你只会感到失望。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .

"	**My**	**mind**	**is**	**made**	**up**	**.**
"	我的	头脑	是	制成	向上	.

我已经下定决心了。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ? "

Will	**you**	**help**	**me**	**or**	**not**	**?**	**"**
将要	你	帮助	我	或者	不是	?	"

你到底帮不帮我?

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "

"	**What**	**can**	**I**	**do**	**?**	**"**
"	什么	能	我	做	?	"

“我能做些什么？ ”

" [aɪ][kɑːnt][goʊ]['ɪntuː] [speɪs] [ən'les] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] ,

"	**I**	**can't**	**go**	**into**	**space**	**unless**	**I**	**can**	**find**	**some**	**way**	**of**	**lifting**	**,**
"	我	不能	去	进入	空间	除非	我	能	寻找	一些	方式	的	举重	,

“除非我能找到某种提升方式，否则我无法进入太空。”

['i:v(ə)n] [ˌtempə'rerəli] , [ðɪs] ['foʊbiə] [ðæt] ['nɪrli] ['draɪvz] [ˌem 'i:] ['kreɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ]
even **temporarily** **,** **this** **phobia** **that** **nearly** **drives** **me** **crazy** **at** **the** **thought** **of** **going**
甚至 暂时地 , 这 恐怖症 那 几乎 驱动 我 疯狂的 在 这 想法 的 去
[aʊt] [ðer; ðər] .
out **there** **.**
出去 那里 .

即使是暂时的，这种恐惧也会让我一想到要出去就几乎发疯。

['ɪznt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [drʌg] , [ə; eɪ] [hɪp'nɑ:tɪk] ['meθəd] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [help] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
Isn't **there** **a** **drug** **,** **a** **hypnotic** **method** **,** **or** **something** **to** **help** **a** **thing** **like** **this** **?**
不是 那里 一个 药品 , 一个 催眠的 方法 , 或者 某物 到 帮助 一个 事物 喜欢 这 ?
"
"
"

难道就没有药物、催眠方法或其他什么办法可以解决这个问题吗?

" [ðɪs] ['ɪznt] [maɪ] [fi:ld] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪntɚz] .
" **This** **isn't** **my** **field** **,** **"** **said** **Dr** **.** **Winters** **.**
" 这 不是 我的 场地 , " 说 博士 . 冬季 .

“这不是我的专业领域，”温特斯博士说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sə'prest] .
" **But** **I** **suspect** **that** **the** **cause** **of** **your** **trouble** **cannot** **be** **suppressed** **.**
" 但 我 怀疑 那 这 原因 的 你的 麻烦 不能 是 被抑制 .

但我怀疑你麻烦的根源无法消除。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪftɪd] .
It **will** **have** **to** **be** **lifted** **.**
它 将要 有 到 是 抬起 .

它必须被拆除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星的记忆(The Memory of Mars)
第2/3页

['saɪkoʊ] - [rɪ'kʌvəri] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðæt] .
Psycho - recovery is the only way to accomplish that .
心理 - 恢复 是 这 仅有的 方式 到 完成 那 .

心理康复是实现这一目标的唯一途径。

[aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gʊd] [men] .
I can recommend a number of good men .
我 能 推荐 一个 数字 的 好的 男人 .

我可以推荐几位优秀的男士。

[ðɪs] , [tu:] , [ɪz] ['veri] [ɪk'spensɪv] . "
This , too , is very expensive . "
这 , 也 , 是 非常 昂贵的 . "

这个也很贵。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['ælɪs] — [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , " [sed] [mel] .
" I should have done it for Alice — long ago , " said Mel .
" 我 应该 有 完毕 它 为了 爱丽丝 — 长的 前 , " 说 梅尔 .

"我早就应该为了爱丽丝这么做了,"梅尔说。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɑ:rtn] , [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] , [wʌz; wəz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mɛlz] ['prɑ:bləm] .
DR . MARTIN , the psychiatrist , was deeply interested in Mel's problem .
博士 . 马丁 , 这 精神科医生 , 曾是 深 感兴趣的 在 梅尔的 问题 .

精神科医生马丁博士对梅尔的问题非常感兴趣。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [beɪst] [ɑ:n][sʌm; səm] ['ɜ:rli] ['trɔ:mə] ,
" It sounds as if it is based on some early trauma ,
" 它 声音 作为 如果 它 是 基于 在 一些 早期的 创伤 ,

听起来像是源于早年的某种创伤,

[wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [waɪpt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəs] ['meməri] .
which has long since been wiped from your conscious memory .
哪个 有 长的 自从 到过 擦拭 从 你的 有意识的 记忆 .

这段记忆早已从你的意识中抹去。

[rɪ'kʌvəri] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zi] [ɔ:r] ['dɪfɪkəlt] ,
Recovery may be easy or difficult ,
恢复 可能 是 简单的 或者 难的 ,

康复过程可能容易也可能困难。

[di'pendiŋ] [ɑ:n] [haʊ] [mʌtʃ] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'vent] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] . "
depending on how much suppression of the original event has taken place . "
取决于 在 如何 很多 抑制 的 这 原来的 事件 有 已采取 地方 . "

这取决于最初事件被压制到何种程度。

" [aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [ker] [wʌt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] , " [sed] [mel] ,
" I don't even care what the original event was , " said Mel ,
" 我 不 甚至 关心 什么 这 原来的 事件 曾是 , " 说 梅尔 ,

"我根本不在乎最初发生了什么事,"梅尔说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][rɪd][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [speɪs] .
" if you rid me of this overwhelming fear of space .
" 如果 你 摆脱 我 的 这 压倒 害怕 的 空间 .

"如果你能帮我消除对太空的巨大恐惧。"

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪntɚz] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] . "

Dr	.	Winters	said	he	thought	recovery	would	be	required	.	"
博士	.	冬季	说	他	想法	恢复	会	是	必需的	.	"

温特斯医生说他认为需要进行康复治疗。

" [hi:; hi][ɪz] [raɪt] .

"	He	is	right	.
"	他	是	正确的	.

他说得对。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'leɪ][ju:; jʊ][paɪl][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['foʊbiə] [tu:; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'ti:]

No	matter	how	much	overlay	you	pile	on	top	of	such	a	phobia	to	suppress	it
不	事情	如何	很多	覆盖	你	桩	在	顶部	的	这样的	一个	恐怖症	到	压制	它

,

,

,

无论你用多少种方式来压制这种恐惧症，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ju:; jʊ] .

it	will	continue	to	haunt	you	.
它	将要	继续	到	出没	你	.

它会一直困扰着你。

[wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl] [rʌn] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

We	can	make	a	trial	run	to	analyze	the	situation	,
我们	能	制作	一个	审判	跑步	到	分析	这	情况	,

我们可以进行一次试运行来分析情况。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] ['betər] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

and	then	we	can	better	predict	the	chance	of	ultimate	success	.
和	然后	我们	能	更好的	预测	这	机会	的	最终的	成功	.

这样我们就能更好地预测最终成功的几率。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] , [mel] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd][hæd; həd] [veɪg] [ɪn'kauntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	As	a	reporter	,	Mel	Hastings	had	had	vague	encounters	with	the
"	作为	一个	记者	,	梅尔	黑斯廷斯	有	有	模糊的	遭遇	和	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['saɪkoʊ] - [rɪ'kʌvəri] ,

subject	of	psycho	-	recovery	,
主题	的	心理	-	恢复	,

作为一名记者，梅尔·黑斯廷斯曾对心理康复这个主题有过模糊的接触。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['di:teɪlz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	knew	little	of	the	details	about	it	.
但	他	知道	小的	的	这	细节	关于	它	.

但他对其中的细节知之甚少。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [ðæt] [kʊd; kəd][tæp][ðə; ði] ['veri]

He	knew	it	involved	some	kind	of	a	machine	that	could	tap	the	very
他	知道	它	涉及	一些	种类	的	一个	机器	那	可以	轻敲	这	非常

[depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][ænd; ənd][dræg][aʊt][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [də'bri:] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ɪn]

depths	of	the	human	mind	and	drag	out	the	hidden	debris	accumulated	in
深度	的	这	人类	头脑	和	拖	出去	这	隐	碎片	积累	在

['ment(ə)l] ['beismənts] [ænd; ənd] ['ætiks] .

mental	basements	and	attics	.
精神的	地下室	和	阁楼	.

他知道这涉及到某种机器，可以深入人类思想的深处，把积存在精神地下室和阁楼里的隐藏碎片都拖出来。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪliz] .

But	such	things	had	always	given	him	the	willies	.
但	这样的	事物	有	总是	给定	他	这	威利斯	.

但这类事情总是让他感到害怕。

[hiː; hi] [stiəd] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	steered	clear	of	them	.
他	转向	清除	的	他们	.

他避开了他们。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪkoʊ] - [rɪ'kʌvəri] [ruːm] [hɪz; ɪz]

When	Dr	.	Martin	first	introduced	him	into	the	psycho	-	recovery	room	his
什么时候	博士	.	马丁	第一的	介绍	他	进入	这	心理	-	恢复	房间	他的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['vænɪʃt] .

resolution	almost	vanished	.
解决	几乎	消失了	.

当马丁医生第一次把他带进心理康复室时，他的决心几乎消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][kəm'pleks][ɪˌlek'trɑːnɪk] ['læbrətɔːri] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

It	looked	more	like	a	complex	electronic	laboratory	than	anything	else	.
它	看起来	更多的	喜欢	一个	复杂的	电子的	实验室	比	任何事物	别的	.

它看起来更像一个复杂的电子实验室，而不是其他什么地方。

[ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n]['ɑːpəreɪtərz][ænd; ənd] [ə'sɪstənts] [ɪn]['nɜːrsɪz] - ['juːnɪfɔːrmz] [stʊd] [baɪ] .

A	half	dozen	operators	and	assistants	in	nurses	'	uniforms	stood	by	.
一个	一半	打	运营商	和	助理	在	护士	-	制服	站立	经过	.

六名身穿护士服的操作员和助手站在一旁。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'klaɪn] [hɪr] — , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	If	you	will	recline	here	—	,	"	Dr	.	Martin	was	saying	.
"	如果	你	将要	横卧	这里	—	,	"	博士	.	马丁	曾是	说	.

“如果你愿意在这里躺下——”马丁医生说道。

[mel] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn'hjuːmən][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l]

Mel	felt	as	if	he	were	being	prepared	for	some	inhuman	biological
梅尔	毛毡	作为	如果	他	是	存在	准备	为了	一些	不人道	生物

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

梅尔感觉自己好像要被安排去做某种非人道的生物实验。

[ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv] ['təːminlz] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [smɔːl]

A	cage	of	terminals	was	fitted	to	his	head	and	a	thousand	small
一个	笼	的	终端	曾是	适配	到	他的	头	和	一个	千	小的

[e'lektrəʊdz] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skʌl] .

electrodes	adjusted	to	contact	with	his	skull	.
电极	调整	到	接触	和	他的	颅骨	.

他的头上被套上了一个装有各种电极的笼子，上千个小型电极被调整到与他的头骨接触。

[ðə; ði] [feɪnt] [hʌm] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [smɔːl] [sɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪ'ðɪn]

The	faint	hum	of	equipment	supported	the	small	surge	of	apprehension	within
这	头晕的	哼	的	设备	有	这	小的	涌	的	忧虑	之内

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

设备微弱的嗡嗡声加剧了他内心深处那一丝不安。

['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] .

After	half	an	hour	the	preparations	were	complete	.
后	一半	一个	小时	这	准备工作	是	完全的	.

半小时后，准备工作全部完成。

[ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['loʊɚd] .

The	level	of	lights	in	the	room	was	lowered	.
这	等级	的	灯	在	这	房间	曾是	降低	.

房间里的灯光亮度调低了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz][æt; ət][ðer; ðər] ['pænlz] [ænd; ənd] [siː] ['dɪmli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

He	could	sense	the	operators	at	their	panels	and	see	dimly	the	figure	of
他	可以	感觉	这	运营商	在	他们的	面板	和	看	依稀	这	数字	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] ['siːtɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Dr	.	Martin	seated	near	him	.
博士	.	马丁	坐着	靠近	他	.

他能感觉到操作员们在操作控制面板，并且隐约看到马丁博士的身影坐在他附近。

" [traɪ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][jʊr; jər][læst] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['naɪtmer]

"	Try	to	recall	as	vividly	as	possible	your	last	experience	with	this	nightmare
"	尝试	到	记起	作为	生动地	作为	可能的	你的	最后的	经验	和	这	恶梦

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

you	have	described	.
你	有	描述	.

“请尽可能清晰地回忆起你上次经历的这种噩梦。”

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [lɑːk] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [daʊn] .

We	will	try	to	lock	on	to	that	and	follow	it	on	down	.
我们	将要	尝试	到	锁	在	到	那	和	跟随	它	在	向下	.

我们将努力锁定目标，并一路追踪下去。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][mel]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] .

"	This	was	the	last	thing	in	the	world	Mel	wanted	to	do	.
"	这	曾是	这	最后的	事物	在	这	世界	梅尔	通缉	到	做	.

“这是梅尔最不想做的事。”

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn]['ægənaɪzd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

He	lay	in	agonized	indecision	,	remembering	that	he	had	dreamed	only	a	short
他	躺	在	痛苦的	优柔寡断	,	记住	那	他	有	梦见	仅有的	一个	短的

[taɪm] [ə'goʊ] ,

time	ago	,
时间	前	,

他痛苦地躺着，犹豫不决，想起不久前他做过一个梦。

[bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

but	fighting	off	the	actual	recollection	of	the	dream	.
但	斗争	离开	这	实际的	回忆	的	这	梦	.

但却努力不去回忆起梦境的真实场景。

" [let] [jɔːr'self] [goʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] [sed] ['kaɪndli] .

"	Let	yourself	go	,	"	Dr	.	Martin	said	kindly	.
"	让	你自己	去	,	"	博士	.	马丁	说	亲切地	.

“放松点，”马丁医生和蔼地说。

" [dəunt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] —

"	Don't	fight	it	—
"	不	斗争	它	—

“不要抗拒——

" [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][let] [daʊn] [ɪts] [gɑːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] .

"	A	fragment	of	his	mind	let	down	its	guard	for	a	brief	instant	.
"	一个	分段	的	他的	头脑	让	向下	它是	警卫	为了	一个	简短的	立即的	.

“他内心深处有一丝防备，短暂地放松了警惕。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] .

It	was	like	touching	the	surface	of	a	whirlpool	.
它	曾是	喜欢	接触	这	表面	的	一个	漩涡	.

感觉就像触碰到了漩涡的表面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

He	was	sucked	into	the	sweeping	depths	of	the	dream	.
他	曾是	真烂	进入	这	扫荡	深度	的	这	梦	.

他被吸入了梦境的深渊。

[hiː; hi] [senst] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['terər] [æz; əz] [hiː; hi] [plʌndʒd] .

He	sensed	that	he	cried	out	in	terror	as	he	plunged	.
他	感觉到的	那	他	哭	出去	在	恐怖	作为	他	暴跌	.

他感觉到自己坠落时发出了一声惊恐的叫喊。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [hɪr] .

But	there	was	no	one	to	hear	.
但	那里	曾是	不	一	到	听到	.

但是没有人听到。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [speɪs] .

He	was	alone	in	space	.
他	曾是	独自的	在	空间	.

他独自一人在太空中。

[fɪr] [ræpt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [blæk] , ['klæmi] [fɜːr] .

Fear	wrapped	him	like	black	,	clammy	fur	.
害怕	包装	他	喜欢	黑色的	,	湿冷的	毛皮	.

恐惧像黑色的、湿冷的皮毛一样将他包裹起来。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ʌtər] [fjuː'tɪləti] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .

He	felt	the	utter	futility	of	even	being	afraid	.
他	毛毡	这	说出	无用	的	甚至	存在	害怕的	.

他感到害怕也是完全徒劳的。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi]

He	would	simply	remain	as	he	was	,	and	soon	he	would	cease	to	be
他	会	简单地	保持	作为	他	曾是	,	和	很快	他	会	停止	到	是

.

:

.

他会保持原样，但很快他就会不复存在。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .

But	they	were	coming	again	.
但	他们	是	未来	再次	.

但他们又来了。

[hiː; hi] [senst] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðem; ðəm] .

He	sensed	,	rather	than	saw	them	.
他	感觉到的	,	相当	比	锯	他们	.

他感觉到了他们，而不是看到了他们。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] .

The	searchers	.
这	搜索者	.

搜寻者们。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'loʊn] .

And	his	fear	of	them	was	greater	than	his	fear	of	space	alone	.
和	他的	害怕	的	他们	曾是	更大的	比	他的	害怕	的	空间	独自的	.

他对它们的恐惧甚至超过了对太空本身的恐惧。

[hiː; hi] [muːvd] .

He	moved	.
他	已搬	.

他搬家了。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [muːvd] , ['draɪvɪŋ] ['hedlɔːŋ] [θruː] [greɪt] ['væstnəs] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['pinpɔints] [ʌv; əv]

Somehow	he	moved	,	driving	headlong	through	great	vastness	while	the	pinpoints	of
不知何故	他	已搬	,	驾驶	一头扎	通过	伟大的	广袤无垠	尽管	这	精确定位	的

[laɪt] [gruː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

light	grew	behind	him	.
光	生长	在后面	他	.

他不知怎的动了起来，一路向前冲过浩瀚无垠的宇宙，身后的光点越来越大。

" ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Very	satisfactory	,	"	Dr	.	Martin	was	saying	.
"	非常	令人满意的	,	"	博士	.	马丁	曾是	说	.

“非常令人满意，”马丁博士说道。

" [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌsætɪs'fæktəri] [proʊb] .

"	An	extremely	satisfactory	probe	.
"	一个	极其	令人满意的	探测	.

“调查结果非常令人满意。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [tuː; tə][mel][æz; əz][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [væst] ['bæriərz] [ʌv; əv] [taɪm]

"	His	voice	came	through	to	Mel	as	from	beyond	vast	barriers	of	time
"	他的	嗓音	来了	通过	到	梅尔	作为	从	超过	广阔的	障碍	的	时间

[ænd; ənd] [speɪs] .

and	space	.
和	空间	.

“他的声音仿佛来自遥远的时空之外，传到了梅尔耳中。”

[mel] [felt] [ðə; ðɪ] [θɪk] [swet] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

Mel	felt	the	thick	sweat	that	covered	his	body	.
梅尔	毛毡	这	厚的	汗	那	涵盖	他的	身体	.

梅尔感到浑身湿透，汗水滚滚。

['wiːknəs] [θrɔbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌslz] .

Weakness	throbbed	in	his	muscles	.
弱点	悸动	在	他的	肌肉	.

他感到肌肉一阵阵无力。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːlɪd] ['æŋkər] [pɔɪnt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] [sed] .

"	It	gives	us	a	very	solid	anchor	point	,	"	Dr	.	Martin	said	.
"	它	给予	我们	一个	非常	坚硬的	锚	观点	,	"	博士	.	马丁	说	.

“这给我们提供了一个非常可靠的锚点，”马丁博士说。

" [frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns]

"	From	here	I	think	we	run	back	to	the	beginning	of	the	experience
"	从	这里	我	思考	我们	跑步	后退	到	这	开始	的	这	经验

[ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] .

and	unearth	the	whole	thing	.
和	挖掘	这	所有的	事物	.

“从这里开始，我认为我们应该回到这段经历的起点，把整件事挖掘出来。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] ?

Are	you	ready	,	Mr	.	Hastings	?
是	你	准备好	,	先生	.	黑斯廷斯	?

哈斯廷斯先生，您准备好了吗?

" [mel] [felt] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][nɑːd] .

"	Mel	felt	too	weak	to	nod	.
"	梅尔	毛毡	也	虚弱的	到	点头	.

梅尔感到虚弱得连点头的力气都没有了。

" [let] - [ɜːr; ər][ˌɑːr aɪ 'piː] !

"	Let	'	er	rip	!
"	让	-	呃	撕裂	!

“放手一搏吧！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['wiːkli] .
" **he** **muttered** **weakly** **.**
" 他 低声说道 弱 .

他虚弱地低声说道。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌni] .
THE **day** **was** **warm** **and** **sunny** **.**
这 天 曾是 温暖的 和 阳光明媚 .

那天天气温暖晴朗。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]
He **and** **Alice** **had** **arrived** **early** **at** **the** **spaceport** **to** **enjoy** **the** **holiday**
他 和 爱丽丝 有 到达的 早期的 在 这 太空港 到 享受 这 假期
[ɪk'saɪtmənt] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] .
excitement **preceding** **the** **takeoff** **.**
激动 前 这 起飞 .

他和爱丽丝早早地就到了航天港，享受着起飞前节日的兴奋气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [driːmd] [ʌv; əv] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kɪdz] — [ə; eɪ]
It **was** **something** **they** **had** **both** **dreamed** **of** **since** **they** **were** **kids** **—** **a**
它 曾是 某物 他们 有 两个都 梦见 的 自从 他们 是 孩子们 — 一个
[veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fæbjələs] [doʊmd] ['sɪtiz] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ʌv; əv][mɑːrz] .
vacation **in** **the** **fabulous** **domed** **cities** **and** **ruins** **of** **Mars** **.**
假期 在 这 太棒了 圆顶 城市 和 废墟 的 火星 .

这是他们从小就梦想的事情——去火星上那些奇妙的圆顶城市和遗址度假。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [ɔːd] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst][kloʊz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] [ɪn][ɪts]
Alice **was** **awed** **by** **her** **first** **close** **view** **of** **the** **magnificent** **ship** **lying** **in** **its**
爱丽丝 曾是 敬畏 经过 她 第一的 关闭 看法 的 这 壮丽 船 说谎 在 它是
['wɔːtər] [bɜːrθ] [ðæt] ['oʊpənd][tuː; tə] [leɪk] ['mɪʃɪgən] .
water **berth** **that** **opened** **to** **Lake** **Michigan** **.**
水 泊位 那 打开 到 湖 密歇根州 .

爱丽丝第一次近距离看到停泊在密歇根湖畔水泊位上的那艘宏伟的船只，不禁惊叹不已。

" [its] [hjuːdʒ] — [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ʃɪp] ['evər][get][ɔːf][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
" **It's** **huge** **—** **how** **can** **such** **an** **enormous** **ship** **ever** **get** **off** **the** **Earth** **?**
" 它是 巨大的 — 如何 能 这样的 一个 巨大的 船 曾经 得到 离开 这 地球 ?

"它太大了——这么巨大的飞船怎么可能离开地球呢？"

" [mel] [læft] .
" **Mel** **laughed** **.**
" 梅尔 笑了 .

梅尔笑了。

" [lets] [nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **Let's** **not** **worry** **about** **that** **.**
" 我们来吧 不是 担心 关于 那 .

我们不用担心这件事。

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
We **know** **it** **does** **.**
我们 知道 它 做 .

我们知道确实如此。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] .
That's **all** **that** **matters** **.**
那就是 全部 那 事情 .

这才是最重要的。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] , [tuː] ,
" **But** **he** **could** **not** **help** **being** **impressed** **,** **too** **,**
" 但 他 可以 不是 帮助 存在 印象深刻 , 也 ,

但他也不禁感到印象深刻。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [saɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʃɪp] .

by	the	enormous	size	and	the	graceful	lines	of	the	luxury	ship	.
经过	这	巨大的	尺寸	和	这	优美	线条	的	这	奢华	船	.

凭借其庞大的体量和优美的线条，这艘豪华游轮令人印象深刻。

[ˌʌn'laɪk] ['ælɪs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][kloʊz][reɪndʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

Unlike	Alice	,	he	was	not	seeing	it	at	close	range	for	the	first	time	.
与此不同	爱丽丝	,	他	曾是	不是	看到	它	在	关闭	范围	为了	这	第一的	时间	.

与爱丽丝不同，他并非第一次近距离看到它。

[hi:; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] [ʃɪp] [skɔ:rz] [ʌv; əv][taɪmz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [dʒɑ:b] ,

He	had	met	the	ship	scores	of	times	in	his	reporting	job	,
他	有	遇见	这	船	得分	的	时代	在	他的	报道	工作	,

在他担任记者期间，他曾无数次见到这艘船。

['ɪntərvju:ɪŋ] ['feɪməs] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] ['pɜ:sənɪdʒz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɔ:r] [ə'raɪvd]

interviewing	famous	and	well	-	known	personages	as	they	departed	or	arrived
面试	著名的	和	出色地	-	已知	人物	作为	他们	已离开	或者	到达的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæbjələs] [p'leɪgraʊndz] [ʌv; əv][mɑ:rz] .

from	the	fabulous	playgrounds	of	Mars	.
从	这	太棒了	游乐场	的	火星	.

采访那些离开或抵达火星奇妙游乐场的名人和知名人士。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] ['kerfəli] , " [mel] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

"	If	you	look	carefully	,	"	Mel	pointed	out	,
"	如果	你	看	小心	,	"	梅尔	尖	出去	,

“如果你仔细观察，”梅尔指出，

" [ju:l] [si:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['feɪsɪz] [ðæt] [meɪk] [nu:z] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

"	you'll	see	a	lot	of	faces	that	make	news	when	they	come	and	go	.
"	你会	看	一个	很多	的	面孔	那	制作	消息	什么时候	他们	来	和	去	.

你会看到很多来来往往、成为新闻人物的面孔。

" ['ælɪsəz] [feɪs] [gləud] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə] ['mɛlz] [ɑ:rm][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv]

"	Alice's	face	glowed	as	she	clung	to	Mel's	arm	and	recognized	some	of
"	爱丽丝的	脸	发光	作为	她	紧紧抓住	到	梅尔的	手臂	和	认可	一些	的

[ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪtəznz] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] ['feloʊ] ['pæsndʒəˠ] .

the	famous	citizens	who	would	be	their	fellow	passengers	.
这	著名的	公民	WHO	会	是	他们的	同伴	乘客	.

“爱丽丝紧紧抓住梅尔的胳膊，脸上洋溢着笑容，她认出了其中一些将与他们同行的名人。

" [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst][fʌn] [wi:v] ['evər][hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , ['dɑ:rlɪŋ] .

"	This	is	going	to	be	the	most	fun	we've	ever	had	in	our	lives	,	darling	.
"	这	是	去	到	是	这	最多	乐趣	我们已经	曾经	有	在	我们的	生活	,	亲爱的	.

"

"

"

“亲爱的，这将是我们一生中最快乐的时光。”

" [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] , " [mel] [sed] ['kæʒuəli] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

"	Like	a	barrel	of	monkeys	,	"	Mel	said	casually	,	enjoying	the	bubbling
"	喜欢	一个	桶	的	猴子	,	"	梅尔	说	随意地	,	享受	这	冒泡

[ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ælɪs] .

excitement	that	was	in	Alice	.
激动	那	曾是	在	爱丽丝	.

“就像一桶猴子一样，”梅尔漫不经心地说，很享受爱丽丝身上那股兴奋劲儿。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] ['steɪbəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv]

The	ship	was	so	completely	stabilized	that	the	passengers	did	not	even	have
这	船	曾是	所以	完全地	稳定	那	这	乘客	做过	不是	甚至	有

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['dʊrɪŋ] ['teɪkˌɔːf] .

to	sit	down	during	takeoff	.
到	坐	向下	期间	起飞	.

飞机的稳定性极佳，乘客在起飞时甚至无需坐下。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][pɔːrts][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [ʃuːt] [pæst][æz; əz][ðə; ði]

They	crowded	the	ports	to	watch	the	land	and	the	water	shoot	past	as	the
他们	挤	这	端口	到	手表	这	土地	和	这	水	射击	过去的	作为	这

[ʃɪp] [skɪmd] [hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [ɪn][ɪts] ['teɪkˌɔːf] [rʌn] .

ship	skimmed	half	the	length	of	Lake	Michigan	in	its	takeoff	run	.
船	脱脂	一半	这	长度	的	湖	密歇根州	在	它是	起飞	跑步	.

他们挤满了港口，观看这艘船起飞滑行时掠过密歇根湖一半长度时，陆地和水面飞速掠过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] ['ætməsfɪr] [ɑːn][æn; ən]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][klaɪm]

As	it	bore	into	the	upper	atmosphere	on	an	ever	-	increasing	angle	of	climb
作为	它	钻孔	进入	这	上	气氛	在	一个	曾经	-	增加	角度	的	爬

,

,

,

随着它以越来越大的爬升角度冲入高层大气，

[ɪts] [oʊn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti] ['sɪstəm] [tʊk] ['oʊvər][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]

its	own	artificial	gravity	system	took	over	and	gave	the	illusion	of	horizontal
它是	自己的	人造的	重力	系统	采取	超过	和	给予	这	错觉	的	水平的

[flaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ri'siːdɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'haɪnd] .

flight	with	the	Earth	receding	slowly	behind	.
航班	和	这	地球	消退	缓慢地	在后面	.

它的人工重力系统接管了控制权，使人产生水平飞行的错觉，而地球则在身后缓缓远去。

[mel][ænd; ənd] ['ælɪs] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði]['sælɔːŋz][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [deks] [æz; əz]

Mel	and	Alice	wandered	through	the	salons	and	along	the	spacious	decks	as
梅尔	和	爱丽丝	漫步	通过	这	沙龙	和	沿着	这	宽敞	甲板	作为

[ɪf] [ɪn][sʌm; səm] ['ferɪlænd] - [kʌm] - [truː] .

if	in	some	fairyland	-	come	-	true	.
如果	在	一些	仙境	-	来	-	真的	.

梅尔和爱丽丝漫步在沙龙里，沿着宽敞的甲板走着，仿佛置身于一个梦想成真的童话世界。

[ɔːl] [sens] [ʌv; əv][taɪm] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ɪn]

All	sense	of	time	seemed	to	vanish	and	they	floated	with	the	great	ship	in
全部	感觉	的	时间	似乎	到	消失	和	他们	漂浮	和	这	伟大的	船	在

['taɪmləs] ,

timeless	,
永恒	,

时间仿佛消失了，他们随着巨轮漂浮在永恒之中。

['endləs] [speɪs] .

endless	space	.
无尽的	空间	.

无垠的空间。

[hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv]

He	wasn't	quite	certain	when	he	first	became	aware	of	his	own	sense	of
他	不是	相当	肯定	什么时候	他	第一的	成为	意识到的	的	他的	自己的	感觉	的

[dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

disquietude	.
不安	.

他并不太确定自己是什么时候第一次意识到自己内心的不安。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

It	seemed	to	result	from	a	change	in	the	members	of	the	crew	.
它	似乎	到	结果	从	一个	改变	在	这	成员	的	这	全体人员	.

这似乎是由于船员变动造成的。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðeɪ] ['siːst] [ðer; ðər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd]

On	the	morning	of	the	third	day	they	ceased	their	universal	and
在	这	早晨	的	这	第三	天	他们	停止	他们的	普遍的	和

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pæsndʒə˞] - [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] .

uninterrupted	concern	for	their	passengers	'	entertainment	and	enjoyment	.
不间断	忧虑	为了	他们的	乘客	-	娱乐	和	享受	.

第三天早上，他们停止了对乘客娱乐和享受的普遍而持续的关注。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][noʊ][noʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Most	of	the	passengers	seemed	to	have	taken	no	note	of	it	.
最多	的	这	乘客	似乎	到	有	已采取	不	笔记	的	它	.

大多数乘客似乎都没有注意到这一点。

[mel] ['kɑːmɛntəd] [tuː; tə] ['ælɪs] .

Mel	commented	to	Alice	.
梅尔	评论	到	爱丽丝	.

梅尔对爱丽丝说道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	laughed	at	him	.
她	笑了	在	他	.

她嘲笑他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

"	What	do	you	expect	?
"	什么	做	你	预计	?

你期望什么?

[ðeɪv] [spent] [tuː] [fʊl] [deɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl]

They've	spent	two	full	days	showing	us	the	ship	and	teaching	us	to	play	all
他们有	花费	二	满的	天	显示	我们	这	船	和	教学	我们	到	玩	全部

[ðə; ði] [geɪmz] [ə'bɔːrd] .

the	games	aboard	.
这	游戏	船上	.

他们花了整整两天时间向我们展示这艘船，并教我们玩船上所有的游戏。

[juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [nɜːrs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	expect	them	to	play	nurse	to	us	during	the	whole	trip	,	do	you	?
你	不	预计	他们	到	玩	护士	到	我们	期间	这	所有的	旅行	,	做	你	?

你不会指望他们在整个旅程中都像护士一样照顾我们吧?

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	It	sounded	reasonable	.
"	它	听起来	合理的	.

听起来合情合理。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] [mel] ['duːbiəsli] .

"	I	suppose	so	,	"	said	Mel	dubiously	.
"	我	认为	所以	,	"	说	梅尔	可疑地	.

“我想也是吧。”梅尔半信半疑地说。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

"	But	just	what	are	they	doing	?
"	但	只是	什么	是	他们	正在做	?

但他们究竟在做什么?

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] ['sʌmwer] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

They	all	seem	to	be	in	such	a	hurry	to	get	somewhere	this	morning	.	"
他们	全部	似乎	到	是	在	这样的	一个	匆忙	到	得到	某处	这	早晨	.	"

今天早上他们似乎都急着去某个地方。

" [wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['duːtiz] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ]

"	Well	,	they	must	have	some	duties	to	perform	in	connection	with	running
"	出色地	,	他们	必须	有	一些	职责	到	履行	在	联系	和	跑步

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

"嗯，他们肯定有一些与船舶运营相关的职责要履行。"

" [mel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [daʊt] .

"	Mel	shook	his	head	in	doubt	.
"	梅尔	摇晃	他的	头	在	怀疑	.

梅尔疑惑地摇了摇头。

['ælɪs] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [deks] , ['kibitsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

ALICE	joined	him	in	wandering	about	the	decks	,	kibitzing	on	the	games	of	the
爱丽丝	加入	他	在	漫游	关于	这	甲板	,	旁观者	在	这	游戏	的	这

['ʌðər] ['pæsndʒɚ] ,

other	passengers	,
其他	乘客	,

爱丽丝和他一起在甲板上闲逛，旁观其他乘客的游戏。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] ['gæləksi] [ɑːn][ðə; ði][ˌtelɪ'skɑːpɪk] [skriːnz] .

and	watching	the	stars	and	galaxies	on	the	telescopic	screens	.
和	观看	这	明星	和	星系	在	这	伸缩式	屏幕	.

在望远镜屏幕上观看星星和星系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [aʊt][ɪn] [speɪs] .

It	was	on	one	of	these	that	they	first	saw	the	shadow	out	in	space	.
它	曾是	在	一	的	这些	那	他们	第一的	锯	这	阴影	出去	在	空间	.

正是在其中一艘船上，他们第一次看到了太空中的阴影。

[smɔːl] [æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪŋk] .

Small	at	first	,	the	black	shadow	crossed	a	single	star	and	made	it	wink	.
小的	在	第一的	,	这	黑色的	阴影	交叉	一个	单身的	星星	和	制成	它	眨眼	.

起初很小的黑色阴影掠过一颗星星，让它眨了眨眼。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [kɔːt] ['mɛlz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɪŋkɪŋ] [stɑːr][ɪn][ðə; ði] [ded] [naɪt] [ʌv; əv] [speɪs]

That	was	what	caught	Mel's	attention	,	a	winking	star	in	the	dead	night	of	space
那	曾是	什么	捕捉	梅尔的	注意力	,	一个	眨眼	星星	在	这	死的	夜晚	的	空间

.

:
.

吸引梅尔注意的正是那颗在漆黑的太空夜空中闪烁的星星。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [hiː; hi] [kɔːld] ['ælɪsəz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

When	he	was	sure	,	he	called	Alice's	attention	to	it	.
什么时候	他	曾是	当然	,	他	称为	爱丽丝的	注意力	到	它	.

当他确信无疑时，他便让爱丽丝注意到这件事。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] .

"	There's	something	moving	out	there	.
"	有	某物	移动	出去	那里	.

"外面有什么东西在动。"

" [baɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃeɪp] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪni] [blæk] ['bʊlɪt] .

"	By	now	it	had	shape	,	like	a	tiny	black	bullet	.
"	经过	现在	它	有	形状	,	喜欢	一个	微小的	黑色的	子弹	.

"此时它已经有了形状，像一颗小小的黑色子弹。"

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

[aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] . "
I don't see anything . "
我 不 看 任何事物 . "

我什么也没看到。

" [its] ['krɔːsɪŋ] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv][stɑːrz] .
" It's crossing that patch of stars .
" 它是 过境 那 修补 的 明星 .

它正穿过那片星空。

[wɑːtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][blɑːt][ðem; ðəm][aʊt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] . "
Watch , and you can see it blot them out as it moves . "
手表 , 和 你 能 看 它 印迹 他们 出去 作为 它 移动 . "

你看，它移动的时候就会把它们遮蔽起来。

" [its] [ə'nʌðər] [ʃɪp] !
" It's another ship !
" 它是 其他 船 !

“又是一艘船！”

" ['ælɪs] [ɪk'skleɪmd] .
" Alice exclaimed .
" 爱丽丝 惊呼 .

“爱丽丝惊呼道。”

" [ðæts] [ɪk'saɪtɪŋ] !
" That's exciting !
" 那就是 激动人心 !

“太棒了！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['pæsɪŋ] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['emptinəs] [ʌv; əv] [speɪs] !
To think we're passing another ship in all this great emptiness of space !
到 思考 是 通过 其他 船 在 全部 这 伟大的 空虚 的 空间 !

想想看，在这浩瀚无垠的太空中，我们竟然与另一艘飞船擦肩而过!

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [its] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ? "
I wonder where it's coming from ? "
我 想知道 在哪里 它是 未来 从 ? "

我想知道它来自哪里?

" [ænd; ənd] [wer] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] .
" And where it's going to .
" 和 在哪里 它是 去 到 .

“以及它将去往何处。”

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ɪts] [sloʊ] , [prɪ'saɪs] ['muːvmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɑːrz] .
" They watched its slow , precise movement across the stars .
" 他们 观看 它是 慢的 , 精确的 移动 穿过 这 明星 .

他们注视着它在星空中缓慢而精准的移动。

['æftər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['stuːərd] [pæst] [baɪ] .
After several minutes a steward passed by .
后 一些 分钟 一个 管家 通过了 经过 .

几分钟后，一名乘务员经过。

[mel] [heild] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] .
Mel hailed him and pointed to the screen .
梅尔 赞誉 他 和 尖 到 这 屏幕 .

梅尔向他打招呼，并指着屏幕。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðæt] ['ʌðər] [ʃɪp] [ɪz] ?
" Can you tell us what that other ship is ?
" 能 你 告诉 我们 什么 那 其他 船 是 ?

你能告诉我们另一艘船是什么吗?

" [ðə; ði] ['stuːərd] [glɑːnst] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .
" The steward glanced and seemed to recognize it instantly .
" 这 管家 瞥了一眼 和 似乎 到 认出 它 即刻 .

"乘务员瞥了一眼，似乎立刻就认出了它。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ri'plaiŋ] .
But he paused in replying .
但 他 暂停 在 回复 .

但他停顿了一下，没有回答。

" [ðæts] [ðə; ði][mɑːrz]['laɪnər] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" That's the Mars liner , " he said finally .
" 那就是 这 火星 衬垫 , " 他 说 最后 .

"那是火星客轮，"他最后说道。

" [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'dres] ['sɪstəm] [wɪl] [ə'naʊns] ['kɑːntækt][ænd; ənd]
" In just a few minutes the public address system will announce contact and
" 在 只是 一个 很少 分钟 这 民众 地址 系统 将要 宣布 接触 和
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃɪp] . "
change of ship . "
改变 的 船 . "

"几分钟后，公共广播系统将宣布与船只取得联系并更换船只。"

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃɪp] ?
" Change of ship ?
" 改变 的 船 ?

换船?

" [mel] [æskt] , ['pʌz(ə)ld] .
" Mel asked , puzzled .
" 梅尔 问 , 困惑 .

梅尔疑惑地问道。

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃɪp] . "
" I never heard anything about a change of ship . "
" 我 绝不 听到 任何事物 关于 一个 改变 的 船 . "

"我从没听说过换船的事。"

" [oʊ] , [jes] , " [ðə; ði] ['stuːərd] [sed] .
" Oh , yes , " the steward said .
" 哦 , 是的 , " 这 管家 说 .

"哦，是的，"乘务员说。

" [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ðæt] [wɪə(r)][ɑːn] [naʊ] .
" This is only the shuttle that we're on now .
" 这 是 仅有的 这 穿梭 那 是 在 现在 .

"这只是我们现在乘坐的这架航天飞机。"

[wiː; wi][træns'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['laɪnər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .
We transfer to the liner for the remainder of the trip .
我们 转移 到 这 衬垫 为了 这 余 的 这 旅行 .

我们换乘邮轮继续接下来的旅程。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] ['pəːtʃəst] [jʊr; jər] ['tɪkɪts] .
I'm sure that was explained to you at the time you purchased your tickets .
我是 当然 那 曾是 解释 到 你 在 这 时间 你 购买 你的 门票 .

我相信你买票的时候肯定有人跟你解释过。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	He	hurried	away	.
"	他	慌忙	离开	.

他匆匆离开了。

[mel][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

Mel	was	quite	sure	no	such	thing	had	been	explained	to	him	when	he
梅尔	曾是	相当	当然	不	这样的	事物	有	到过	解释	到	他	什么时候	他

['pəːtʃəst] ['tɪkɪts] .

purchased	tickets	.
购买	门票	.

梅尔非常肯定，他买票的时候没有人向他解释过这件事。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] ['groʊɪŋ] ['swɪftli]

He	turned	back	to	the	screen	and	watched	the	black	ship	growing	swiftly
他	转向	后退	到	这	屏幕	和	观看	这	黑色的	船	生长	迅速地

['lɑːrdʒər] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] [ə'proʊtʃt] [ɑːn]['kɑːntækt] ['kɔːrsɪz] .

larger	now	as	it	and	the	Martian	Princess	approached	on	contact	courses	.
更大的	现在	作为	它	和	这	火星人	公主	接近	在	接触	课程	.

他转过身看向屏幕，只见那艘黑色飞船迅速变大，它和火星公主号正沿着接触航线接近。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'dres] ['sɪstəm] [keɪm] [ə'laɪv] ['sʌd(ə)nli] .

The	public	address	system	came	alive	suddenly	.
这	民众	地址	系统	来了	活	突然	.

公共广播系统突然响了起来。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['kæptɪn] .

"	This	is	your	Captain	.
"	这	是	你的	队长	.

“这位是你们的船长。”

[ɔːl] ['pæsndʒə˞] [wɪl] [naʊ] [prɪ'per] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ðə; ði][mɑːrz]['laɪnər] .

All	passengers	will	now	prepare	to	leave	the	shuttle	and	board	the	Mars	liner	.
全部	乘客	将要	现在	准备	到	离开	这	穿梭	和	木板	这	火星	衬垫	.

所有乘客现在将准备离开穿梭机，登上火星客轮。

[hænd] ['lʌgɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['redi] .

Hand	luggage	should	be	made	ready	.
手	行李	应该	是	制成	准备好	.

手提行李应该准备好。

[ɔːl] ['lʌgɪdʒ] [stoʊd] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] [wɪl] [biː; bi] [træns'fəːd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

All	luggage	stowed	in	the	hold	will	be	transferred	without	your	attention	.
全部	行李	已存放	在	这	抓住	将要	是	转移	没有	你的	注意力	.

所有存放在货舱内的行李都将在您不知情的情况下进行转运。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'bɔːrd] .

It	has	been	a	pleasure	to	have	you	aboard	.
它	有	到过	一个	乐趣	到	有	你	船上	.

很高兴您能搭乘我们的飞机。

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪnər] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

Contact	with	the	liner	will	be	made	in	fifteen	minutes	.
接触	和	这	衬垫	将要	是	制成	在	十五	分钟	.

十五分钟后将与衬垫接触。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][mel] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz]

"	From	the	buzz	around	him	Mel	knew	that	this	was	as	much	a	surprise
"	从	这	嗡嗡声	大约	他	梅尔	知道	那	这	曾是	作为	很多	一个	惊喜

[tuː; tə] ['evriwʌn] [els] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	everyone	else	as	it	was	to	him	,
到	每个人	别的	作为	它	曾是	到	他	,

从周围的议论声中，梅尔知道这件事对其他人来说也和他一样令人惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

but	it	was	greeted	with	excitement	and	without	question	.
但	它	曾是	问候	和	激动	和	没有	问题	.

但它却受到了热烈欢迎，没有任何质疑。

['iːv(ə)n] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wen]

Even	Alice	was	growing	excited	now	and	others	crowded	around	them	when
甚至	爱丽丝	曾是	生长	兴奋的	现在	和	其他的	挤	大约	他们	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vjuːɪŋ] .

it	was	discovered	what	they	were	viewing	.
它	曾是	发现	什么	他们	是	观看	.

就连爱丽丝也兴奋起来，当其他人发现她们正在观看什么时，也纷纷围了过来。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bɪg] , " [sed] ['ælɪs] [ɪn] [səb'duːd] [vɔɪs] .

"	It	looks	big	,	"	said	Alice	in	subdued	voice	.
"	它	看起来	大的	,	"	说	爱丽丝	在	低沉的	嗓音	.

“它看起来很大，”爱丽丝低声说道。

" [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃɪp] [baɪ][fɑːr] .

"	Bigger	than	this	ship	by	far	.
"	大	比	这	船	经过	远的	.

“比这艘船大得多。”

" [mel] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skriːn] .

"	Mel	moved	away	and	let	the	others	have	his	place	before	the	screen	.
"	梅尔	已搬	离开	和	让	这	其他的	有	他的	地方	前	这	屏幕	.

“梅尔走开了，把屏幕前的位置让给了其他人。”

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðæt]

His	sense	of	uneasiness	increased	as	he	contemplated	the	approach	of	that
他的	感觉	的	不安	增加	作为	他	思考	这	方法	的	那

[hjuːdʒ] [blæk] [ʃɪp] .

huge	black	ship	.
巨大的	黑色的	船	.

当他注视着那艘巨大的黑色船只靠近时，他的不安感越来越强烈。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ɪts]['kʌlər][wʌz; wəz] [blæk] ,

And	he	was	convinced	its	color	was	black	,
和	他	曾是	确信	它是	颜色	曾是	黑色的	,

他确信它的颜色是黑色的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði]['mɑːnətoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] [skriːn] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

that	it	was	not	just	the	monotone	of	the	view	screen	that	made	it	so	.
那	它	曾是	不是	只是	这	单调	的	这	看法	屏幕	那	制成	它	所以	.

造成这种情况的不仅仅是屏幕的单调色调。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træns'fɜːr][ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ɪn][mɪd] - [speɪs] ?

Why	should	there	be	such	a	transfer	of	passengers	in	mid	-	space	?
为什么	应该	那里	是	这样的	一个	转移	的	乘客	在	中	-	空间	?

为什么要在太空中进行这样的乘客转移?

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][mɑːrz] .

The	Martian	Princess	was	certainly	adequate	to	make	the	journey	to	Mars	.
这	火星人	公主	曾是	当然	足够的	到	制作	这	旅行	到	火星	.

火星公主完全有能力完成火星之旅。

['æktʃuəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] , [ɔːl'redi] .

Actually	they	were	more	than	a	third	of	the	way	there	,	already	.
实际上	他们	是	更多的	比	一个	第三	的	这	方式	那里	,	已经	.

事实上，他们已经完成了超过三分之一的路程。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] .

He	wasn't	sure	why	he	felt	so	certain	something	was	amiss	.
他	不是	当然	为什么	他	毛毡	所以	肯定	某物	曾是	错误	.

他自己也不确定为什么会如此确信有什么地方不对劲。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] - [laɪnz] [wʊd] [plæn] ['eni]

Surely	there	was	no	possibility	that	the	great	Connemorra	Lines	would	plan	any
一定	那里	曾是	不	可能性	那	这	伟大的	-	线条	会	计划	任何

[prə'siːdʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['pæsndʒɚ] [ə'bɔːrd]

procedure	to	the	detriment	of	the	more	than	five	thousand	passengers	aboard
程序	到	这	损害	的	这	更多的	比	五	千	乘客	船上

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

伟大的康尼莫拉航运公司绝不可能制定任何损害船上五千多名乘客利益的计划。

[hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['stuːpɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

His	uneasiness	was	pretty	stupid	,	he	thought	.
他的	不安	曾是	漂亮的	愚蠢的	,	他	想法	.

他心想，自己的不安真是愚蠢至极。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] .

But	it	wouldn't	go	away	.
但	它	不会	去	离开	.

但它始终挥之不去。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] ['klʌstərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vjuːɪŋ] [skriːn] [ænd; ənd] [tʊk] ['ælɪs] [baɪ]

He	returned	to	the	crowd	clustered	at	the	viewing	screen	and	took	Alice	by
他	返回	到	这	人群	聚类	在	这	观看	屏幕	和	采取	爱丽丝	经过

[ðə; ði] [ɑːrm] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

the	arm	to	draw	her	away	.
这	手臂	到	画	她	离开	.

他回到聚集在观看屏幕前的人群中，拉着爱丽丝的手臂把她拉走。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwɪzɪkli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	looked	quizzically	at	him	.
她	看起来	疑惑地	在	他	.

她疑惑地看着他。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋ] [jet] .

"	This	is	the	most	exciting	thing	yet	.
"	这	是	这	最多	激动人心	事物	然而	.

这是迄今为止最令人兴奋的事情。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	want	to	watch	it	.	"
我	想	到	手表	它	.	"

我想看。

" [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] , " [mel] [sed] .

"	We	haven't	got	much	time	,	"	Mel	said	.
"	我们	还没有	得到	很多	时间	,	"	梅尔	说	.

"我们时间不多了，"梅尔说。

" [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [get] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sjuːtkeisiz] .

"	We've	got	a	lot	of	things	to	get	in	our	suitcases	.
"	我们已经	得到	一个	很多	的	事物	到	得到	在	我们的	行李箱	.

"我们有很多东西要装进行李箱。"

[lets] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] . "

Let's	go	down	to	our	stateroom	.	"
我们来吧	去	向下	到	我们的	客舱	.	"

我们回船舱去吧。

" ['evriwʌn] [els] [hæz; həz][tuː; tə] [pæk] , [tuː] .
" **Everyone else has to pack , too .**
" 每个人 别的 有 到 盒 , 也 .

"其他人也都要收拾行李。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] . "
There's no hurry . "
有 不 匆忙 . "

不用着急。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" **Fifteen minutes , the Captain said .**
" 十五 分钟 , 这 队长 说 .

"十五分钟，"船长说。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][wʌnz] .
We don't want to be the last ones .
我们 不 想 到 是 这 最后的 一个 .

我们不想成为最后一批。

" [ʌn'wɪlɪŋli] , ['ælɪs] ['fɑːloʊd] .
" **Unwillingly , Alice followed .**
" 不情愿地 , 爱丽丝 随后 .

爱丽丝不情愿地跟了上去。

[ðer; ðər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈlɑːn] .
Their stateroom was a long way from the salon .
他们的 客舱 曾是 一个 长的 方式 从 这 沙龙 .

他们的船舱离沙龙很远。

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ʌp][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
The fifteen minutes were almost up by the time they reached it .
这 十五 分钟 是 几乎 向上 经过 这 时间 他们 达到 它 .

当他们到达目的地时，十五分钟的时间已经快到了。

[mel] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]['ælɪsəz] ['ʃəuldəz] .
MEL closed the door to their room and put his hands on Alice's shoulders .
梅尔 关闭 这 门 到 他们的 房间 和 放 他的 双手 在 爱丽丝的 肩膀 .

梅尔关上房门，把手放在爱丽丝的肩膀上。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] ['werəli] .
He glanced about warily .
他 瞥了一眼 关于 谨慎地 .

他警惕地环顾四周。

" ['ælɪs] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] .
" **Alice — I don't want to go aboard that ship .**
" 爱丽丝 — 我 不 想 到 去 船上 那 船 .

"爱丽丝——我不想上那艘船。"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [hoʊl] [θɪŋ] .
There's something wrong about this whole thing .
有 某物 错误的 关于 这 所有的 事物 .

整件事都透着蹊跷。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'bɔːrd] .
I don't know what it is , but we're not going aboard .
我 不 知道 什么 它 是 , 但 是 不是 去 船上 .

我不知道那是什么，但我们不会登船。

" ['ælɪs] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Alice stared at him .**
" 爱丽丝 凝视 在 他 .

爱丽丝盯着他看。

" [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər][maɪnd] ?

"	Have	you	lost	your	mind	?
"	有	你	丢失的	你的	头脑	?

你疯了吗?

['æftər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][hoʊps][ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['plænɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə]

After	all	our	hopes	and	all	our	planning	you	don't	want	to	go	on	to
后	全部	我们的	希望	和	全部	我们的	规划	你	不	想	到	去	在	到

[mɑːrz] ?

Mars	?
火星	?

我们寄予了所有希望，做了所有计划，你竟然不想去火星?

" [mel][felt][æz; əz][ɪf][ə; eɪ][wɔːl][hæd; həd]['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	Mel	felt	as	if	a	wall	had	suddenly	sprung	up	between	them	.
"	梅尔	毛毡	作为	如果	一个	墙	有	突然	弹簧	向上	之间	他们	.

梅尔感觉他们之间突然冒出了一堵墙。

[hiː; hi] [klʌtʃt] ['ælɪsəz] ['ʃəuldəz] ['despərətli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	clutched	Alice's	shoulders	desperately	in	his	hands	.
他	紧握	爱丽丝的	肩膀	绝望地	在	他的	双手	.

他双手绝望地抓住爱丽丝的肩膀。

" ['ælɪs] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃɪp] [aʊt][ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][mɑːrz] .

"	Alice	—	I	don't	think	that	ship	out	there	is	going	to	Mars	.
"	爱丽丝	—	我	不	思考	那	船	出去	那里	是	去	到	火星	.

“爱丽丝——我不认为那艘飞船是要去火星的。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['kreɪzi] ,

I	know	it	sounds	crazy	,
我	知道	它	声音	疯狂的	,

我知道这听起来很疯狂，

[bʌt; bət] [pliːz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wiː; wi][wəːnt, weənt][toʊld] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]

but	please	listen	to	me	—	we	weren't	told	anything	about	the	Martian
但	请	听	到	我	—	我们	不是	讲述	任何事物	关于	这	火星人

['prɪnses] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [wiːd] [træns'fɜːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [aʊt] [hɪr] .

Princess	being	merely	a	shuttle	and	that	we'd	transfer	to	another	ship	out	here	.
公主	存在	仅仅	一个	穿梭	和	那	我们会	转移	到	其他	船	出去	这里	.

但请听我说——我们事先并不知道“火星公主号”只是一艘穿梭机，我们还要在这里换乘另一艘飞船。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][toʊld] .

No	one	was	told	.
不	一	曾是	讲述	.

没有人被告知。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] [ɪz][ə; eɪ] [speɪs] ['laɪnər] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][mɑːrz] .

The	Martian	Princess	is	a	space	liner	perfectly	capable	of	going	to	Mars	.
这	火星人	公主	是	一个	空间	衬垫	完美	有能力的	的	去	到	火星	.

“火星公主号”是一艘完全有能力前往火星的太空客轮。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] . "

There's	no	reason	why	such	a	huge	ship	should	be	used	merely	as	a	shuttle	.	"
有	不	原因	为什么	这样的	一个	巨大的	船	应该	是	用过的	仅仅	作为	一个	穿梭	.	"

没有理由让这样一艘巨大的飞船仅仅被用作穿梭机。

" [ðæt] [ʃɪp] [aʊt][ðer; ðər][ɪz][bɪgə(r)] . "

"	That	ship	out	there	is	bigger	.	"
"	那	船	出去	那里	是	大	.	"

“那艘船更大。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[duː][wiː; wi] [niːd] ['eni] [mɔːr] [ruːm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ?
Do we need any more room to finish the journey ?
做 我们 需要 任何 更多的 房间 到 结束 这 旅行 ?

我们还需要更多空间来完成这段旅程吗?

" ['ælɪs] [ʃʊk] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [græsp] .
" Alice shook herself out of his grasp .
" 爱丽丝 摇晃 她自己 出去 的 他的 抓牢 .

爱丽丝挣脱了他的束缚。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [noʊ]
" I don't know the answers to those questions and I don't care to know
" 我 不 知道 这 答案 到 那些 问题 和 我 不 关心 到 知道
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

“我不知道这些问题的答案，我也不想知道！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋgrəli] .
" she said angrily .
" 她 说 愤怒地 .

她生气地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tɜːrn] [raɪt] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɪn]
" If you think I'm going to give up this vacation and turn right around here in
" 如果 你 思考 我是 去 到 给 向上 这 假期 和 转动 正确的 大约 这里 在
[speɪs] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [hoʊm] [jʊə(r)] ['kreɪzi] .
space and go back home you're crazy .
空间 和 去 后退 家 你是 疯狂的 .

“如果你认为我会放弃这次假期，立刻从太空掉头回家，那你真是疯了。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [juːl] [goʊ] [bæk] [ə'loʊn] !
If you go back you'll go back alone !
如果 你 去 后退 你会 去 后退 独自的 !

如果你回去，就只能孤身一人!

" ['ælɪs] [wɜːrl] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Alice whirled and ran to the door .
" 爱丽丝 旋转 和 跑 到 这 门 .

爱丽丝猛地转身跑向门口。

[mel][ræn]['æftər][hɜːr; hər] ,
Mel ran after her ,
梅尔 跑 后 她 ,

梅尔追了上去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θrɔːŋ]
but she was through the door and was melting into the moving throng
但 她 曾是 通过 这 门 和 曾是 融化 进入 这 移动 人群
[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
by the time he reached the door .
经过 这 时间 他 达到 这 门 .

但当他走到门口时，她已经穿过了门，融入了熙熙攘攘的人群中。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [ðen] ['hɔːltɪd] .
He took a step to follow , then halted .
他 采取 一个 步 到 跟随 , 然后 停止 .

他迈出一步想跟上，然后停住了。

[hiː; hi] ['kudnt] [dræg][hɜːr; hər]['fɔːrsəbli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪtruːm,'steɪtrʊm] .

He	couldn't	drag	her	forcibly	back	into	the	stateroom	.
他	不能	拖	她	强制	后退	进入	这	客舱	.

他无法强行把她拖回船舱。

['meɪbi] [ʃiːd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər][bægz] .

Maybe	she'd	return	in	a	few	minutes	to	pack	her	bags	.
或许	棚	返回	在	一个	很少	分钟	到	盒	她	包	.

也许她几分钟后就会回来收拾行李。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	went	back	in	the	room	and	closed	the	door	.
他	去	后退	在	这	房间	和	关闭	这	门	.

他回到房间，关上了门。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gesɪŋ] [rɔːŋ] .

EVEN	as	he	did	so	he	knew	that	he	was	guessing	wrong	.
甚至	作为	他	做过	所以	他	知道	那	他	曾是	猜测	错误的	.

即便如此，他心里也知道自己猜错了。

['ælɪs] [wʊd] [biː; bi] ['mætʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [nəːvs] .

Alice	would	be	matching	him	in	a	game	of	nerves	.
爱丽丝	会	是	匹配	他	在	一个	游戏	的	神经	.

爱丽丝在心理博弈中会和他势均力敌。

[ʃiːd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæk] [ðə; ði][bægz][ænd; ənd] ['fɑːloʊ]

She'd	go	on	to	the	other	ship	,	expecting	him	to	pack	the	bags	and	follow
棚	去	在	到	这	其他	船	,	期待	他	到	盒	这	包	和	跟随

. : .

她会继续前往另一艘船，希望他收拾行李跟上去。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	sat	down	on	the	bed	and	put	his	head	in	his	hands	for	a	moment	.
他	卫星	向下	在	这	床	和	放	他的	头	在	他的	双手	为了	一个	片刻	.

他坐在床上，双手抱头，沉默了一会儿。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv]

A	faint	shudder	passed	through	the	ship	and	he	heard	the	hollow	ring	of
一个	头晕的	不寒而栗	通过了	通过	这	船	和	他	听到	这	空洞的	戒指	的

['klæʃɪŋ] ['met(ə)l] .

clashing	metal	.
冲突	金属	.

船身传来一阵轻微的震动，他听到了金属碰撞的空洞声响。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] .

The	unknown	ship	had	made	contact	with	the	Martian	Princess	.
这	未知	船	有	制成	接触	和	这	火星人	公主	.

那艘不明飞船与火星公主取得了联系。

[ðer; ðər] ['erlɑːk] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['meɪtɪd] [naʊ] .

Their	airlocks	were	being	mated	now	.
他们的	气闸	是	存在	已交配	现在	.

它们的气闸正在对接。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɔːrthoʊl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

From	the	porthole	he	could	see	the	incredible	mass	of	the	ship	.
从	这	舷窗	他	可以	看	这	极好的	大量的	的	这	船	.

从舷窗望出去，他可以看到这艘船庞大的身躯。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd] .

He	crossed	the	room	and	pressed	the	curtains	aside	.
他	交叉	这	房间	和	按下	这	窗帘	旁边	.

他穿过房间，把窗帘推到一边。

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

His	impression	had	been	right	.
他的	印象	有	到过	正确的	.

他的印象是正确的。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [blæk] .

The	ship	was	black	.
这	船	曾是	黑色的	.

那艘船是黑色的。

[blæk] , ['neɪmləs] , [ænd; ənd][blaɪnd] .

Black	,	nameless	,	and	blind	.
黑色的	,	无名	,	和	瞎的	.

黑人，无名氏，双目失明。

[noʊ][ɪn'sɪgniə][ɔːr] ['pɔːtˌhəʊlz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði] [hʌl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv]

No	insignia	or	portholes	were	visible	anywhere	on	the	hull	within	his	range	of
不	徽章	或者	舷窗	是	可见的	任何地方	在	这	船体	之内	他的	范围	的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

在他的视线范围内，船体上没有任何标志或舷窗。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

He	didn't	know	what	he	was	going	to	do	,
他	没有	知道	什么	他	曾是	去	到	做	,

他不知道自己接下来要做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] .

but	he	knew	above	all	else	that	he	wasn't	going	to	board	that	ship	.
但	他	知道	多于	全部	别的	那	他	不是	去	到	木板	那	船	.

但他最清楚的是，他绝不会登上那艘船。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd] , [nʊ'rɑːtɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	paced	the	floor	telling	himself	it	was	a	stupid	,	neurotic	apprehension	that	filled	his	mind	,
他	踱步	这	地面	讲述	他自己	它	曾是	一个	愚蠢的	,	神经质	忧虑	那	已填	他的	头脑	,

他来回踱步，告诉自己这只是一种愚蠢的、神经质的担忧占据了他的大脑。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] - [laɪnz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['eni] [nɪ'feriəs] [ækts] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] — [ɔːr]['iːv(ə)n][wʌn]['pɜːrs(ə)n] .

that	the	great	Connemorra	-	Lines	could	not	be	involved	in	any	nefarious	acts	involving	five	thousand	people	—	or	even	one	person	.
那	这	伟大的	-	-	线条	可以	不是	是	涉及	在	任何	邪恶	行为	涉及	五	千	人们	—	或者	甚至	一	人	.

伟大的康尼莫拉防线不可能参与任何涉及五千人——甚至一个人——的邪恶行径。

[ðeɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] [rɪsk] .

They	couldn't	afford	such	risk	.
他们	不能	买得起	这样的	风险	.

他们承担不起这样的风险。

[hiː; hi] ['kudnt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	shake	it	.
他	不能	摇	它	.

他始终无法摆脱这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][kɔːst] ,

He	was	certain	that	,	no	matter	what	the	cost	,
他	曾是	肯定	那	,	不	事情	什么	这	成本	,

他确信，无论付出什么代价，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːrd] [ðæt] [blæk] [ʃɪp] .

he	was	not	going	to	board	that	black	ship	.
他	曾是	不是	去	到	木板	那	黑色的	船	.

他绝不会登上那艘黑船。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

He	looked	about	the	stateroom	.
他	看起来	关于	这	客舱	.

他环顾了一下船舱。

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

He	couldn't	remain	here	.
他	不能	保持	这里	.

他不能留在这里。

[ðeid] ['sɜːrt(ə)nli][faɪnd][hɪm; ɪm] .

They'd	certainly	find	him	.
他们会	当然	寻找	他	.

他们肯定会找到他。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][haɪd] ['sʌmwer] .

He	had	to	hide	somewhere	.
他	有	到	隐藏	某处	.

他必须找个地方躲起来。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['pɔːrthoʊl] .

He	stood	motionless	,	staring	out	the	porthole	.
他	站立	静止不动	,	凝视	出去	这	舷窗	.

他一动不动地站在那里，凝视着舷窗外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd][wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .

There	was	no	place	he	could	hide	with	assurance	inside	the	ship	.
那里	曾是	不	地方	他	可以	隐藏	和	保证	里面	这	船	.

在船舱内，他找不到一个可以安心躲藏的地方。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] ?

But	what	about	outside	?
但	什么	关于	外部	?

那么室外呢?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['krʌmpld] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ælɪs] .

His	thoughts	crumpled	in	indecision	as	he	thought	of	Alice	.
他的	想法	皱巴巴的	在	优柔寡断	作为	他	想法	的	爱丽丝	.

想到爱丽丝，他的思绪陷入了犹豫不决之中。

[jet] [wət'evər] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [ment] , [hiː; hi][kʊd; kəd][help][noʊ][wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'bɔːrd] .

Yet	whatever	the	black	ship	meant	,	he	could	help	no	one	if	he	went	aboard	.
然而	任何	这	黑色的	船	意思是	,	他	可以	帮助	不	一	如果	他	去	船上	.

然而，无论那艘黑船意味着什么，如果他登上去，也帮不了任何人。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

He	had	to	get	back	to	Earth	and	try	to	find	out	what	it	was	all
他	有	到	得到	后退	到	地球	和	尝试	到	寻找	出去	什么	它	曾是	全部

[ə'baʊt][ænd; ənd][ə'lɜːrt][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

about	and	alert	the	authorities	.
关于	和	警报	这	当局	.

他必须返回地球，弄清楚到底发生了什么事，并通知有关部门。

['oʊnli][ɪn] [ðæt] [wei] [kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊp][tu:; tə][help] ['ælɪs] .

Only	**in**	**that**	**way**	**could**	**he**	**hope**	**to**	**help**	**Alice**	**.**
仅有的	在	那	方式	可以	他	希望	到	帮助	爱丽丝	.

只有这样他才能希望能帮助到爱丽丝。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['steɪtru:mˌsteɪtrʊm] [dɔ:r] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

HE	**opened**	**the**	**stateroom**	**door**	**cautiously**	**and**	**stepped**	**out**	**.**
他	打开	这	客舱	门	谨慎地	和	步	出去	.

他小心翼翼地打开舱门，走了出去。

[ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] ['pæsndʒə˞] , ['kæriɪŋ] [hænd] ['lʌgɪdʒ] , ['læfɪŋ]

The	**corridor**	**was**	**filled**	**with**	**hurrying**	**passengers**	**,**	**carrying**	**hand**	**luggage**	**,**	**laughing**
这	走廊	曾是	已填	和	匆忙	乘客	,	携带	手	行李	,	笑

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

with	**each**	**other**	**in**	**excitement**	**.**
和	每个	其他	在	激动	.

走廊里挤满了行色匆匆的乘客，他们提着手提行李，兴奋地互相笑着。

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] , [ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər] [kru:] ['membər] .

He	**joined**	**them**	**,**	**moving**	**slowly**	**,**	**alert**	**for**	**crew**	**members**	**.**
他	加入	他们	,	移动	缓慢地	,	警报	为了	全体人员	成员	.

他缓缓加入他们，时刻留意着船员。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] .

There	**seemed**	**to**	**be**	**none**	**of**	**the**	**latter**	**in**	**the**	**corridors**	**.**
那里	似乎	到	是	没有任何	的	这	后者	在	这	走廊	.

走廊里似乎没有后者。

['ki:pɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] ,

Keeping	**close**	**to**	**the**	**wall**	**,**
保持	关闭	到	这	墙	,

紧贴墙壁，

[hi:; hi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [ni:ʃ] [ðæt] [mɑ:rkt] [æn; ən]

he	**moved**	**with**	**the**	**crowd**	**until**	**he**	**reached**	**the**	**rounded**	**niche**	**that**	**marked**	**an**
他	已搬	和	这	人群	直到	他	达到	这	圆润	小众市场	那	标记	一个

[ɪ'skeɪp] ['tʃeɪmbər] .

escape	**chamber**	**.**
逃脱	房间	.

他随着人群移动，直到到达一个圆形壁龛，那里是逃生室的标志。

[æz; əz] [ɪf] [pʊʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [θrɔ:ŋ] , [hi:; hi] [bækt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

As	**if**	**pushed**	**by**	**the**	**hurrying**	**throng**	**,**	**he**	**backed**	**into**	**it**	**,**
作为	如果	推动	经过	这	匆忙	人群	,	他	支持的	进入	它	,

仿佛被匆匆而过的人群推搡着，他向后退去，撞进了人群中。

[ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [dɔ:z] ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .

the	**automatic**	**doors**	**opening**	**and**	**closing**	**to**	**receive**	**him**	**.**
这	自动的	门	开幕	和	结束	到	收到	他	.

自动门自动开关迎接他。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [skɔ:rz] ['steɪʃənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][rɪ'kwaɪərd][baɪ]

The	**chamber**	**was**	**one**	**of**	**scores**	**stationed**	**throughout**	**the**	**ship**	**as**	**required**	**by**
这	房间	曾是	一	的	得分	驻	自始至终	这	船	作为	必需的	经过

[lɔ:] .

law	**.**
法律	.

这间密室是按照法律规定在船上设置的数十间密室之一。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ['tʃembər] [kən'teɪnd] [speɪs] ['suːts][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]

The	escape	chambers	contained	space	suits	for	personal	exit	from	the	ship	in
这	逃脱	房间	包含	空间	西装	为了	个人的	出口	从	这	船	在

[keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

case	of	emergency	.
案件	的	紧急情况	.

逃生舱内备有宇航服，供紧急情况下人员个人撤离飞船。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] .

They	were	never	expected	to	be	used	.
他们	是	绝不	预期的	到	是	用过的	.

它们原本就没打算被使用。

[ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ri'kwaiərɪŋ] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]

In	any	emergency	requiring	abandonment	of	the	vessel	it	would	be	as
在	任何	紧急情况	需要	放弃	的	这	血管	它	会	是	作为

[ˌsuːɪ'saɪd(ə)l][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ][suːt][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] .

suicidal	to	go	into	space	in	a	suit	as	to	remain	with	the	ship	.
有自杀倾向	到	去	进入	空间	在	一个	套装	作为	到	保持	和	这	船	.

在任何需要弃船的紧急情况下，穿着宇航服进入太空和留在船上一样无异于自杀。

[bʌt; bət] ['fʌsti] ['lɔːmeikəz] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðer; ðər] [nə'sesəti] ,

But	fusty	lawmakers	had	decreed	their	necessity	,
但	发霉的	立法者	有	颁布	他们的	必要性	,

但那些思想陈旧的立法者却宣称它们是必要的。

[ænd; ənd] ['pæsndʒəɹ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] ['briːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər]

and	passengers	received	a	perfunctory	briefing	in	the	use	of	the	chambers
和	乘客	已收到	一个	敷衍了事	简报	在	这	使用	的	这	房间

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːts] — [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɑːmptli] [fər'gɑːt] .

and	the	suits	—	which	they	promptly	forgot	.
和	这	西装	—	哪个	他们	及时	忘了	.

乘客们接受了关于如何使用休息室和套房的简报——但他们很快就忘记了。

[mel] ['resld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Mel	wrestled	now	with	what	he	remembered	of	the	instructions	.
梅尔	摔跤	现在	和	什么	他	记得	的	这	指示	.

梅尔现在努力回忆着他记得的那些指示。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ə; eɪ][suːt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts]['kæbɪnət][ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd]

He	inspected	a	suit	hanging	in	its	cabinet	and	then	was	relieved	to	find
他	检查	一个	套装	绞刑	在	它是	内阁	和	然后	曾是	松了口气	到	寻找

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

that	the	instructions	were	repeated	on	a	panel	of	the	cabinet	.
那	这	指示	是	重复	在	一个	控制板	的	这	内阁	.

他检查了挂在衣柜里的一套西装，然后欣慰地发现，衣柜的面板上重复印着穿着说明。

['sloʊli] , [hiː; hi] [dɔnd] [ðə; ði][suːt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][step][baɪ][step] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi][went] .

Slowly	,	he	donned	the	suit	,	following	the	step	by	step	instructions	as	he	went	.
缓慢地	,	他	穿戴	这	套装	,	下列的	这	步	经过	步	指示	作为	他	去	.

他慢慢地穿上了这套西装，一边穿一边按照步骤说明进行操作。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [swet] [prə'fjuːsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪr]

He	began	to	sweat	profusely	from	his	exertions	and	from	his	fear
他	开始	到	汗	大量地	从	他的	努力	和	从	他的	害怕

[ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

of	discovery	.
的	发现	.

他因剧烈运动和害怕被发现而开始大汗淋漓。

[hiː; hi]['faɪnəli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmbərsəm] [gɪr] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

He	finally	succeeded	in	getting	the	cumbersome	gear	adjusted	and	fastened
他	最后	成功了	在	获得	这	笨重	齿轮	调整	和	系紧

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] .

without	being	detected	.
没有	存在	检测到	.

他最终成功地调整并固定好了那套笨重的装备，而且没有被发现。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['erlɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrm]

He	did	not	know	if	the	airlock	of	the	chamber	had	some	kind	of	alarm
他	做过	不是	知道	如果	这	气闸	的	这	房间	有	一些	种类	的	警报

[ðæt] [wʊd] [ə'lɜːrt][ðə; ði] [kruː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] .

that	would	alert	the	crew	when	it	was	opened	.
那	会	警报	这	全体人员什么时候		它	曾是	打开	.

他不知道舱室的气闸是否装有某种警报装置，以便在打开时提醒船员。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] .

That	was	a	chance	he	had	to	take	.
那	曾是	一个	机会	他	有	到	拿	.

那是他必须抓住的机会。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊpənd]['oʊnli][baɪ]

He	discovered	that	it	was	arranged	so	that	it	could	be	opened	only	by
他	发现	那	它	曾是	安排	所以	那	它	可以	是	打开	仅有的	经过

[ə; eɪ] [kiː] ['ɑːpɝˌeɪtəd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][suːt] .

a	key	operated	from	within	the	suit	.
一个	钥匙	经营的	从	之内	这	套装	.

他发现这件衣服的设计是只能用衣服里面的钥匙打开。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniwʌn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˌʌnprə'tektɪd] .

This	was	obviously	to	prevent	anyone	leaving	the	ship	unprotected	.
这	曾是	明显地	到	防止	任何人	离开	这	船	未受保护	.

这显然是为了防止任何人离开无人看管的船只。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['seɪfgɑːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ə'lɑːrm] .

Perhaps	with	this	safeguard	there	was	no	alarm	.
也许	和	这	保障	那里	曾是	不	警报	.

或许有了这项保障措施，就不会发生警报了。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

He	twisted	the	lock	and	entered	the	chamber	.
他	扭曲	这	锁	和	进入	这	房间	.

他扭动锁芯，进入了房间。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [speɪs] .

He	opened	the	outer	door	and	faced	the	night	of	space	.
他	打开	这	外	门	和	面对	这	夜晚	的	空间	.

他打开外门，面对着浩瀚的太空夜空。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['ʌtərli] ['terɪfaɪɪŋ] .

He	would	not	have	believed	that	anything	could	be	so	utterly	terrifying	.
他	会	不是	有	相信	那	任何事物	可以	是	所以	完全地	恐怖	.

他绝对想不到世上竟有如此恐怖的事物。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['bʌkld] [ˌmoʊmən'terəli][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

His	knees	buckled	momentarily	and	left	him	clinging	to	the	side	of	the
他的	膝盖	弯曲	片刻	和	左边	他	依恋	到	这	边	的	这

[pɔːrt] .

port	.
港口	.

他双膝一软，踉跄了一下，便紧紧抓住港口边沿。

[swet] [bɜːrst] [əˈnuː] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔːr] .

Sweat	burst	anew	from	every	pore	.
汗	爆裂	重新	从	每一个	孔隙	.

汗水再次从每个毛孔中涌出。

[ˈblaɪndli] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][dʒet][kənˈtroʊl][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪmˈself][ˈɪntuː] [speɪs] .

Blindly	,	he	pressed	the	jet	control	and	forced	himself	into	space	.
盲目地	,	他	按下	这	喷射	控制	和	强制	他自己	进入	空间	.

他盲目地按下喷气控制键，强行进入太空。

[hiː; hi] [ɑːkt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːrst]

He	arced	a	short	distance	along	the	curve	of	the	ship	and	then	forced
他	弧形	一个	短的	距离	沿着	这	曲线	的	这	船	和	然后	强制

[hɪmˈself] [daʊn] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌl] .

himself	down	into	contact	with	the	hull	.
他自己	向下	进入	接触	和	这	船体	.

他沿着船体的弧线划了一小段距离，然后猛地俯身贴紧船体。

[hiː; hi] [klʌŋ] [baɪ] [fʊt] [ænd; ənd][hænd][mægˈnetɪk][pædz] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔːziə] [ænd; ənd][ˈvɜːrtɪgoʊ] .

He	clung	by	foot	and	hand	magnetic	pads	,	sick	with	nausea	and	vertigo	.
他	紧紧抓住	经过	脚	和	手	磁的	垫子	,	生病的	和	恶心	和	眩晕	.

他紧紧抓住手脚上的磁性垫，感到恶心和眩晕。

[hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðæt] [baɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	had	believed	that	by	clinging	to	the	outside	of	the	hull	he	could
他	有	相信	那	经过	依恋	到	这	外部	的	这	船体	他	可以

[ɪˈskeɪp] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [flaɪt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

escape	detection	and	endure	the	flight	back	to	Earth	.
逃脱	检测	和	忍受	这	航班	后退	到	地球	.

他曾以为，只要紧紧抓住船体外侧，就能躲过侦查，平安返回地球。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv]["bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [plæn] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] ['ʌtər] ['fɑːli] .

In	his	sickness	of	body	and	mind	the	whole	plan	now	looked	like	utter	folly	.
在	他的	疾病	的	身体	和	头脑	这	所有的	计划	现在	看起来	喜欢	说出	蠢事	.

在身心俱疲的状态下，他现在觉得整个计划简直愚蠢至极。

[hiː; hi] [retʃ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hʌl] [θruː] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ]

He	retched	and	closed	his	eyes	and	lay	on	the	hull	through	the	beginning
他	令人作呕	和	关闭	他的	眼睛	和	躺	在	这	船体	通过	这	开始

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] .

of	an	eternity	.
的	一个	永恒	.

他干呕了一下，闭上眼睛，躺在船体上，度过了漫长的永恒。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈkɑːnsept][ʌv; əv][taɪm] .

HE	had	no	concept	of	time	.
他	有	不	概念	的	时间	.

他没有时间概念。

[ðə; ði] [krəˈnɑːmɪtər] [ɪn][ðə; ði][suːt][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] .

The	chronometer	in	the	suit	was	not	working	.
这	计时器	在	这	套装	曾是	不是	在职的	.

西装上的计时器坏了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['meni] ['aʊərz][hæd; həd] [pæst] [wen] [hiː; hi][felt][ə; eɪ][feɪnt] [ʃɑːk]

But	it	seemed	as	if	many	hours	had	passed	when	he	felt	a	faint	shock
但	它	似乎	作为	如果	许多	小时	有	通过了	什么时候	他	毛毡	一个	头晕的	震惊

[pæs] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .

pass	through	the	hull	beneath	him	.
经过	通过	这	船体	下面	他	.

但似乎过了好几个小时，他才感觉到身下的船体传来一阵轻微的震动。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪ'leɪʃn] .

He	felt	a	momentary	elation	.
他	毛毡	一个	瞬间	欣喜	.

他感到一阵短暂的欣喜。

[ðə; ði] [ʃɪps] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] .

The	ships	had	separated	.
这	船舶	有	分开	.

两艘船已经分开了。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ɪf] ['eni] — [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] .

The	search	for	him	—	if	any	—	had	been	abandoned	.
这	搜索	为了	他	—	如果	任何	—	有	到过	弃	.

对他的搜寻——如果有的话——已经放弃了。

['sloʊli] [hiː; hi] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌl] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp]

Slowly	he	inched	his	way	around	the	hull	to	get	a	glimpse	of	the	black	ship
缓慢地	他	一点点地	他的	方式	大约	这	船体	到	得到	一个	一瞥	的	这	黑色的	船

.

:

.

他慢慢地绕着船体挪动，想看一眼那艘黑色的船。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bʌt; bət] [nɑːt] ['muːvɪŋ] .

It	was	still	there	,	standing	off	a	few	hundred	yards	but	not	moving	.
它	曾是	仍然	那里	,	常设	离开	一个	很少	百	码	但	不是	移动	.

它还在那里，站在几百码外，一动不动。

[ɪts] ['prez(ə)ns] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm] .

Its	presence	dismayed	him	.
它是	在场	沮丧	他	.

它的存在令他感到沮丧。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['riːz(ə)n] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] .

There	could	be	no	reason	now	for	the	two	ships	to	remain	together	.
那里	可以	是	不	原因	现在	为了	这	二	船舶	到	保持	一起	.

现在这两艘船没有任何理由继续待在一起了。

[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

The	Martian	Princess	should	be	turning	around	for	the	return	to	Earth	.
这	火星人	公主	应该	是	转弯	大约	为了	这	返回	到	地球	.

火星公主应该已经调转方向返回地球了。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	out	of	the	corner	of	his	eye	he	saw	it	.
然后	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	他	锯	它	.

然后，他眼角的余光看到了它。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

A	trace	of	movement	.
一个	痕迹	的	移动	.

一丝动静。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] .

A	gleam	of	light	.
一个	闪耀	的	光	.

一道光芒。

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [muːn] [ˌaɪ 'tiː] [edʒd] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌl] .

Like	a	small	moon	it	edged	up	the	distant	curvature	of	the	hull	.
喜欢	一个	小的	月亮	它	边缘	向上	这	遥远	曲率	的	这	船体	.

它像一轮小月亮，沿着船体远处的弧线缓缓上升。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] — [ə; eɪ][nest][ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['sætlˌlaɪts] .

Then	there	were	more	—	a	nest	of	quivering	satellites	.
然后	那里	是	更多的	—	一个	巢	的	颤抖	卫星	.

然后又出现了更多——一窝颤抖的卫星。

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , [mel] [prest] [ðə; ði][dʒet][kən'troʊl][ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self]['ɪntuː] [speɪs] .

Without	thought	,	Mel	pressed	the	jet	control	and	hurled	himself	into	space	.
没有	想法	,	梅尔	按下	这	喷射	控制	和	投掷	他自己	进入	空间	.

梅尔想都没想就按下喷气控制键，把自己抛向了太空。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [plʌndʒ] [wʌz; wəz] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	terror	of	his	first	plunge	was	multiplied	by	the	presence	of	the
这	恐怖	的	他的	第一的	暴跌	曾是	乘以	经过	这	在场	的	这

['sɜːrtʃər] .

searchers	.
搜索者	.

第一次跳水时，搜救人员的出现加剧了他所感受到的恐惧。

['kruːmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

Crewmen	of	the	Martian	Princess	,	he	supposed	.
船员	的	这	火星人	公主	,	他	据称	.

他猜想，应该是"火星公主号"的船员。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [suːt][hæd; həd]['prɑːbəbli] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

The	absence	of	the	space	suit	had	probably	been	discovered	.
这	缺席	的	这	空间	套装	有	大概	到过	发现	.

宇航服的缺失很可能已被发现。

[ɪn] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

In	headlong	flight	,	he	became	aware	of	eternity	and	darkness	and	loneliness	.
在	一头扎	航班	,	他	成为	意识到的	的	永恒	和	黑暗	和	孤独	.

在飞速逃亡的过程中，他意识到了永恒、黑暗和孤独。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] , [braɪt] [dɪsk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['nʌθɪŋ] .

The	sun	was	a	hot	,	bright	disc	,	but	it	illuminated	nothing	.
这	太阳	曾是	一个	热的	,	明亮的	光盘	,	但	它	照明	没有什么	.

太阳是一个炽热明亮的圆盘，但它却什么也没照亮。

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [klʌŋ] [tuː; tə][fɔːr; fər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

All	that	his	mind	clung	to	for	identification	of	itself	and	the	universe
全部	那	他的	头脑	紧紧抓住	到	为了	鉴别	的	本身	和	这	宇宙

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

around	it	was	gone	.
大约	它	曾是	已消失	.

他用来辨别自身和周围宇宙的一切观念都消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l] [sel] , ['floʊtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrɪdʒɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] , [wɪ'ðaʊt]

He	was	like	a	primeval	cell	,	floating	without	origin	,	without	purpose	,	without
他	曾是	喜欢	一个	原始	细胞	,	漂浮的	没有	起源	,	没有	目的	,	没有

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

他就像一个原始细胞，漂浮不定，没有起源，没有目的，没有目的地。

['oʊnli][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['meməri] [pɪrst] [ðə; ði] [θɪk] ['terər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv][ˌræʃə'nælətɪ]

Only	a	glimmer	of	memory	pierced	the	thick	terror	with	a	shaft	of	rationality
仅有的	一个	微光	的	记忆	穿孔	这	厚的	恐怖	和	一个	轴	的	理性

.

:

.

只有一丝记忆的光芒，像一根理性的利剑，刺破了浓重的恐惧。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[hiː; hi][mʌst; məst][sər'vaɪv][fɔːr; fər]['ælɪsəz][seɪk] .
He **must** **survive** **for** **Alice's** **sake** .
他 必须 存活 为了 爱丽丝的 清酒 .

为了爱丽丝，他必须活下去。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði][weɪ] [bæk][tuː; tə]['ælɪs] — [bæk][tuː; tə] [ɜːrθ] .
He **must** **find** **the** **way** **back** **to** **Alice** **—** **back** **to** **Earth** .
他 必须 寻找 这 方式 后退 到 爱丽丝 — 后退 到 地球 .

他必须找到回到爱丽丝身边——回到地球的路。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [hʌl] .
He **looked** **toward** **the** **Martian** **Princess** **and** **the** **searchers** **on** **the** **hull** .
他 看起来 朝向 这 火星人 公主 和 这 搜索者 在 这 船体 .

他看向火星公主和船体上的搜寻人员。

[hiː; hi][kraɪd][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['saʊndləs] [dɑːrk] .
He **cried** **out** **in** **the** **soundless** **dark** .
他 哭 出去 在 这 无声 黑暗的 .

他在寂静的黑暗中大声呼喊。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [hæd; həd][left][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] ['oʊpən]
The **searchers** **had** **left** **the** **hull** **and** **were** **pursuing** **him** **through** **open**
这 搜索者 有 左边 这 船体 和 是 追求 他 通过 打开
[speɪs] .
space .
空间 .

搜救人员已离开船体，在开阔地带追捕他。

[ðer; ðər] [spiːd] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] .
Their **speed** **far** **exceeded** **his** .
他们的 速度 远的 超出 他的 .

他们的速度远远超过他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l][tuː; tə][rʌn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['heɪv(ə)n]
It **was** **futile** **to** **run** **before** **them** **—** **and** **futile** **to** **leave** **the** **haven**
它 曾是 徒劳 到 跑步 前 他们 — 和 徒劳 到 离开 这 避风港
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] .
of **the** **Martian** **Princess** .
的 这 火星人 公主 .

在他们面前逃跑是徒劳的——离开火星公主的避难所也是徒劳的。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l][ɔːr] [sək'ses] [leɪ][ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
His **only** **chance** **of** **survival** **or** **success** **lay** **in** **getting** **to** **Earth** **aboard** **the** **ship** .
他的 仅有的 机会 的 生存 或者 成功 躺 在 获得 到 地球 船上 这 船 .

他唯一的生存或成功的机会就在于搭乘飞船到达地球。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrv] [hiː; hi] [ɑːkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
In **a** **long** **curve** **he** **arced** **back** **toward** **the** **ship** .
在 一个 长的 曲线 他 弧形 后退 朝向 这 船 .

他划出一道长长的弧线，向船的方向游去。

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [muːvd] [tuː; tə][kloʊz][ɪn][ðə; ði][ɑːrk][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]
Instantly **,** **the** **searchers** **moved** **to** **close** **in** **the** **arc** **and** **meet** **him** **on** **a**
即刻 , 这 搜索者 已搬 到 关闭 在 这 弧 和 见面 他 在 一个
[kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːrs] .
collision **course** .
碰撞 课程 .

搜寻人员立即行动，缩小包围圈，与他迎面相撞。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

He	could	see	them	now	.
他	可以	看	他们	现在	.

他现在能看见他们了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['kruːmən][ɪn] ['speɪssuːt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

They	were	not	crewmen	in	spacesuits	as	he	had	supposed	.
他们	是	不是	船员	在	宇航服	作为	他	有	据称	.

他们并不是他之前以为的身穿宇航服的船员。

['ræðər] , [ðə; ðiˈ]['ɑːbdʒekts] — [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [lʊkt] [laɪk] ['mɪnətʃər] ['speɪsʃɪp] .

Rather	,	the	objects	—	two	of	them	—	looked	like	miniature	spaceships	.
相当	,	这	对象	—	二	的	他们	—	看起来	喜欢	微型	宇宙飞船	.

相反，这两个物体看起来像微型宇宙飞船。

[biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [bɔːr] [θruː] [speɪs] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Beams	of	light	bore	through	space	ahead	of	them	,
光束	的	光	钻孔	通过	空间	前方	的	他们	,

光束在他们前方划破太空，

[ænd; ənd][hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðeɪ] ['kærid] ['ʌðər] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪ'tekt] [baɪ]['reɪdɑːr][ænd; ənd]

and	he	suspected	they	carried	other	radiations	also	to	detect	by	radar	and
和	他	怀疑	他们	携带	其他	辐射	还	到	探测	经过	雷达	和

['ɪnfrə] [red] .

infra	red	.
基础设施红色的		.

他还怀疑它们携带其他辐射，可以通过雷达和红外线探测到。

[ɪn][ðə; ðiˈ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses]

In	the	depths	of	his	mind	he	knew	they	were	not	of	the	Martian	Princess
在	这	深度	的	他的	头脑	他	知道	他们	是	不是	的	这	火星人	公主

.

:

.

他内心深处知道，他们并非火星公主的后裔。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər]['eni] ['kruːmən] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

Nor	were	there	any	crewmen	within	them	.
也不	是	那里	任何	船员	之内	他们	.

船上也没有任何船员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['roʊbɑːt][krɑːft][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ]

They	were	robot	craft	of	some	kind	,	and	they	had	come	from	the
他们	是	机器人	工艺	的	一些	种类	,	和	他们	有	来	从	这

[greɪt] [blæk] [ʃɪp] .

great	black	ship	.
伟大的	黑色的	船	.

它们是某种机器人飞行器，来自那艘巨大的黑色飞船。

[hiː; hi][felt][ðer; ðər] ['sɜːrtʃɪŋ] [biːmz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dedli] ,

He	felt	their	searching	beams	upon	him	and	waited	for	a	deadly	,
他	毛毡	他们的	搜索	光束	之上	他	和	等待	为了	一个	致命	,

他感到他们搜寻的光束照射在他身上，等待着致命的一击。

['blæstɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] [hiːt] [ɔːr] ['kɪlɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

blasting	burst	of	heat	or	killing	radiation	.
爆破	爆裂	的	热	或者	杀	辐射	.

剧烈的热浪或致命的辐射。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] .

He	was	not	prepared	for	what	happened	.
他	曾是	不是	准备	为了	什么	发生	.

他对发生的事情毫无准备。

[ðeɪ] [kloʊzd] ['swɪftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['roʊbɑːt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] , ['mætʃɪŋ]

THEY	closed	swiftly	,	and	the	nearest	robot	came	within	a	dozen	feet	,	matching
他们	关闭	迅速地	,	和	这	最近的	机器人	来了	之内	一个	打	脚	,	匹配

['mɛlz] [oʊn] [və'lɑːsəti] .

Mel's	own	velocity	.
梅尔的	自己的	速度	.

它们迅速靠近，最近的机器人与梅尔的距离不到十几英尺，速度与梅尔的速度相当。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

Suddenly	,	from	a	small	opening	in	the	machine	,
突然	,	从	一个	小的	开幕	在	这	机器	,

突然，从机器上的一个小开口处，

[ə; eɪ] ['slendər] ['met(ə)l]['tentək(ə)l] [wɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [kɔɪlz]

a	slender	metal	tentacle	whipped	out	and	wrapped	about	him	like	the	coils
一个	苗条	金属	触手	鞭打	出去	和	包装	关于	他	喜欢	这	线圈

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] .

of	a	snake	.
的	一个	蛇	.

一条细长的金属触手猛地伸出，像蛇一样缠绕住他。

[ðə; ði]['sekənd]['roʊbɑːt] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['baɪndɪŋ] .

The	second	robot	approached	and	added	another	binding	.
这	第二	机器人	接近	和	额外	其他	结合	.

第二个机器人走近，又加装了一个固定装置。

['mɛlz] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wɜːr; wər] [pɪnd] .

Mel's	arms	and	legs	were	pinned	.
梅尔的	武器	和	腿	是	已置顶	.

梅尔的四肢被压住了。

['fræntɪkli] , [hiː; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði][dʒet][kən'troʊl][ɪn][ðə; ði] [glʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt] .

Frantically	,	he	manipulated	the	jet	control	in	the	glove	of	the	suit	.
疯狂地	,	他	操纵	这	喷射	控制	在	这	手套	的	这	套装	.

他慌乱地操作着宇航服手套里的喷气控制装置。

[ðɪs] ['oʊnli] [kɔːzd] [ðə; ði] ['təntəklz] [tuː; tə] [kʌt] ['diːpli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ,

This	only	caused	the	tentacles	to	cut	deeply	and	painfully	,
这	仅有的	导致	这	触手	到	切	深	和	痛苦地	,

这只会导致触手造成更深更痛的割伤。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt] .

and	threatened	to	smash	the	shell	of	the	suit	.
和	威胁	到	粉碎	这	壳	的	这	套装	.

并威胁要砸碎这件西装的外壳。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['dʒɛts] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['mɪʃ(ə)n] .

He	cut	the	jets	and	admitted	the	failure	of	his	frantic	mission	.
他	切	这	喷气式飞机	和	承认	这	失败	的	他的	疯狂的	使命	.

他关闭了喷气发动机，承认自己仓促执行的任务失败了。

[ɪn] [ʃɔːrt] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɪps] [ə'gen] .

In	short	minutes	they	were	near	the	ships	again	.
在	短的	分钟	他们	是	靠近	这	船舶	再次	.

短短几分钟后，他们又回到了船只附近。

[mel] ['wʌndɚd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['reprəmænd][ðə; ði]['kruːmən][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses]

Mel	wondered	what	kind	of	reprimand	the	crewmen	of	the	Martian	Princess
梅尔	想知道	什么	种类	的	训诫	这	船员	的	这	火星人	公主

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

could	give	him	,
可以	给	他	,

梅尔想知道“火星公主号”上的船员会如何训斥他。

[ænd; ənd] [wʌt] [fæn'tæstɪk][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːfər][fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊn] ['ækʃnz] .

and	what	fantastic	justification	they	might	offer	for	their	own	actions	.
和	什么	极好的	理由	他们	可能	提供	为了	他们的	自己的	行动	.

他们可能会为自己的行为提供多么荒谬的理由啊！

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tɔːrd] [ðə; ðiː]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] .

But	he	wasn't	being	taken	toward	the	Martian	Princess	.
但	他	不是	存在	已采取	朝向	这	火星人	公主	.

但他并不是被带往火星公主那里去的。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] ['peɪnfəli] [ɪn][ðə; ðiː][grɪp][ʌv; əv][ðə; ðiː]['roʊbɑːt] ['təntəklz] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðæt]

He	twisted	painfully	in	the	grip	of	the	robot	tentacles	and	confirmed	that
他	扭曲	痛苦地	在	这	紧握	的	这	机器人	触手	和	确认的	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ðiː] [blæk] ['streɪndʒər] .

he	was	being	carried	to	the	black	stranger	.
他	曾是	存在	携带	到	这	黑色的	陌生人	.

他痛苦地扭动着身体，被机械触手紧紧抓住，确认自己正被带到那个黑人陌生人面前。

['saʊndləsli] ,

Soundlessly	,
无声地	,

无声地，

[ə; eɪ][pɔːrt][slɪd]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ðiː]['roʊbɑːts] [swept] [hɪm; ɪm] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ðiː][dɑːrk] [ɪn'tɪriər]

a	port	slid	open	and	the	robots	swept	him	through	into	the	dark	interior
一个	港口	滑行	打开	和	这	机器人	扫荡	他	通过	进入	这	黑暗的	内部的

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

一个舱门滑开，机器人把他带进了飞船黑暗的内部。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd]['met(ə)l] [flɔːr] .

He	felt	himself	dropped	on	a	hard	metal	floor	.
他	毛毡	他自己	掉落	在	一个	难的	金属	地面	.

他感觉自己摔在了坚硬的金属地板上。

[ðə; ðiː] ['təntəklz] [ˌʌn'waʊnd] .

The	tentacles	unwound	.
这	触手	解开	.

触手舒展开来。

[ə'loʊn] ,

Alone	,
独自的	,

独自的，

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][suːt]

he	struggled	to	his	feet	and	flashed	a	beam	of	light	from	the	suit
他	挣扎	到	他的	脚	和	闪光灯	一个	光束	的	光	从	这	套装

['flæʃlaɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [wɔːlz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

flashlight	to	the	walls	about	him	.
手电筒	到	这	墙壁	关于	他	.

他挣扎着站起身，用西装上的手电筒向周围的墙壁照射出一束光。

[wɔːlz] , [flɔːr] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [dɑːrk] [greɪ] .

Walls	,	floor	and	ceiling	were	an	indistinguishable	dark	gray	.
墙	,	地面	和	天花板	是	一个	无法区分的	黑暗的	灰色的	.

墙壁、地板和天花板都是难以区分的深灰色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ðiː] ['tʃeɪmbər] .

He	was	the	only	object	in	the	chamber	.
他	曾是	这	仅有的	目的	在	这	房间	.

他是房间里唯一的物品。

[waɪl] [hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði][blæŋk][mə'tælɪk]

While	he	strained	his	sight	to	establish	features	in	the	blank	metallic
尽管	他	紧张	他的	视线	到	建立	特征	在	这	空白的	金属

['sɜ˞:fəsəz, 'sɜ˞:fəsɪz][ə; eɪ] [klɪpt] ,

surfaces	a	clipped	,
表面	一个	剪辑	,

他努力辨认空白金属表面上的特征，一个剪断的.....

['fɔ:rən] [vɔɪs] [spoʊk] .

foreign	voice	spoke	.
外国的	嗓音	辐	.

一个外语声音响起。

" [rɪ'mu:v] [jʊr; jər][su:t][ænd; ənd][wɔ:k] [tɔ:rd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] .

"	Remove	your	suit	and	walk	toward	the	opening	in	the	wall	.
"	消除	你的	套装	和	走	朝向	这	开幕	在	这	墙	.

“脱掉你的西装，走向墙上的开口。”

[du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə][rʌn][ɔ:r] [ə'tæk] .

Do	not	try	to	run	or	attack	.
做	不是	尝试	到	跑步	或者	攻击	.

不要试图逃跑或攻击。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [hɑ:md] [ən'les] [ju:; jʊ] [ə'tæk] .

You	will	not	be	harmed	unless	you	attack	.
你	将要	不是	是	受到伤害	除非	你	攻击	.

除非你主动攻击，否则你不会受到伤害。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] [ri'fju:zɪŋ] .

"	There	was	no	use	refusing	.
"	那里	曾是	不	使用	拒绝	.

拒绝是没有用的。

[hi:; hi][dɪd][æz; əz] [kə'mɑ:ndid] .

He	did	as	commanded	.
他	做过	作为	命令	.

他遵命行事。

[ə; eɪ] [braɪt] ['dɔ:rweɪ] ['oʊpənd][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

A	bright	doorway	opened	in	the	wall	before	him	.
一个	明亮的	门口	打开	在	这	墙	前	他	.

他面前的墙上出现了一扇明亮的门。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] .

He	walked	through	.
他	步行	通过	.

他走了进去。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['læbrətɔ:ri] .

It	reminded	him	of	a	medical	laboratory	.
它	提醒	他	的	一个	医疗的	实验室	.

这让他想起了医学实验室。

[ʃelvz] [ænd; ənd]['kæbɪnəts][ʌv; əv][hænd] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][ɪˌlek'trɑ:nɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [wɜ:r; wər]

Shelves	and	cabinets	of	hand	instruments	and	electronic	equipment	were
货架	和	橱柜	的	手	仪器	和	电子的	设备	是

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

周围摆满了各种手持仪器和电子设备的架子和柜子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [θriː] [men][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] .

And	**in**	**the**	**room**	**three**	**men**	**sat**	**watching**	**the**	**doorway**	**through**	**which**	**he**	**entered**	**.**
和	在	这	房间	三	男人	卫星	观看	这	门口	通过	哪个	他	进入	.

房间里坐着三个男人，注视着他进来的门口。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][stˈreɪndʒəz][æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	**gazed**	**at**	**the**	**strangers**	**as**	**they**	**at**	**him**	**.**
他	凝视	在	这	陌生人	作为	他们	在	他	.

他凝视着这些陌生人，陌生人也凝视着他。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] ['sɜːdʒənz] - [smɑːk] .

They	**looked**	**ordinary**	**enough**	**in**	**their**	**white**	**surgeons**	**'**	**smocks**	**.**
他们	看起来	普通的	足够的	在	他们的	白色的	外科医生	-	罩衫	.

他们穿着白色外科医生工作服，看起来很普通。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] .

All	**seemed**	**to**	**be**	**of**	**middle**	**age**	**,**	**with**	**dark**	**hair**	**turning**	**gray**	**at**	**the**	**fringe**	**.**
全部	似乎	到	是	的	中间	年龄	,	和	黑暗的	头发	转弯	灰色的	在	这	边缘	.

他们看起来都已年过中年，深色头发的发梢已经开始泛灰。

[wʌn][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] ['mʌskjələr][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

One	**was**	**considerably**	**more**	**muscular**	**than**	**the**	**other**	**two**	**.**
一	曾是	相当	更多的	肌肉发达的	比	这	其他	二	.

其中一人比另外两人肌肉明显发达得多。

[wʌn] [liːnd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈweɪt] .

One	**leaned**	**to**	**overweight**	**.**
一	倾斜	到	超重	.

其中一人略微偏胖。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][kwaɪt] [θɪn] .

The	**third**	**was**	**quite**	**thin**	**.**
这	第三	曾是	相当	薄的	.

第三块很薄。

[jet] [mel] [felt] [hɪmˈself] ['brɪslɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

Yet	**Mel**	**felt**	**himself**	**bristling**	**like**	**a**	**dog**	**in**	**the**	**dark**	**of**	**the**	**moon**	**.**
然而	梅尔	毛毡	他自己	竖起的	喜欢	一个	狗	在	这	黑暗的	的	这	月亮	.

然而，梅尔却感到自己像月黑夜里的狗一样浑身竖起了毛。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðiːz] [θriː] [wɜːr; wər][nɑːt][men][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

No	**matter**	**how**	**ordinary**	**they**	**looked**	**,**	**these**	**three**	**were**	**not**	**men**	**of**	**Earth**	**.**
不	事情	如何	普通的	他们	看起来	,	这些	三	是	不是	男人	的	地球	.

无论他们看起来多么普通，这三个人都不是地球人。

[ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [ðɪs] ['setld] [laɪk][ə; eɪ][koʊld] , [ded] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

The	**certainty**	**of**	**this**	**settled**	**like**	**a**	**cold**	**,**	**dead**	**weight**	**in**	**the**	**pit**	**of**	**his**	**stomach**	**.**
这	肯定	的	这	定居	喜欢	一个	寒冷的	,	死的	重量	在	这	坑	的	他的	胃	.

这种确定性如同冰冷的重物般压在他的胃里。

" [juː; jʊ] — " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	**You**	**—**	**"**	**he**	**stammered**	**.**
"	你	—	"	他	结结巴巴	.

“你——”他结结巴巴地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**say**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	说	.

没什么好说的。

" [pliːz] [rɪ'klaɪn] [ɑːn] [ðɪs] [kaʊtʃ] , " [ðə; ði] ['nɪrəst] , [ðə; ði] ['mʌskjələr] [wʌn] [sed] .
" **Please recline on this couch ,** " **the nearest ,** **the muscular one said .**
" 请 横卧 在 这 长椅 , " 这 最近的 , 这 肌肉发达的 一 说 .

“请斜倚在这张沙发上，”离你最近的那个身材魁梧的男人说道。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [hɑːrm] [soʊ] [duː] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
" **We wish you no harm so do not be afraid .**
" 我们 希望 你 不 伤害 所以 做 不是 是 害怕的 .

“我们不希望你受到伤害，所以不要害怕。”

[wiː; wi] [wɪʃ] ['oʊnli] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːmd] [baɪ] [jʊr; jər] [flaɪt] ['ɪntuː] [speɪs]
We wish only to determine if you have been harmed by your flight into space
我们 希望 仅有的 到 决定 如果 你 有 到过 受到伤害 经过 你的 航班 进入 空间
.
:
.

我们只想确定您是否因太空飞行而受到伤害。

" [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [tens] [ænd; ənd] [mel] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrid] —
" **All three of them were tense and Mel was sure they were worried —**
" 全部 三 的 他们 是 紧张 和 梅尔 曾是 当然 他们 是 担心 —
[baɪ] [hɪz; ɪz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
by his escapade .
经过 他的 恶作剧 .

“他们三个都很紧张，梅尔确信他们很担心——担心他的这次出轨行为。”

[hæd; həd] [hiː; hi] ['nɪrli] [let] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [kæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] ?
Had he nearly let some unknown cat out of the bag ?
有 他 几乎 让 一些 未知 猫 出去 的 这 包 ?

他是不是差点泄露了什么不可告人的秘密?

" [pliːz] — , " [ðə; ði] ['mʌskjələr] [wʌn] [sed] .
" **Please — ,** " **the muscular one said .**
" 请 — , " 这 肌肉发达的 一 说 .

“求你了——”肌肉发达的那个人说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
He had no alternative .
他 有 不 选择 .

他别无选择。

[hiː; hi] [maɪt] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] ,
He might struggle , and destroy a good deal of apparatus ,
他 可能 斗争 , 和 破坏 一个 好的 交易 的 设备 ,

他可能会遇到麻烦，并损坏大量设备。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðem; ðəm] .
but he could not hope to overwhelm them .
但 他 可以 不是 希望 到 压倒 他们 .

但他不可能战胜他们。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz] [də'rektɪd] .
He lay on the couch as directed .
他 躺 在 这 长椅 作为 指导 .

他按照指示躺在沙发上。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ˌoʊvər'weɪt] [wʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
Almost instantly the overweight one was behind him , seizing his arm .
几乎 即刻 这 超重 一 曾是 在后面 他 , 抓住 他的 手臂 .

几乎就在同时，那个胖子走到他身后，抓住了他的胳膊。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

He	felt	the	sting	of	a	needle	.
他	毛毡	这	蜇	的	一个	针	.

他感觉到了针刺的刺痛。

[ðə; ði] [θɪn] [wʌn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['soʊbərli] .

The	thin	one	was	at	his	feet	,	looking	down	at	him	soberly	.
这	薄的	一	曾是	在	他的	脚	,	寻找	向下	在	他	清醒地	.

那个瘦弱的男人跪在他脚边，神情严肃地低头看着他。

" [hiː; hi] [wɪl] [rest] , " [ðə; ði] [θɪn] [wʌn] [sed] ,

"	He	will	rest	,	"	the	thin	one	said	,
"	他	将要	休息	,	"	这	薄的	一	说	,

"他会休息的，"瘦弱的那个人说。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

"	and	then	we	shall	know	what	needs	to	be	done	.
"	和	然后	我们	将	知道	什么	需求	到	是	完毕	.

然后我们就会知道需要做什么了。

" [ðə; ði] [sliːp] [hæd; həd] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['iːən,'iːɑːn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	The	sleep	had	lasted	for	an	eon	,	he	thought	.
"	这	睡觉	有	持续	为了	一个	永世	,	他	想法	.

"他感觉自己睡了很久很久，"他想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [spæn] [ʌv; əv] [taɪm] [wen]

He	had	a	sense	of	the	passage	of	an	enormous	span	of	time	when
他	有	一个	感觉	的	这	通道	的	一个	巨大的	跨度	的	时间	什么时候

[hiː; hi] [æt; ət] [læst] [ə'woʊk] .

he	at	last	awoke	.
他	在	最后的	醒来	.

当他最终醒来时，他感到时间已经过去了很长时间。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fʌzi] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

His	vision	was	fuzzy	,	but	there	was	no	mistaking	the	image	before	him
他的	想象	曾是	模糊	,	但	那里	曾是	不	误会	这	图像	前	他

.

:

.

他的视线有些模糊，但眼前的景象却清晰无比。

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

[hɪz; ɪz] ['ælɪs] — [seɪf] .

His	Alice	—	safe	.
他的	爱丽丝	—	安全的	.

他的爱丽丝——安全了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	was	sitting	on	the	edge	of	the	bed	,	smiling	down	at	him	.
她	曾是	坐着	在	这	边缘	的	这	床	,	微笑	向下	在	他	.

她坐在床边，低头微笑着看着他。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	fought	his	way	up	to	a	half	-	sitting	position	.
他	战斗	他的	方式	向上	到	一个	一半	-	坐着	位置	.

他挣扎着坐了起来，半坐了起来。

" ['ælɪs] !
" **Alice** !
" 爱丽丝 !

"爱丽丝！"

" [hiː; hi] [wept] .
" **He** **wept** .
" 他 哭泣 .

他哭了。

['æftərwərdz] , [hiː; hi] [sed] , " [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
Afterwards , **he** **said** , " **Where** **are** **we** ?
然后 , 他 说 , " 在哪里 是 我们 ?

随后，他问道："我们这是在哪儿？"

[wʌt] ['hæpənd] ?
What **happened** ?
什么 发生 ?

发生了什么?

[aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] ['meni] ['kreɪzi] [θɪŋz] — [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][mɑːrz] . "
I **remember** **so** **many** **crazy** **things** **—** **the** **vacation** **to** **Mars** . "
我 记住 所以 许多 疯狂的 事物 — 这 假期 到 火星 . "

我记得好多疯狂的事——比如去火星度假。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Don't** **try** **to** **remember** **it** **all** , **darling** , " **she** **said** .
" 不 尝试 到 记住 它 全部 , 亲爱的 , " 她 说 .

"亲爱的，别试图记住所有的事情，"她说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] .
" **You** **were** **sick** .
" 你 是 生病的 .

你生病了。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [ænd; ənd] [æm'niːʒə] [hɪt][juː; jʊ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
Some **kind** **of** **hysteria** **and** **amnesia** **hit** **you** **while** **we** **were** **there** .
一些 种类 的 歇斯底里 和 健忘症 打 你 尽管 我们 是 那里 .

我们在那儿的时候，你好像患上了某种歇斯底里症和失忆症。

[wɪə(r)] [hoʊm] [naʊ] .
We're **home** **now** .
是 家 现在 .

我们到家了。

[juːl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "
You'll **soon** **be** **out** **of** **the** **hospital** **and** **everything** **will** **be** **all** **right** . "
你会 很快 是 出去 的 这 医院 和 一切 将要 是 全部 正确的 . "

你很快就能出院了，一切都会好起来的。

" [aɪ] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" **I** **spoiled** **it** , " **he** **murmured** .
" 我 被宠坏了 它 , " 他 低声说道 .

"我搞砸了，"他喃喃自语道。

" [aɪ] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" **I** **spoiled** **it** **all** **for** **you** . "
" 我 被宠坏了 它 全部 为了 你 . "

"我把一切都毁了。"

" [noʊ] . [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
" **No** . **I** **knew** **you** **were** **going** **to** **be** **all** **right** .
" 不 . 我 知道 你 是 去 到 是 全部 正确的 .

"不，我知道你会没事的。"

[aɪ]['i:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][fʌn][ɔ:l][baɪ][maɪ'self] .

I	even	had	a	lot	of	fun	all	by	myself	.
我	甚至	有	一个	很多	的	乐趣	全部	经过	我	.

即使一个人玩也很开心。

[bʌt; bət][wɪə(r)]['goʊɪŋ][bæk] .

But	we're	going	back	.
但	是	去	后退	.

但我们要回去。

[æz; əz][su:n][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][wel] [ə'gen] [wi:l] [stɑ:rt]['seɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][ə'gen] .

As	soon	as	you	are	all	well	again	we'll	start	saving	up	and	go	again	.
作为	很快	作为	你	是	全部	出色地	再次	出色地	开始	保存	向上	和	去	再次	.

等你们都康复了，我们就开始攒钱再去一次。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['draʊzɪli] .

"	He	nodded	drowsily	.
"	他	点头	昏昏欲睡地	.

他昏昏欲睡地点了点头。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

[wi:l] [goʊ][tu:; tə][mɑ:rz][ə'gen][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

We'll	go	to	Mars	again	and	have	a	real	vacation	.
出色地	去	到	火星	再次	和	有	一个	真实的	假期	.

我们将再次前往火星，好好享受一次假期。

" ['ælɪs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

"	Alice	faded	away	.
"	爱丽丝	褪色	离开	.

爱丽丝渐渐消失了。

[ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd][ə'weɪ] .

All	of	it	faded	away	.
全部	的	它	褪色	离开	.

这一切都消失了。

[æz; əz][ɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪstəns] [ðə; ði][wɔ:lz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɑ:rtənz] ['læbrətɔ:ri]

AS	if	from	a	far	distance	the	walls	of	Dr	.	Martin's	laboratory
作为	如果	从	一个	远的	距离	这	墙壁	的	博士	.	马丁的	实验室

[si:md] [tu:; tə][kloʊz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] ['sloʊli] [ɪn'kri:st] .

seemed	to	close	about	him	and	the	lights	slowly	increased	.
似乎	到	关闭	关于	他	和	这	灯	缓慢地	增加	.

仿佛从远处望去，马丁博士实验室的墙壁向他逼近，灯光也慢慢亮了起来。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɑ:rtn][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] ['sloʊli] .

Dr	.	Martin	was	seated	beside	him	,	his	head	shaking	slowly	.
博士	.	马丁	曾是	坐着	旁	他	,	他的	头	摇晃	缓慢地	.

马丁博士坐在他旁边，缓缓地摇着头。

" [aɪm][soʊ] ['terəbli] ['sɑ:ri] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] .

"	I'm	so	terribly	sorry	,	Mr	.	Hastings	.
"	我是	所以	可怕	对不起	,	先生	.	黑斯廷斯	.

"我深感抱歉，黑斯廷斯先生。"

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [tru:] [ɪ'vent] [ðɪs] [taɪm] .

I	thought	we	were	going	to	get	the	full	and	true	event	this	time	.
我	想法	我们	是	去	到	得到	这	满的	和	真的	事件	这	时间	.

我原以为这次我们会看到事件的全貌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ðæt] ['fæntəsi] [laɪz][ə'pɑːn] ['fæntəsi] ,

But	it	often	happens	,	as	in	your	case	,	that	fantasy	lies	upon	fantasy	,
但	它	经常	发生	,	作为	在	你的	案件	,	那	幻想	谎言	之上	幻想	,

但就像你的情况一样，幻想往往会层层叠加。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][dɪg] [θruː] [greɪt] ['leər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ʌn'kʌvərɪŋ]

and	it	is	necessary	to	dig	through	great	layers	of	them	before	uncovering
和	它	是	必要的	到	挖	通过	伟大的	层	的	他们	前	揭开

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

必须层层剥开这些表象，才能揭开真相。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] ,

I	think	,	however	,
我	思考	,	然而	,

但我认为，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [mʌtʃ] [diːpər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [truːθ]

that	we	shall	not	have	to	go	much	deeper	to	find	the	underlying	truth
那	我们	将	不是	有	到	去	很多	更深	到	寻找	这	潜在的	真相

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

我们无需深入探究就能为你找到其中的真相。

" [mel] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	Mel	lay	on	the	couch	,	continuing	to	stare	at	the	ceiling	.
"	梅尔	躺	在	这	长椅	,	继续	到	盯	在	这	天花板	.

梅尔躺在沙发上，继续盯着天花板。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] , [blæk] [ʃɪp] [aʊt][ʌv; əv] [speɪs] ? "

"	Then	there	was	no	great	,	black	ship	out	of	space	?	"
"	然后	那里	曾是	不	伟大的	,	黑色的	船	出去	的	空间	?	"

"那么，就没有一艘来自太空的巨型黑色飞船吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

"	Of	course	not	!
"	的	课程	不是	!

当然不是！

[ðæt] [ɪz][wʌn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] .

That	is	one	danger	of	these	analyses	,	Mr	.	Hastings	.
那	是	一	危险	的	这些	分析	,	先生	.	黑斯廷斯	.

哈斯廷斯先生，这就是这类分析的危险之一。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] ['fæntəsi] [ɪz][ðə; ði]

You	must	not	be	deceived	into	believing	that	a	newly	discovered	fantasy	is	the
你	必须	不是	是	受骗	进入	相信	那	一个	新	发现	幻想	是	这

[truːθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] .

truth	for	which	you	were	looking	.
真相	为了	哪个	你	是	寻找	.

你千万不要被新发现的幻想所蒙蔽，误以为那就是你一直在寻找的真理。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] . "

You	must	come	back	and	continue	your	search	.	"
你	必须	来	后退	和	继续	你的	搜索	.	"

你必须回来继续寻找。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Yes	,	of	course	.
是的	,	的	课程	.

是的当然。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [helpt] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər]

"	He	got	up	slowly	and	was	helped	to	the	outer	room	by	the	Doctor
"	他	得到	向上	缓慢地	和	曾是	帮助	到	这	外	房间	经过	这	医生

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tendənt] .

and	an	attendant	.
和	一个	服务员	.

"他缓缓起身，在医生和一名侍者的搀扶下去了外面的房间。"

[ðə; ði] [ə'tendənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪt] , ['swiːtɪʃ] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [drɪŋk] .

The	attendant	gave	him	a	glass	of	white	,	sweetish	substance	to	drink	.
这	服务员	给予	他	一个	玻璃	的	白色的	,	甜甜的	物质	到	喝	.

服务员递给他一杯白色的、略带甜味的液体。

" [ə; eɪ] ['buːstər] - ['ʌpər] , " [læft] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] .

"	A	booster	-	upper	,	"	laughed	Dr	.	Martin	.
"	一个	增压器	-	上	,	"	笑了	博士	.	马丁	.

"一种提神剂，"马丁博士笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['grɑːginəs] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə'tendz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [swiːp] .

"	It	takes	away	the	grogginess	that	sometimes	attends	such	a	deep	sweep	.
"	它	需要	离开	这	醉	那	有时	参加	这样的	一个	深的	扫	.

"它能消除深度清洁后有时会产生的昏沉感。"

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] .

We	will	look	for	you	day	after	tomorrow	.
我们	将要	看	为了	你	天	后	明天	.

我们后天会找你。

" [mel]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

"	Mel	nodded	and	stepped	out	into	the	hall	.
"	梅尔	点头	和	步	出去	进入	这	大厅	.

梅尔点了点头，走进了大厅。

[noʊ] [greɪt] [blæk] [ʃɪp] .

No	great	black	ship	.
不	伟大的	黑色的	船	.

没有巨大的黑色船只。

[noʊ] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l]['roʊbɑːt] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['təntəklz] [ðæt] [wɪp] [aʊt][ænd; ənd]['kæptʃər][ə; eɪ][mæn]

No	mysterious	little	robot	ships	with	tentacles	that	whip	out	and	capture	a	man
不	神秘	小的	机器人	船舶	和	触手	那	鞭	出去	和	捕获	一个	男人

.

:

.

没有那种会伸出触手抓住人的神秘小型机器人飞船。

[noʊ][streɪndʒ]['triːoʊ][ɪn] ['sɜːdʒənz] - [gaʊnz] .

No	strange	trio	in	surgeons	'	gowns	.
不	奇怪的	三人组	在	外科医生	-	礼服	.

没有穿着手术服的奇怪三人组。

[ænd; ənd][noʊ] ['ælɪs] —

And	no	Alice	—
和	不	爱丽丝	—

而且没有爱丽丝——

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spɪr] [ʌv; əv] [θɔ:t] [pɪrst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	sudden	spear	of	thought	pierced	his	mind	.
一个	突然	矛	的	想法	穿孔	他的	头脑	.

一个念头突然刺穿了他的大脑。

['meɪbi] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [tu:] .

Maybe	all	that	was	illusion	,	too	.
或许	全部	那	曾是	错觉	,	也	.

或许这一切也只是幻觉。

['meɪbi] [hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ][hoʊm] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Maybe	he	could	go	home	right	now	and	find	her	waiting	for	him	.
或许	他	可以	去	家	正确的	现在	和	寻找	她	等待	为了	他	.

也许他现在就可以回家，发现她正在等他。

['meɪbi] —

Maybe	—
或许	—

或许-

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðæt] [wʌz; wəz]['ri:əl] [ɪ'nʌf] .

That	was	real	enough	.
那	曾是	真实的	足够的	.

那已经足够真实了。

[ðə; ði]['æksɪdənt] .

The	accident	.
这	事故	.

事故。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪntɚz] .

Dr	.	Winters	.
博士	.	冬季	.

温特斯博士。

[ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['aɪsi] [ru:m] [nekst][tu:; tə]['sɜ:rdʒəri][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

The	scene	in	the	icy	room	next	to	Surgery	at	the	hospital	.
这	场景	在	这	冰冷的	房间	下一个	到	外科手术	在	这	医院	.

医院手术室隔壁冰冷房间里的景象。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɑ:rtn] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

Dr	.	Martin	didn't	know	about	that	.
博士	.	马丁	没有	知道	关于	那	.

马丁博士对此并不知情。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðæt] [ə; eɪ] ['fæntəsi] , [tu:] , [ɪf] [mel][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

He	would	have	called	that	a	fantasy	,	too	,	if	Mel	had	tried	to	tell	him	.
他	会	有	称为	那	一个	幻想	,	也	,	如果	梅尔	有	尝试	到	告诉	他	.

如果梅尔试图告诉他，他也会称之为幻想。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['ri:əl] .

It	was	all	real	.
它	曾是	全部	真实的	.

这一切都是真的。

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , ['eɪliən] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] ['ælɪs] .

The	unbelievable	,	alien	organs	of	Alice	.
这	难以置信	,	外星人	器官	的	爱丽丝	.

爱丽丝身上那些不可思议的、如同外星生物般的器官。

[ðə; ði] [greɪt] , [blæk] [ʃɪp] .

The	great	,	black	ship	.
这	伟大的	,	黑色的	船	.

那艘巨大的黑色船只。

[ðə; ði] ['maɪndləs] ['roʊbɑːt] ['sɜːrtʃər] .

The	mindless	robot	searchers	.
这	无意识	机器人	搜索者	.

毫无意识的机器人搜索者。

[hɪz; ɪz] ['naɪtmer] [hæd; həd] [stemd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ,

His	nightmare	had	stemmed	from	all	this	that	had	happened	out	in	space	,
他的	恶梦	有	茎	从	全部	这	那	有	发生	出去	在	空间	,

他的噩梦源于太空中发生的一切。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [waɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] ['meməri] .

which	had	somehow	been	wiped	from	his	conscious	memory	.
哪个	有	不知何故	到过	擦拭	从	他的	有意识的	记忆	.

不知何故，这段记忆已经从他的意识中抹去了。

[ðə; ði] ['naɪtmer] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] .

The	nightmare	had	not	existed	in	his	boyhood	,	as	he	had	thought	.
这	恶梦	有	不是	存在	在	他的	童年	,	作为	他	有	想法	.

他原以为的噩梦在他童年时期并不存在，但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːrientɪd] [ɪn] [taɪm] [naʊ] .

It	was	oriented	in	time	now	.
它	曾是	定向	在	时间	现在	.

它现在已经与时间同步了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ælɪs] ?

But	what	had	happened	to	Alice	?
但	什么	有	发生	到	爱丽丝	?

那么爱丽丝后来怎么样了呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kluː] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌn'əθid] [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] .

There	was	no	clue	in	the	memory	unearthed	by	Dr	.	Martin	.
那里	曾是	不	线索	在	这	记忆	出土	经过	博士	.	马丁	.

马丁博士挖掘出的记忆中没有任何线索。

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [friːk] [hə'redəti] [ɔːr] [dʒiːn]

Was	her	condition	merely	the	result	of	some	freak	heredity	or	gene
曾是	她	状况	仅仅	这	结果	的	一些	怪物	遗传	或者	基因

[mjuː'teɪʃ(ə)n] ?

mutation	?
突变	?

她的病情仅仅是由于某种罕见的遗传或基因突变造成的吗?

[ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] ['tɜːrmɔɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

The	surging	turmoil	in	his	mind	was	greater	than	before	.
这	滔滔	动荡	在	他的	头脑	曾是	更大的	比	前	.

他内心的波澜起伏比以前更加剧烈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə]['kwaɪət][ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz]

There	was	only	one	way	to	quiet	it	—	that	was	to	carry	out	his
那里	曾是	仅有的	一	方式	到	安静的	它	—	那	曾是	到	携带	出去	他的

[ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][mɑ:rz] .

original	plan	to	go	to	Mars	.
原来的	计划	到	去	到	火星	.

只有一种方法可以平息这一切——那就是执行他最初的火星计划。

['hi:d][goʊ][aʊt][ðer; ðər][ə'gen] .

He'd	go	out	there	again	.
他会	去	出去	那里	再次	.

他会再次上场。

['hi:d][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [ɪg'zɪstɪd][ɔ:r][nɑ:t] .

He'd	find	out	if	the	black	ship	existed	or	not	.
他会	寻找	出去	如果	这	黑色的	船	存在	或者	不是	.

他要查明那艘黑船是否存在。

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd][bʌt; bət][fɜ:rm] .

THE	girl	in	the	ticket	office	was	kind	but	firm	.
这	女孩	在	这	票	办公室	曾是	种类	但	公司	.

售票处的女孩态度和蔼但坚定。

" ['aʊər; ɑ:r]['rekərdz] [ʃoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][veɪ'keɪʃənərˌvə'keɪʃənər][tu:; tə][mɑ:rz] ['veri] ['ri:s(ə)ntli]

"	Our	records	show	that	you	were	a	vacationer	to	Mars	very	recently
"	我们的	记录	展示	那	你	是	一个	游客	到	火星	非常	最近

.

:

.

“我们的记录显示，你最近曾去火星度假。”

[ðə; ði][dɪ'mænd][ɪz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [kə'pæsəti][soʊ][smɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst]['lɪmɪt]

The	demand	is	so	great	and	the	ship	capacity	so	small	that	we	must	limit
这	要求	是	所以	伟大的	和	这	船	容量	所以	小的	那	我们	必须	限制

[veɪ'keɪʃ(ə)n][trɪps][tu:; tə][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn]['eni] [ten] - [jɪr] ['pɪriəd] .

vacation	trips	to	no	more	than	one	in	any	ten	-	year	period	.
假期	旅行	到	不	更多的	比	一	在	任何	十	-	年	时期	.

由于需求巨大而船舶运力有限，我们必须将度假旅行限制在任何十年期间不超过一次。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	turned	away	and	went	down	the	hall	and	out	the	doorway	of	the
"	他	转向	离开	和	去	向下	这	大厅	和	出去	这	门口	的	这

['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd] [bræs] - [laɪnz] ['bɪldɪŋ] .

marble	and	brass	Connemorra	Lines	Building	.
大理石	和	黄铜	-	线条	建筑	.

他转身沿着走廊走去，走出了康尼莫拉航运大楼那座大理石和黄铜结构的大门。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [taʊn] [fɔ:r; fər][sɪks] [blɑ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][oʊld][dʒeɪk] ['nɔ:tən]

He	walked	through	town	for	six	blocks	and	the	thought	of	old	Jake	Norton
他	步行	通过	镇	为了	六	积木	和	这	想法	的	老的	杰克	诺顿

[keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

came	to	his	mind	.
来了	到	他的	头脑	.

他沿着小镇走了六个街区，脑海中浮现出老杰克·诺顿的身影。

[dʒeɪk][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld]['taɪmər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ru:m] [wen] [mel][wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌb] .

Jake	had	been	an	old	timer	in	the	city	room	when	Mel	was	a	cub	.
杰克	有	到过	一个	老的	定时器	在	这	城市	房间	什么时候	梅尔	曾是	一个	幼兽	.

梅尔还是个新人的时候，杰克就已经是市议会的老成员了。

[dʒeɪk][hæd; həd][rɪ'taɪərd][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ]

Jake	had	retired	just	a	few	months	ago	and	lived	in	a	place	in	town	with
杰克	有	退休	只是	一个	很少	几个月	前	和	居住地	在	一个	地方	在	镇	和

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [oʊld][men] .

a	lot	of	other	old	men	.
一个	很多	的	其他	老的	男人	.

杰克几个月前刚刚退休，和镇上许多其他老人一起住在镇上。

[mel] [heild] [ðə; ði] ['nɪrəst] [kæb][ænd; ənd][droʊv][tuː; tə]['dʒeɪks] [pleɪs] .

Mel	hailed	the	nearest	cab	and	drove	to	Jake's	place	.
梅尔	赞誉	这	最近的	出租车	和	驾驶	到	杰克的	地方	.

梅尔拦了一辆最近的出租车，开车去了杰克家。

" [mel] , [its] [greɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	Mel	,	it's	great	to	see	you	!
"	梅尔	,	它是	伟大的	到	看	你	!

“梅尔，见到你真高兴！”

" [dʒeɪk] [sed] .

"	Jake	said	.
"	杰克	说	.

杰克说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [rɪ'membər] [æn; ən][oʊld][mæn]['æftər]['hiːd] [wɔːkt]

"	I	didn't	think	any	of	the	boys	would	remember	an	old	man	after	he'd	walked
"	我	没有	思考	任何	的	这	男孩们	会	记住	一个	老的	男人	后	他会	步行

[aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] . "

out	for	the	last	time	.	"
出去	为了	这	最后的	时间	.	"

“我没想到，这些男孩们还会记得一个老人最后一次离开后的样子。”

" ['piːp(ə)l] [rɪ'membər] ['riːəl] ['iːzi] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt]['feɪvərz] . "

"	People	remember	real	easy	when	they	want	favors	.	"
"	人们	记住	真实的	简单的	什么时候	他们	想	恩惠	.	"

“人们想要得到帮助时，很容易记住。”

" [ʃʊr] , " [dʒeɪk] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,

"	Sure	,	"	Jake	said	with	a	grin	,
"	当然	,	"	杰克	说	和	一个	咧嘴笑	,

“当然，”杰克笑着说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪvər][aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] , [bɔɪ] .

"	but	there's	not	much	of	a	favor	I	can	do	you	any	more	,	boy	.
"	但	有	不是	很多	的	一个	偏爱	我	能	做	你	任何	更多的	,	男生	.

“但是，孩子，我已经帮不了你多少忙了。”

[kɑːnt]['iːv(ə)n][loʊn][juː; jʊ][ə; eɪ][ten][ʌn'tɪl][nekst] ['peɪdeɪ] . "

Can't	even	loan	you	a	ten	until	next	payday	.	"
不能	甚至	贷款	你	一个	十	直到	下一个	发薪日	.	"

“我连借你十块钱都拿不到，得等到下个发薪日才行。”

" [dʒeɪk] , [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː] , " [sed] [mel] .

"	Jake	,	you	can	help	me	,	"	said	Mel	.
"	杰克	,	你	能	帮助	我	,	"	说	梅尔	.

“杰克，你能帮帮我吗？”梅尔说。

" [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə]['evər] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][mɑːrz] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	expect	to	ever	take	a	trip	to	Mars	,	do	you	?	"
"	你	不	预计	到	曾经	拿	一个	旅行	到	火星	,	做	你	?	"

你不会指望自己有机会去火星旅行吧?

" [mɑːrz] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] , [mel] ? "

"	Mars	!	Are	you	crazy	,	Mel	?	"
"	火星	!	是	你	疯狂的	,	梅尔	?	"

“玛斯！你疯了吗，梅尔？”

" [aɪ] [went] [wʌns] .

"	I	went	once	.
"	我	去	一次	.

我去过一次。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] .

I've	got	to	go	again	.
我已经	得到	到	去	再次	.

我得再去一次。

[its] [ə'baʊt] ['ælɪs] .

It's	about	Alice	.
它是	关于	爱丽丝	.

故事是关于爱丽丝的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][let][ˌem 'iː] .

And	they	won't	let	me	.
和	他们	惯于	让	我	.

他们不让我这么做。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ]['oʊnli][wʌns][ɪn][ten] ['jɪrz] .

I	didn't	know	you	could	go	only	once	in	ten	years	.
我	没有	知道	你	可以	去	仅有的	一次	在	十	年	.

我不知道十年才能去一次。

" [dʒeɪk] [rɪ'membər] .

"	Jake	remembered	.
"	杰克	记得	.

杰克想起来了。

['ælɪs] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['æftər] [ðeid] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər]

Alice	had	called	him	and	all	the	other	boys	after	they'd	come	back	the	other
爱丽丝	有	称为	他	和	全部	这	其他	男孩们	后	他们会	来	后退	这	其他

[taɪm] .

time	.
时间	.

上次他们回来后，爱丽丝给他们所有男孩都打了电话。

[mel][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

Mel	had	been	sick	,	she	said	.
梅尔	有	到过	生病的	,	她	说	.

她说，梅尔生病了。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [rɪ'membər] [ðə; ði][trɪp] .

He	wouldn't	remember	the	trip	.
他	不会	记住	这	旅行	.

他不会记得那次旅行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

They	were	asked	not	to	say	anything	about	it	.
他们	是	问	不是	到	说	任何事物	关于	它	.

他们被要求对此事保持沉默。

[naʊ] [mel][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] .

Now	Mel	was	remembering	and	wanted	to	go	again	.
现在	梅尔	曾是	记住	和	通缉	到	去	再次	.

现在梅尔想起来了，想再去一次。

[dʒeɪk] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

Jake	**didn't**	**know**	**what**	**he**	**should**	**do**	**.**
杰克	没有	知道	什么	他	应该	做	.

杰克不知道自己该怎么办。

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What**	**can**	**I**	**do**	**to**	**help**	**you**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	能	我	做	到	帮助	你	?	"	他	问	.

他问："我能帮上什么忙吗？"

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	**I'll**	**give**	**you**	**the**	**money**	**.**
" 患病的	给	你	这	钱	.	

"我会把钱给你。"

[bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [neɪm] .

Buy	**a**	**ticket**	**in**	**your**	**name**	**.**
买	一个	票	在	你的	姓名	.

用你的名字买票。

[aɪl] [goʊ] [æz; əz] [dʒeɪk] ['nɔːtən] .

I'll	**go**	**as**	**Jake**	**Norton**	**.**
患病的	去	作为	杰克	诺顿	.

我将扮演杰克·诺顿。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**think**	**I**	**can**	**get**	**away**	**with**	**it**	**.**
我	思考	我	能	得到	离开	和	它	.

我觉得我能蒙混过关。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星的记忆(The Memory of Mars)
第3/3页

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪk] ['eni]['kloʊzər] [tʃek] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

I	don't	think	they	make	any	closer	check	than	that	.	"
我	不	思考	他们	制作	任何	更近	查看	比	那	.	"

我认为他们不会进行比这更严格的检查了。

" [ʃʊr] — [ɪf] ['itl] [du:][ju:; jʊ]['eni] [gʊd] , " [dʒeɪk] [sed] ['hezɪtəntli] .

"	Sure	—	if	it'll	do	you	any	good	,	"	Jake	said	hesitantly	.
"	当然	—	如果	它将	做	你	任何	好的	,	"	杰克	说	犹豫地	.

"当然——如果这对你有好处的话,"杰克犹豫地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn]['ælɪsəz] [vɔɪs] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ænd; ənd]

He	was	remembering	the	anxiety	in	Alice's	voice	the	day	she	called	and
他	曾是	记住	这	焦虑	在	爱丽丝的	嗓音	这	天	她	称为	和

['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'maɪnd][mel][ʌv; əv][mɑ:rz] .

begged	him	not	to	say	anything	that	would	remind	Mel	of	Mars	.
乞求	他	不是	到	说	任何事物	那	会	提醒	梅尔	的	火星	.

他想起了爱丽丝打电话来恳求他不要说任何会让梅尔想起马尔斯的话时，她声音里的焦虑。

[noʊ][wʌn]['evər][hæd; həd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][dʒeɪk] [nu:] .

No	one	ever	had	,	as	far	as	Jake	knew	.
不	一	曾经	有	,	作为	远的	作为	杰克	知道	.

据杰克所知，从来没有人这样做过。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][mel] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][menz][hoʊm] .

He	took	the	money	and	Mel	waited	at	the	old	men's	home	.
他	采取	这	钱	和	梅尔	等待	在	这	老的	男士	家	.

他拿了钱，梅尔则在老人家的养老院等着。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][dʒeɪk] [kɔ:ld] .

An	hour	later	Jake	called	.
一个	小时	之后	杰克	称为	.

一小时后，杰克打来了电话。

" [eɪt] [mʌnθs] [ɪz][ðə; ði]['kloʊsɪst][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən][get][æt; ət]['nɔ:rm(ə)l] [reɪts] ,

"	Eight	months	is	the	closest	reservation	I	can	get	at	normal	rates	,
"	八	几个月	是	这	最接近	预订	我	能	得到	在	普通的	利率	,

"按正常价格，我能订到的最近八个月的房间。"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['skælpərz] [hu:] [tʃɑ:rdʒ] - % [mɔ:r] .

but	I	know	of	some	scalpers	who	charge	50	%	more	.
但	我	知道	的	一些	黄牛党	WHO	收费	-	%	更多的	.

但我知道有些黄牛会加价 50%。

" [mel] [groʊn] .

"	Mel	groaned	.
"	梅尔	呻吟	.

梅尔呻吟了一声。

" [bai] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][kɔ:st] !

"	Buy	it	no	matter	what	the	cost	!
"	买	它	不	事情	什么	这	成本	!

"不管价格多少都要买！"

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] !

I've	got	to	go	at	once	!
我已经	得到	到	去	在	一次	!

我得马上走!

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [broʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ten] ['jɪrz] .

"	He	would	be	broke	for	the	next	ten	years	.
"	他	会	是	打破	为了	这	下一个	十	年	.

“他未来十年都会很穷。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] .

IT	was	little	different	from	the	other	time	.
它	曾是	小的	不同的	从	这	其他	时间	.

这次的情况和上次差不多。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːlədeɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [və'keiʃənəz] [ænd; ənd]

There	was	the	same	holiday	excitement	in	the	crowd	of	vacationers	and
那里	曾是	这	相同的	假期	激动	在	这	人群	的	度假者	和

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

those	who	had	come	to	see	them	off	.
那些	WHO	有	来	到	看	他们	离开	.

度假者和前来送行的人们都洋溢着同样的节日兴奋之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] , ['iːv(ə)n] .

It	was	the	same	ship	,	even	.
它	曾是	这	相同的	船	,	甚至	.

甚至连船都是同一艘。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ælɪs] .

All	that	was	different	was	the	absence	of	Alice	.
全部	那	曾是	不同的	曾是	这	缺席	的	爱丽丝	.

唯一不同的是爱丽丝不在。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] .

He	stayed	in	his	stateroom	and	didn't	watch	the	takeoff	.
他	入住	在	他的	客舱	和	没有	手表	这	起飞	.

他待在自己的船舱里，没有观看飞机起飞。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [feɪnt] ['rɑːkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [daʊn] [ɪts] [lɔːŋ] ['wɔːtərweɪ] .

He	felt	the	faint	rocking	motion	as	the	ship	went	down	its	long	waterway	.
他	毛毡	这	头晕的	摇滚	运动	作为	这	船	去	向下	它是	长的	水路	.

他感觉到船沿着漫长的水道航行时轻微的摇晃。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['grævəti] [tʊk] ['oʊvər] .

He	felt	the	shift	as	the	artificial	gravity	took	over	.
他	毛毡	这	转移	作为	这	人造的	重力	采取	超过	.

他感觉到了人造重力开始起作用，身体也随之发生了变化。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] [sɔːt] [ðə; ði]

He	lay	on	the	bed	and	closed	his	eyes	as	the	Martian	Princess	sought	the
他	躺	在	这	床	和	关闭	他的	眼睛	作为	这	火星人	公主	寻求	这

[koʊld] [naɪt] [ʌv; əv] [speɪs] .

cold	night	of	space	.
寒冷的	夜晚	的	空间	.

他躺在床上，闭上眼睛，任由火星公主在寒冷的太空之夜中沉睡。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [miːlz] .

For	two	days	he	remained	in	the	room	,	emerging	only	for	meals	.
为了	二	天	他	剩余	在	这	房间	,	新兴	仅有的	为了	餐	.

他整整两天都待在房间里，只有吃饭的时候才出来。

[ðə; ði] [trɪp] [ɪt'self] [held] [noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

The	trip	itself	held	no	interest	for	him	.
这	旅行	本身	握住	不	兴趣	为了	他	.

他对这次旅行本身毫无兴趣。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] .

He	waited	only	for	the	announcement	that	the	black	ship	had	come	.
他	等待	仅有的	为了	这	公告	那	这	黑色的	船	有	来	.

他只等着黑船到来的消息。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

But	by	the	end	of	the	second	day	it	had	not	come	.
但	经过	这	结尾	的	这	第二	天	它	有	不是	来	.

但到了第二天结束时，它仍然没有来。

[mel] [spent] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['endləs] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][stɑːrz] .

Mel	spent	a	sleepless	night	staring	out	at	the	endless	horizon	of	stars	.
梅尔	花费	一个	失眠	夜晚	凝视	出去	在	这	无尽的	地平线	的	明星	.

梅尔彻夜难眠，凝视着无垠的星空。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Dr	.	Martin	had	been	right	,	he	thought	.
博士	.	马丁	有	到过	正确的	,	他	想法	.

他心想，马丁博士是对的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blæk] [ʃɪp] .

There	was	no	black	ship	.
那里	曾是	不	黑色的	船	.

根本没有黑船。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] ['sʌbstɪtjutɪd] [wʌn][ɪ'luːʒ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

He	had	merely	substituted	one	illusion	for	another	.
他	有	仅仅	替代	一	错觉	为了	其他	.

他只不过是用一种幻觉取代了另一种幻觉而已。

[wer] [wʌz; wəz] [ri'ælәti] ?

Where	was	reality	?
在哪里	曾是	现实	?

现实在哪里?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst] ['eniwer] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ?

Did	it	exist	anywhere	in	all	the	world	?
做过	它	存在	任何地方	在	全部	这	世界	?

世界上任何地方都存在过这种东西吗?

[jet] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [blæk] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz][goʊl][wʌz; wəz] [stɪl] [mɑːrz] .

Yet	,	even	if	there	were	no	black	ship	,	his	goal	was	still	Mars	.
然而	,	甚至	如果	那里	是	不	黑色的	船	,	他的	目标	曾是	仍然	火星	.

然而，即使没有黑船，他的目标仍然是火星。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] .

The	third	day	passed	without	the	appearance	of	the	black	ship	.
这	第三	天	通过了	没有	这	外貌	的	这	黑色的	船	.

第三天过去了，黑船仍然没有出现。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['spiːkər] [ə'naʊnst] :

But	on	the	very	evening	of	that	day	the	speaker	announced	:
但	在	这	非常	晚上	的	那	天	这	扬声器	宣布	:

但就在当天晚上，演讲者宣布:

" [ɔːl] ['pæsndʒɚ] [wɪl] [prɪ'per] [fɔːr; fər][træns'fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrz]

"	All	passengers	will	prepare	for	transfer	from	the	shuttle	ship	to	the	Mars
"	全部	乘客	将要	准备	为了	转移	从	这	穿梭	船	到	这	火星

['laɪnər] .

liner	.
衬垫	.

所有乘客将准备从穿梭飞船转移到火星飞船。

[brɪŋ] [hænd] ['lʌgɪdʒ] —
Bring **hand** **luggage** **—**
带来 手 行李 —

携带手提行李——

" [mel][sæt] ['perəlaɪzd] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .
" **Mel** **sat** **paralyzed** **while** **he** **listened** **to** **the** **announcement** **.**
" 梅尔 卫星 瘫痪 尽管 他 听着 到 这 公告 .

梅尔呆呆地坐在那里，听着广播。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !
So **it** **was** **true** **!**
所以 它 曾是 真的 !

原来是真的!

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [feɪnt] [dʒɑːr] [ðæt] [rɔkt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] ['kʌpld] .
He **felt** **the** **faint** **jar** **that** **rocked** **the** **Martian** **Princess** **as** **the** **two** **ships** **coupled** **.**
他 毛毡 这 头晕的 罐 那 摇滚 这 火星人 公主 作为 这 二 船舶 耦合 .

他感觉到两艘飞船对接时，火星公主号轻微晃动了一下。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm][pɔːrt][mel][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [blæk] , ['ʌgli] , [ænd; ənd]
From **his** **stateroom** **port** **Mel** **could** **see** **the** **stranger** **,** **black** **,** **ugly** **,** **and**
从 他的 客舱 港口 梅尔 可以 看 这 陌生人 , 黑色的 , 丑陋的 , 和
['sʌmhaʊ] ['dedli] .
somehow **deadly** **.**
不知何故 致命 .

从他的船舱舷窗，梅尔可以看到那个陌生人，又黑又丑，而且不知为何带着致命的气息。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɑːrtn] [ðɪs] " [ɪ'luːʒ(ə)n] " !
He **wished** **he** **could** **show** **Dr** **.** **Martin** **this** **"** **illusion** **"** **!**
他 希望 他 可以 展示 博士 . 马丁 这 " 错觉 " !

他真希望自己能向马丁博士展示这个"幻觉"!

[hiː; hi] [pækt] ['swɪftli] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
He **packed** **swiftly** **and** **left** **the** **room** **.**
他 包装 迅速地 和 左边 这 房间 .

他迅速收拾好东西，离开了房间。

[mel][dʒɔɪnd][ðə; ði] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [θrɔːŋ] [naʊ] , [nɑːt] ['hæŋɪŋ] [bæk] ,
Mel **joined** **the** **surprised** **and** **excited** **throng** **now** **,** **not** **hanging** **back** **,**
梅尔 加入 这 惊讶 和 兴奋的 人群 现在 , 不是 绞刑 后退 ,

梅尔也加入了惊讶又兴奋的人群，没有退缩。

[bʌt; bət] ['iːgər] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ʃɪp] .
but **eager** **to** **find** **out** **the** **secret** **of** **the** **great** **black** **ship** **.**
但 渴望的 到 寻找 出去 这 秘密 的 这 伟大的 黑色的 船 .

但他渴望揭开那艘黑色巨船的秘密。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] .
The **transition** **from** **one** **ship** **to** **the** **other** **was** **almost** **imperceptible** **.**
这 过渡 从 一 船 到 这 其他 曾是 几乎 难以察觉的 .

从一艘船到另一艘船的过渡几乎难以察觉。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][bəuθ] ['kɒrɪdɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][mel] [nuː] [wen] [ðə; ði]
The **structure** **of** **both** **corridors** **was** **the** **same** **,** **but** **Mel** **knew** **when** **the**
这 结构 的 两个都 走廊 曾是 这 相同的 , 但 梅尔 知道 什么时候 这
['dʒʌŋkʃ(ə)n][wʌz; wəz] [krɔːst] .
junction **was** **crossed** **.**
交汇处 曾是 交叉 .

两条走廊的结构相同，但梅尔知道何时会穿过交叉路口。

[hiː; hi] [senst] [ðə; ði] ['entri] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

He	sensed	the	entry	into	a	strange	world	that	was	far	different	from	the
他	感觉到的	这	入口	进入	一个	奇怪的	世界	那	曾是	远的	不同的	从	这

['kɑːmən] [wʌn] [hiː; hi] [nuː] .

common	one	he	knew	.
常见的	一	他	知道	.

他感觉到自己进入了一个陌生的世界，这个世界与他所熟知的普通世界截然不同。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] , ['fɔːmiŋ] ['ɪntuː] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] [stjuədz]

Far	down	the	corridor	the	crowd	was	slowing	,	forming	into	lines	before	stewards
远的	向下	这	走廊	这	人群	曾是	减速	,	成型	进入	线条	前	管家

[huː] [wɜːr; wər] ['tʃekɪŋ] ['tɪkɪts] .

who	were	checking	tickets	.
WHO	是	检查	门票	.

走廊尽头，人群开始减速，排成一队队，等待检票员检查门票。

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər] ['ʃʌntɪd] ['ɪntuː] ['bræntʃɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn]

The	passengers	were	shunted	into	branching	corridors	leading	to	their	own
这	乘客	是	分流	进入	分枝	走廊	领导	到	他们的	自己的

['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

staterooms	.
客舱	.

乘客们被分流到通往各自舱房的岔路走廊。

[soʊ] [fɑːr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ʌtərli] ['nɔːrm(ə)l] [ðæt] [mel] [felt] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

So	far	everything	was	so	utterly	normal	that	Mel	felt	an	overwhelming
所以	远的	一切	曾是	所以	完全地	普通的	那	梅尔	毛毡	一个	压倒

[dɪ'spɑːndənsi] .

despondency	.
沮丧	.

到目前为止，一切都如此正常，以至于梅尔感到无比沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ;

It	was	just	as	they	had	been	told	;
它	曾是	只是	作为	他们	有	到过	讲述	;

事情正如他们被告知的那样；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [træns'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrz] ['laɪnər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] .

they	were	transferring	to	the	Mars	liner	from	the	shuttle	.
他们	是	转移	到	这	火星	衬垫	从	这	穿梭	.

他们当时正从航天飞机转移到火星飞船。

[ðə; ði] ['stuːərd] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,

The	steward	glanced	at	his	ticket	,
这	管家	瞥了一眼	在	他的	票	,

乘务员瞥了一眼他的车票，

[held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [skænd] ['mɛlz] [feɪs] .

held	it	for	a	moment	of	hesitation	while	he	scanned	Mel's	face	.
握住	它	为了	一个	片刻	的	犹豫	尽管	他	扫描	梅尔的	脸	.

他犹豫片刻，一边打量着梅尔的脸，一边拿着它。

" ['mɪstər] . ['nɔːtən] — [pliːz] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	Mr	.	Norton	—	please	come	with	me	.
"	先生	.	诺顿	—	请	来	和	我	.

诺顿先生——请跟我来。

" [ðə; ði] ['stuːərd] [muːvd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [noʊ] ['ʌðər] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] .

"	The	steward	moved	away	in	a	direction	no	other	passengers	were	taking	.
"	这	管家	已搬	离开	在	一个	方向	不	其他	乘客	是	采取	.

“乘务员朝着其他乘客都没有去的方向走去。”

[ə'nʌðər] ['stuːərd] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Another	steward	moved	up	to	his	place	.
其他	管家	已搬	向上	到	他的	地方	.

另一名管事接替了他的位置。

" [ðæt] [weɪ] , " [ðə; ðɪ]['sekənd][mæn] [sed] [tuː; tə][mel] .

"	That	way	,	"	the	second	man	said	to	Mel	.
"	那	方式	,	"	这	第二	男人	说	到	梅尔	.

“那样做吧，”第二个人对梅尔说。

" ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['stuːərd] .

"	Follow	the	steward	.
"	跟随	这	管家	.

跟着管家走。

" ['mɛlz] [hɑːrt] [pɪkt] [ʌp][ɪts] [biːt] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn][ænd; ənd] [muːvd]

"	MEL'S	heart	picked	up	its	beat	as	he	stepped	out	of	the	line	and	moved
"	梅尔的	心	挑选	向上	它是	打	作为	他	步	出去	的	这	线	和	已搬

['sloʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr]['æftər][ðə; ðɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['stuːərd] .

slowly	down	the	corridor	after	the	retreating	steward	.
缓慢地	向下	这	走廊	后	这	撤退	管家	.

“梅尔的心跳加快了，他走出队伍，慢慢地沿着走廊跟在退去的乘务员身后。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [θruː] ['brɛntʃɪŋ] ['saɪlənt] ['kɒrɪdɔːz] [ðæt] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]

They	walked	a	long	way	through	branching	silent	corridors	that	showed	no	sign	of
他们	步行	一个	长的	方式	通过	分枝	沉默的	走廊	那	显示	不	符号	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他们沿着纵横交错、寂静无声的走廊走了很长一段路，走廊里没有任何生命迹象。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][læst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðeɪ]

They	stopped	at	last	before	a	door	that	was	like	a	score	of	others	they
他们	停止	在	最后的	前	一个	门	那	曾是	喜欢	一个	分数	的	其他的	他们

[hæd; həd] [pæst] .

had	passed	.
有	通过了	.

他们最终停在了一扇门前，这扇门和他们之前经过的数十扇门一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mɑːkɪŋz] .

There	were	no	markings	.
那里	是	不	标记	.

没有任何标记。

[ðə; ðɪ] ['stuːərd] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] .

The	steward	opened	the	door	and	stood	aside	.
这	管家	打开	这	门	和	站立	旁边	.

管家打开门，站在一旁。

" [ɪn] [hɪr] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	In	here	please	,	"	he	said	.
"	在	这里	请	,	"	他	说	.

“请进来，”他说。

[mel] ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

Mel	entered	and	found	himself	alone	.
梅尔	进入	和	成立	他自己	独自的	.

梅尔走了进去，发现自己孤身一人。

[ðə; ðɪ] ['stuːərd] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .

The	steward	remained	outside	.
这	管家	剩余	外部	.

管家留在外面。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪs] .

The	room	was	furnished	as	an	office	.
这	房间	曾是	提供	作为	一个	办公室	.

房间布置成办公室的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːrpətɪd][ænd; ənd] ['pænəld] [lʌg'ʒʊriəsli] .

It	was	carpeted	and	paneled	luxuriously	.
它	曾是	铺地毯的	和	镶板	奢华地	.

房间铺着地毯，镶着木板，显得十分豪华。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz][left] ['oʊpənd][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ][tɔːl]

A	door	leading	from	a	room	at	his	left	opened	and	admitted	a	tall
一个	门	领导	从	一个	房间	在	他的	左边	打开	和	承认	一个	高的

[mæn][wɪð; wɪθ] ['greɪɪŋ] [her] .

man	with	graying	hair	.
男人	和	灰白	头发	.

他左侧房间的门开了，进来一位头发花白的高个子男人。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [streŋθ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .

The	man	seemed	to	carry	an	aura	of	power	and	strength	as	he	moved	.
这	男人	似乎	到	携带	一个	灵气	的	力量	和	力量	作为	他	已搬	.

男子一举一动，就给人一种充满力量和威严的感觉。

[æn; ən] ['ɔːrə] [ðæt] [mel] ['heɪstɪŋz] ['rekəgnaɪzd] .

An	aura	that	Mel	Hastings	recognized	.
一个	灵气	那	梅尔	黑斯廷斯	认可	.

梅尔·黑斯廷斯认出了这种气息。

" [dʒeɪmz] - !

"	James	Connemorra	!
"	詹姆斯	-	!

“詹姆斯·康尼莫拉！”

" [mel] [ɪk'skleɪmd] .

"	Mel	exclaimed	.
"	梅尔	惊呼	.

“梅尔惊呼道。”

[ðə; ði][mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

The	man	bowed	his	head	slightly	in	acknowledgement	.
这	男人	鞠躬	他的	头	轻微地	在	致谢	.

那人微微颔首致意。

" [jes] , ['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	Mr	.	Hastings	,	"	he	said	.
"	是的	,	先生	.	黑斯廷斯	,	"	他	说	.

“是的，黑斯廷斯先生，”他说。

[mel][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] .

Mel	was	dismayed	.
梅尔	曾是	沮丧	.

梅尔感到很沮丧。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	How	do	you	know	who	I	am	?	"	he	said	.
"	如何	做	你	知道	WHO	我	是	?	"	他	说	.

“你怎么知道我是谁？”他问道。

[dʒeɪmz] - [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] [bɪ'saɪd] [mel][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'jɑːnd] .

James	Connemorra	looked	through	the	port	beside	Mel	and	at	the	stars	beyond	.
詹姆斯	-	看起来	通过	这	港口	旁	梅尔	和	在	这	明星	超过	.

詹姆斯·康尼莫拉透过梅尔身旁的舷窗，眺望着远处的星空。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	I	have	been	looking	for	you	long	enough	I	ought	to	know	who	you	are	.
"	我	有	到过	寻找	为了	你	长的	足够的	我	应该	到	知道	WHO	你	是	.

“我找你这么久了，我应该知道你是谁了。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [tʃɪld] [mel] .

"	Something	in	the	man's	voice	chilled	Mel	.
"	某物	在	这	男人的	嗓音	冷藏	梅尔	.

“那男人的声音让梅尔不寒而栗。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] .

"	I	have	been	easy	enough	to	find	.
"	我	有	到过	简单的	足够的	到	寻找	.

“我很容易就被找到了。”

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [nuːz] [rɪ'pɔːrtər] .

I'm	only	a	news	reporter	.
我是	仅有的	一个	消息	记者	.

我只是个新闻记者。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Why	have	you	been	looking	for	me	?
为什么	有	你	到过	寻找	为了	我	?

你为什么一直在找我?

" - [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Connemorra	sank	into	a	deep	chair	on	the	opposite	side	of	the	room	.
"	-	沉没	进入	一个	深的	椅子	在	这	对面的	边	的	这	房间	.

康尼莫拉瘫坐在房间另一侧的一张深椅子里。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?

"	Can't	you	guess	?
"	不能	你	猜测	?

你猜不到吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæpənd] — [bɪ'fɔːr] ?

"	It	has	something	to	do	with	what	happened	—	before	?
"	它	有	某物	到	做	和	什么	发生	—	前	?

“这和之前发生的事情有关吗？”

" [mel] [æskt] .

"	Mel	asked	.
"	梅尔	问	.

梅尔问道。

[hiː; hi] [bækt] ['werəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl][frʌm; frəm] - .

He	backed	warily	against	the	opposite	wall	from	Connemorra	.
他	支持的	谨慎地	反对	这	对面的	墙	从	-	.

他小心翼翼地背靠着康尼莫拉对面的墙。

" [ðæt] [taɪm] [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kʌm] [ə'bɔːrd]

"	That	time	when	I	escaped	from	the	Martian	Princess	rather	than	come	aboard
"	那	时间	什么时候	我	逃脱	从	这	火星人	公主	相当	比	来	船上

[ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] ?

the	black	ship	?
这	黑色的	船	?

“那次我宁愿逃离火星公主也不愿登上黑船？”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Connemorra** **nodded** **.**
" - 点头 .

康尼莫拉点了点头。

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [aɪ] [stɪl] [dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" **I** **still** **don't** **understand** **.**
" 我 仍然 不 理解 .

我还是不明白。

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么？ "

" [its] [æn; ən][oʊld]['stɔːri] .
" **It's** **an** **old** **story** **.**
" 它是 一个 老的 故事 .

"这是个老故事了。"

" - [ʃ'rʌgd] ['feɪntli] .
" **Connemorra** **shrugged** **faintly** **.**
" - 耸了耸肩 淡淡的 .

康尼莫拉微微耸了耸肩。

" [ə; eɪ][mæn] [ləːnz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] . "
" **A** **man** **learns** **too** **much** **about** **things** **he** **should** **know** **nothing** **of** **.** **"**
" 一个 男人 学习 也 很多 关于 事物 他 应该 知道 没有什么 的 . "

"一个人如果了解了太多自己不该了解的事情，就会变得很无知。"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .
" **I** **have** **a** **right** **to** **know** **what** **happened** **to** **my** **wife** **.**
" 我 有 一个 正确的 到 知道 什么 发生 到 我的 妻子 .

"我有权知道我妻子身上发生了什么事。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][dəunt][juː; jʊ] ?
You **know** **about** **her** **don't** **you** **?**
你 知道 关于 她 不 你 ?

你听说过她，对吧?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Connemorra** **nodded** **.**
" - 点头 .

康尼莫拉点了点头。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" **What** **happened** **to** **her** **?**
" 什么 发生 到 她 ?

她后来怎么样了?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['dɪfrənt] ['æftər][hɜːr; hər][trɪp][tuː; tə][mɑːrz] ?
Why **was** **she** **different** **after** **her** **trip** **to** **Mars** **?**
为什么 曾是 她 不同的 后 她 旅行 到 火星 ?

为什么她火星之旅后变得不一样了?

" [dʒeɪmz] - [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [mel] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
" James Connemorra was silent for so long that Mel thought he had not
" 詹姆斯 - 曾是 沉默的 为了 所以 长的 那 梅尔 想法 他 有 不是
[hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
heard him .
听到 他 .

“詹姆斯·康尼莫拉沉默了很久，以至于梅尔以为他没听到他说话。”

" [ɪz] ['evriwʌn] ['dɪfrənt] [wen] [ðeɪ] [get] [bæk] ?
" Is everyone different when they get back ?
" 是 每个人 不同的 什么时候 他们 得到 后退 ?

“大家回来之后都会有所不同吗？”

" [mel] [di'mɑːndid] .
" Mel demanded .
" 梅尔 要求 .

梅尔要求道。

" [dʌz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [teɪks] [ðə; ði][mɑːrz][trɪp] , [ðə; ði] [seɪm]
" Does something happen to everybody who takes the Mars trip , the same
" 做 某物 发生 到 大家 WHO 需要 这 火星 旅行 , 这 相同的
[θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ælɪs] ? "
thing that happened to Alice ? "
事物 那 发生 到 爱丽丝 ? "

“所有去火星旅行的人都会发生像爱丽丝那样的事情吗？”

" [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] - , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" You learned so much , " said Connemorra , speaking as if to himself ,
" 你 学习 所以 很多 , " 说 - , 请讲 作为 如果 到 他自己 ,

“你学到了很多东西，”康尼莫拉仿佛自言自语般说道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] . "
" I had to hunt you down and bring you here . "
" 我 有 到 打猎 你 向下 和 带来 你 这里 . "

“我不得不费尽周折才找到你，把你带到这里。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What do you mean by that ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

[aɪ] [keɪm] [θruː] [maɪ] [oʊn] ['efərts] .
I came through my own efforts .
我 来了 通过 我的 自己的 努力 .

我靠自己的努力取得了成功。

[jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] . "
Your office tried to stop me . "
你的 办公室 尝试 到 停止 我 . "

你们办公室试图阻止我。

" [jet] [aɪ] [nuː] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
" Yet I knew who you were and that you were here .
" 然而 我 知道 WHO 你 是 和 那 你 是 这里 .

“但我知道你是谁，也知道你在这里。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
I must have had something to do with it , don't you think ? "
我 必须 有 有 某物 到 做 和 它 , 不 你 思考 ? "

你觉得这件事肯定跟我脱不了干系吗?

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪ] [fɔːrst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,
" I forced you to come by deception ,
" 我 强制 你 到 来 经过 欺骗 ,

“我用欺骗手段逼你来的。”

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] — [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huːz] [neɪm] [juː; jʊ] [juːst] .
so that no one knows you are here — except the old man whose name you used .
所以 那 不 一 知道 你 是 这里 — 除了 这 老的 男人 谁 姓名 你 用过的 .

这样就不会有人知道你在这里——除了你冒用的那个老人的名字。

[huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] ?
Who will believe him that you came on the Martian Princess ?
WHO 将要 相信 他 那 你 来了 在 这 火星人 公主 ?

谁会相信你是乘坐火星公主号来的?

['aʊər; ɑːr]['rekərdz] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dʒeɪk] ['nɔːtən] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɑːn] [ɜːrθ] .
Our records will show that a Jake Norton will be there on Earth .
我们的 记录 将要 展示 那 一个 杰克 诺顿 将要 是 那里 在 地球 .

我们的记录将显示地球上确实存在一个名叫杰克·诺顿的人。

[noʊ][wʌn][kæn; kən]['evər] [pruːv] [ðæt] [mel] ['heɪstɪŋz] ['evər] [keɪm] [ə'bɔːrd] .
No one can ever prove that Mel Hastings ever came aboard .
不 一 能 曾经 证明 那 梅尔 黑斯廷斯 曾经 来了 船上 .

谁也无法证明梅尔·黑斯廷斯是否真的上过船。

" [mel] [let][hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt] ['sloʊli] .
" MEL let his breath out slowly .
" 梅尔 让 他的 气息 出去 缓慢地 .

梅尔缓缓吐出一口气。

[hɪz; ɪz] [fɪr] ['sʌd(ə)nli] ['swɑːloʊd] ['kɔːʃ(ə)n] .
His fear suddenly swallowed caution .
他的 害怕 突然 吞咽 警告 .

恐惧瞬间压倒了谨慎。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [step] ['fɔːrwərd] .
He took a crouching step forward .
他 采取 一个 蹲伏 步 向前 .

他蹲着向前迈了一步。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['froʊz(ə)n] .
Then he stopped , frozen .
然后 他 停止 , 冷冻 .

然后他停了下来，愣住了。

[dʒeɪmz] - ['tɪltɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɪst(ə)l] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
James Connemorra tilted the small pistol resting in his lap .
詹姆斯 - 斜 这 小的 手枪 休息 在 他的 膝 .

詹姆斯·康尼莫拉倾斜了放在腿上的小手枪。

[mel][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
Mel did not know how it came to be there .
梅尔 做过 不是 知道 如何 它 来了 到 是 那里 .

梅尔不知道它是怎么到那里的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
He had not seen it a moment ago .
他 有 不是 已见 它 一个 片刻 前 .

他刚才还没看到呢。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

"你会怎样做?

" [mel] [di'mɑːndid] .
" Mel demanded .
" 梅尔 要求 .

梅尔要求道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? "
" What are you going to do with all of us ? "
" 什么 是 你 去 到 做 和 全部 的 我们 ? "

"你们打算怎么处置我们这些人?"

" [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] - , ['ʃrʌgɪŋ] [ɪn] [mɑːk] ['helpləsnəs] .
" You know too much , " said Connemorra , shrugging in mock helplessness .
" 你 知道 也 很多 , " 说 - , 耸肩 在 嘲笑 无助 .

"你知道得太多了,"康尼莫拉耸耸肩，装出一副无助的样子说道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" What can I do with you ? "
" 什么 能 我 做 和 你 ? "

"我能为你做些什么?"

" [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [noʊ] . "
" Explain what I don't understand about the things you say I know . "
" 解释 什么 我 不 理解 关于 这 事物 你 说 我 知道 . "

"请解释一下，对于你说我知道的事情，我到底有哪些不明白的地方。"

" [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Explain to you ?
" 解释 到 你 ?

"向你解释一下?"

" [ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə][ə'mjuːz] - ['greɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm]
" The idea seemed to amuse Connemorra greatly , as if it had some
" 这 主意 似乎 到 娱乐 - 非常 , 作为 如果 它 有 一些
['ʌtərli] [rɪ'dɪkjələs] ['æspekt] .
utterly ridiculous aspect .
完全地 荒谬的 方面 .

"这个想法似乎让康尼莫拉觉得很有趣，仿佛它有某种极其荒谬的方面。"

" [jes] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , I might as well explain , " he said .
" 是的 , 我 可能 作为 出色地 解释 , " 他 说 .

"是的，我最好解释一下,"他说。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniwʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" I haven't had anyone interested enough to listen for a long time .
" 我 还没有 有 任何人 感兴趣的 足够的 到 听 为了 一个 长的 时间 .

"我已经很久没有遇到愿意倾听我心声的人了。"

" [men][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə'loʊn][ɪn] [speɪs] .
" Men have never been alone in space .
" 男人 有 绝不 到过 独自的 在 空间 .

"人类从未独自探索过太空。"

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [wɑːtʃt] , [ɪn'spektɪd] ,
We have been watched , inspected ,
我们 有 到过 观看 , 检查 ,

我们一直被监视、被检查，

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [sɪns] [nɪ'ændəθɔl] [taɪmz] [baɪ]['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] [huː] [hæv; həv]

and	studied	periodically	since	Neanderthal	times	by	races	in	the	galaxy	who	have
和	研究	定期	自从	尼安德特人	时代	经过	种族	在	这	星系	WHO	有

[ˌpriˈsiːdid] [ˌjuː 'es][ɪn] [dɪ'veləpmənt] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] .

preceded	us	in	development	by	hundreds	of	thousands	of	years	.
之前	我们	在	发展	经过	数百	的	数千	的	年	.

自尼安德特人时代以来，银河系中比我们早发展数十万年的种族就一直在定期研究它。

[ðiːz] [əb'zɜːvəz] [hæv; həv] [bɪn] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi]

These	observers	have	been	pleasantly	excited	by	some	of	the	things	we
这些	观察员	有	到过	愉快	兴奋的	经过	一些	的	这	事物	我们

[hæv; həv] [dʌn] , [ə'pɔːld] [baɪ] ['ʌðər] .

have	done	,	appalled	by	others	.
有	完毕	,	震惊	经过	其他的	.

这些观察者对我们所做的一些事情感到欣喜，对另一些事情感到震惊。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gə'læktɪk][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

"	There	is	a	galactic	organization	that	has	existed	for	at	least	a	hundred
"	那里	是	一个	银河系	组织	那	有	存在	为了	在	至少	一个	百

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

thousand	years	.
千	年	.

"存在一个银河系组织，它至少已经存在了十万年。"

[ðɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪg'zɪsts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

This	organization	exists	for	the	purpose	of	mutual	development	of	the	worlds
这	组织	存在	为了	这	目的	的	相互的	发展	的	这	世界

[ænd; ənd]['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

and	races	of	the	galaxy	.
和	种族	的	这	星系	.

该组织存在的目的是为了促进银河系各世界和种族的共同发展。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪg'zɪsts][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [piːs] ,

It	also	exists	to	maintain	peace	,
它	还	存在	到	维持	和平	,

它还具有维护和平的功效。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪts][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [wen] [ˌɪntər'stelər] [wɔːr] [tʊk] [pleɪs] ,

for	there	were	ages	before	its	organization	when	interstellar	war	took	place	,
为了	那里	是	年龄	前	它是	组织	什么时候	星际穿越	战争	采取	地方	,

因为在其组织成立之前，曾发生过漫长的星际战争。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [greɪt] [wɜːrld][wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] ['sensləs] ['wɔrz] .

and	more	than	one	great	world	was	wiped	out	in	such	senseless	wars	.
和	更多的	比	一	伟大的	世界	曾是	擦拭	出去	在	这样的	无意义的	战争	.

在这样毫无意义的战争中，不止一个伟大的世界被摧毁。

" [wen] [men][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][step]['ɪntuː] [speɪs] , [ðə; ði][gə'læktɪk]['kaʊns(ə)l]

"	When	men	of	Earth	were	ready	to	step	into	space	,	the	Galactic	Council
"	什么时候	男人	的	地球	是	准备好	到	步	进入	空间	,	这	银河	理事会

[hæd; həd][tuː; tə][dɪ'saɪd] ,

had	to	decide	,
有	到	决定	,

"当地球人准备踏入太空时，银河议会必须做出决定，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][soʊ]['meni] ['ʌðər] [ə'keɪʒənz] ,

as	it	had	decided	on	so	many	other	occasions	,
作为	它	有	决定	在	所以	许多	其他	场合	,

正如它在许多其他场合所做的那样，

['weðər] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['membər] .

whether	the	new	world	was	to	be	admitted	as	a	member	.
无论	这	新的	世界	曾是	到	是	承认	作为	一个	成员	.

新世界是否应被接纳为成员国。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ;

The	choice	is	not	one	which	a	new	world	is	invited	to	make	;
这	选择	是	不是	一	哪个	一个	新的	世界	是	受邀	到	制作	;

这是一个新世界没有机会做出的选择;

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	choice	is	made	for	it	.
这	选择	是	制成	为了	它	.

已经做出了选择。

[ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [send] [ɪts] [ʃɪps] [θruː] [speɪs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	world	which	begins	to	send	its	ships	through	space	becomes	a	member	of	the
一个	世界	哪个	开始	到	发送	它是	船舶	通过	空间	变成	一个	成员	的	这

['kaʊns(ə)l] ,

Council	,
理事会	,

一个开始向太空派遣飞船的世界就成为了理事会的成员。

[ɔːr][ɪts] [ʃɪps] [siːs] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

or	its	ships	cease	to	travel	.
或者	它是	船舶	停止	到	旅行	.

或其船只停止航行。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪt'self] [meɪ] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] . "

The	world	itself	may	cease	to	exist	.	"
这	世界	本身	可能	停止	到	存在	.	"

世界本身或许将不复存在。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [ˌdɪktə'tɔːriəl]['kaʊns(ə)l] [di'tə:minz] ['weðər] [ə; eɪ][wɜːrld][ɪz][fɪt][tuː; tə] [sər'vaɪv]

"	You	mean	this	dictatorial	Council	determines	whether	a	world	is	fit	to	survive
"	你	意思是	这	独裁的	理事会	决定	无论	一个	世界	是	合身	到	存活

[ænd; ənd]['æktʃuəli] [waɪps] [aʊt] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [di'saidz] [ə'genst] ?

and	actually	wipes	out	those	it	decides	against	?
和	实际上	湿巾	出去	那些	它	决定	反对	?

“你的意思是说，这个独裁委员会决定一个世界是否适合生存，并且实际上会消灭它认为不适合生存的人？”

" [gɑːspt] [mel][ɪn]['hɔːrər] .

"	gasped	Mel	in	horror	.
"	倒吸一口气	梅尔	在	恐怖	.

“梅尔惊恐地倒吸了一口气。”

" [ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [ʌp][æz; əz]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ? "

"	They	set	themselves	up	as	judges	in	the	Universe	?	"
"	他们	放	他们自己	向上	作为	法官	在	这	宇宙	?	"

“他们自封为宇宙的审判者吗？”

" [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɑːpəreɪt] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] , " [sed] - .

"	That's	about	the	way	they	operate	,	to	put	it	bluntly	,	"	said	Connemorra	.
"	那就是	关于	这	方式	他们	操作	,	到	放	它	直截了当地	,	"	说	-	.

“坦白地说，他们的行事方式大致如此，”康尼莫拉说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ðem; ðəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʌn'plez(ə)nt] [neɪmz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ]

"	You	can	call	them	a	thousand	unpleasant	names	,	but	you	can't	change
"	你	能	称呼	他们	一个	千	令人不快的	姓名	,	但	你	不能	改变

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

the	fact	of	their	existence	,
这	事实	的	他们的	存在	,

“你可以用一千个难听的词语来称呼它们，但你无法改变它们存在的事实。”

[nɔːr][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]

nor	the	fact	of	their	successful	operation	for	a	period	as	long	as	the
也不	这	事实	的	他们的	成功的	手术	为了	一个	时期	作为	长的	作为	这

[eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] .

age	of	the	human	race	.
年龄	的	这	人类	种族	.

也并非因为它们在人类历史长河中一直成功运作。

" [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]

"	They	would	never	have	made	their	existence	known	to	us	if	we	had
"	他们	会	绝不	有	制成	他们的	存在	已知	到	我们	如果	我们	有

[nɑːt] [bɪ'gʌn] ['sendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] ['ɪntuː] [speɪs] .

not	begun	sending	our	ships	into	space	.
不是	开始	发送	我们的	船舶	进入	空间	.

“如果我们没有开始向太空发射飞船，他们就永远不会让我们知道他们的存在。”

[bʌt; bət][wʌns][wiː; wi][dɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] ['terətɔːri] [steɪkt] [aʊt][baɪ]['reɪsɪz] [ðæt]

But	once	we	did	that	we	were	entering	territory	staked	out	by	races	that
但	一次	我们	做过	那	我们	是	进入	领土	已抵押	出去	经过	种族	那

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [keɪvz] .

were	there	when	we	crawled	out	of	our	caves	.
是	那里	什么时候	我们	爬行	出去	的	我们的	洞穴	.

但一旦我们这样做，我们就进入了那些在我们爬出洞穴时就生活在那里的种族所占据的领地。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ðer; ðər] [raɪts] [ɑːr; ər] ? "

Who	can	say	what	their	rights	are	?	"
WHO	能	说	什么	他们的	权利	是	?	"

谁又能说自己拥有哪些权利呢?

" [bʌt; bət][tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ɪn'taɪər] [wɜːrld] — "

"	But	to	pass	judgment	on	entire	worlds	—	"
"	但	到	经过	判断	在	全部的	世界	—	"

“但要对整个世界妄下评判——”

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][ək'sept] [ðæt] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt][ɪz] [pæst] . "

"	We	have	no	choice	but	to	accept	that	such	judgment	is	passed	.	"
"	我们	有	不	选择	但	到	接受	那	这样的	判断	是	通过了	.	"

“我们别无选择，只能接受这样的判决。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ɜːrθ] — ? "

"	And	their	judgment	of	Earth	—	?	"
"	和	他们的	判断	的	地球	—	?	"

“他们对地球的评判——? ”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] ['membərʃɪp] .

"	Was	that	Earth	was	not	ready	for	Council	membership	.
"	曾是	那	地球	曾是	不是	准备好	为了	理事会	会员资格	.

“那是因为地球还没有做好加入理事会的准备。”

['ɜːrθˌmæn] [ɑːr; ər] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [tuː] ['meni] ['blʌndərz] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['kriːtʃərz] [ðæt] [kʊd; kəd] [krɔːs] [ðə; ðɪ]

Earthmen	are	still	making	too	many	blunders	to	join	creatures	that	could	cross	the
地球人	是	仍然	制作	也	许多	失误	到	加入	生物	那	可以	叉	这

['gæləksi][æt; ət][ðə; ðɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɪp] [flɪnt] . "

galaxy	at	the	speed	of	light	when	we	were	learning	how	to	chip	flint	.	"
星系	在	这	速度	的	光	什么时候	我们	是	学习	如何	到	芯片	燧石	.	"

地球人犯的错误太多了，根本无法与那些在我们还在学习如何凿燧石的时候就能以光速穿越银河系的生物并肩作战。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [waɪp][ˌjuː 'es][aʊt] !

"	But	they	didn't	wipe	us	out	!
"	但	他们	没有	擦拭	我们	出去	!

但他们并没有把我们消灭殆尽!

" [dʒeɪmz] - [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] .
" JAMES CONNEMORRA looked out at the stars .
" 詹姆斯 - 看起来 出去 在 这 明星 .

詹姆斯·康尼莫拉望着星空。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wonder , " he said .
" 我 想知道 , " 他 说 .

“我很好奇，”他说。

" [aɪ] ['wʌndər] — "
" I wonder — "
" 我 想知道 — "

“我想知道-”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [mel] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [vɔɪs] .
" Mel said in a tight voice .
" 梅尔 说 在 一个 紧的 嗓音 .

梅尔用紧绷的声音说道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] ['eni] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntər]
" We have defects which are not quite like any they have encountered
" 我们 有 缺陷 哪个 是 不是 相当 喜欢 任何 他们 有 遭遇
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“我们遇到的缺陷与他们以前遇到的任何缺陷都不完全相同。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [skɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['aːrtifækts] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv]
We have developed skills in the manufacture of artifacts , but we have
我们 有 发达 技能 在 这 生产 的 文物 , 但 我们 有
[noʊ] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] .
no capacity for using them .
不 容量 为了 使用 他们 .

我们已经掌握了制造工艺品的技能，但我们却没有使用这些工艺品的能力。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [væst] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
For example , we have developed vast systems of communication ,
为了 例子 , 我们 有 发达 广阔的 系统 的 沟通 ,

例如，我们已经发展出庞大的通信系统，

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sɪstəmz] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪm'pruːvd] ['aʊər; ɑːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli]
but these systems have not improved our communications they have actually
但 这些 系统 有 不是 改进 我们的 通讯 他们 有 实际上
[blɑːkt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] . "
blocked communication . "
已屏蔽 沟通 . "

但这些系统并没有改善我们的沟通，反而阻碍了沟通。

" [ðæts] ['kreɪzi] ! " [sed] [mel] .
" That's crazy ! " said Mel .
" 那就是 疯狂的 ! " 说 梅尔 .

“太疯狂了！”梅尔说道。

" [duː] [ðeɪ] [səˈpoʊz] [smoʊk] [ˈsignəlz] [ɑːr; ər] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] - [diː] [skriːnz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr]

"	Do	they	suppose	smoke	signals	are	superior	to	the	3	-	d	screens	in	our
"	做	他们	认为	抽烟	信号	是	优越的	到	这	3	-	d	屏幕	在	我们的

[ˈhoʊmz] ? "

homes	?	"
房屋	?	"

“他们难道认为烟雾信号比我们家里的3D屏幕更胜一筹吗？”

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðeɪ] [duː] .

"	As	a	matter	of	fact	,	they	do	.
"	作为	一个	事情	的	事实	,	他们	做	.

事实上，他们确实如此。

[ænd; ənd] [soʊ] [duː] [aɪ] .

And	so	do	I	.
和	所以	做	我	.

我也是。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [smoʊk] [ˈsignəlz] [hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz]

When	a	man	must	resort	to	smoke	signals	he	is	very	certain	that	he	has
什么时候	一个	男人	必须	采取	到	抽烟	信号	他	是	非常	肯定	那	他	有

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɪn]

something	to	say	before	he	goes	to	the	trouble	of	putting	the	message	in
某物	到	说	前	他	去	到	这	麻烦	的	推杆	这	信息	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

当一个人不得不使用烟雾信号时，他肯定在费尽心思把信息放到空中之前，就已经非常确定自己有话要说了。

[bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæbjələs] [skriːnz] [prɪˈvent] [ˌjuː ˈes] [frʌm; frəm] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər]

But	our	fabulous	screens	prevent	us	from	communicating	with	each	other
但	我们的	太棒了	屏幕	防止	我们	从	沟通	和	每个	其他

[baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈsuːdoʊ] - [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [θruː] .

by	throwing	up	a	wall	of	pseudo	-	communication	that	we	can't	get	through	.
经过	投掷	向上	一个	墙	的	伪	-	沟通	那	我们	不能	得到	通过	.

但是，我们这些神奇的屏幕却筑起了一道我们无法逾越的伪沟通之墙，阻碍了我们彼此沟通。

[wiː; wi] [ˈsʌbdʒekt] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bəˈrɑːʒ] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ]

We	subject	ourselves	to	a	barrage	of	sound	and	light	that	has	a
我们	主题	我们自己	到	一个	弹幕	的	声音	和	光	那	有	一个

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈkɑːntent] [ʌv; əv] [ˈɔːlmoʊst] [ˈzɪroʊ] .

communication	content	of	almost	zero	.
沟通	内容	的	几乎	零	.

我们让自己置身于几乎毫无交流内容的声光轰炸之中。

" [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [inˈvenʃənz] [ɪn] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] .

"	The	same	is	true	of	our	inventions	in	transportation	.
"	这	相同的	是	真的	的	我们的	发明	在	运输	.

“我们在交通运输领域的发明也是如此。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈtræv(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [naʊ]

We	have	efficient	means	of	travel	to	all	parts	of	the	world	and	now
我们	有	高效的	方法	的	旅行	到	全部	部分	的	这	世界	和	现在

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ɪtˈself] .

to	the	Universe	itself	.
到	这	宇宙	本身	.

我们拥有高效的旅行方式，可以到达世界各地，现在甚至可以到达宇宙本身。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dəunt] [ˈtræv(ə)l] .

But	we	don't	travel	.
但	我们	不	旅行	.

但我们不旅行。

[wiː; wi][juːz]['aʊər; ɑːr] [məˈʃiːnz] [tuː; tə] [blɑːk] ['trævlɪŋ] . "

We	use	our	machines	to	block	traveling	.	"
我们	使用	我们的	机器	到	堵塞	旅行	.	"

我们利用机器来阻止出行。

" [aɪ][kæn; kən][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrgjumənt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] [wʌn] ! " [sed] [mel] .

"	I	can	understand	the	first	argument	,	but	not	this	one	!	"	said	Mel	.
"	我	能	理解	这	第一的	争论	,	但	不是	这	一	!	"	说	梅尔	.

“我能理解第一个理由，但这个理由我无法理解！”梅尔说道。

" [wiː; wi] [muːv] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [nuː] [loʊˈkeɪʃənz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [məˈʃiːnz] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]

"	We	move	our	bodies	to	new	locations	with	our	machines	,	but	our
"	我们	移动	我们的	身体	到	新的	地点	和	我们的	机器	,	但	我们的

[maɪndz] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

minds	remain	at	home	.
思想	保持	在	家	.

“我们用机器将身体移动到新的地方，但我们的思想仍然留在家里。”

[wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['rʌtɪd] [θɔːts] , ['aʊər; ɑːr] [ˌpriːdɪspəˈzɪʃənz] , ['aʊər; ɑːr]['kʌltʃərəl]

We	take	our	rutted	thoughts	,	our	predispositions	,	our	cultural
我们	拿	我们的	车辙	想法	,	我们的	倾向	,	我们的	文化

['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] [werˈevər] [wiː; wi][goʊ] .

concepts	wherever	we	go	.
概念	无论	我们	去	.

无论我们走到哪里，都会带着我们根深蒂固的思想、我们的成见和我们的文化观念。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [tʌtʃ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

We	do	not	touch	,	even	with	a	fragment	of	our	minds	,
我们	做	不是	触碰	,	甚至	和	一个	分段	的	我们的	思想	,

我们甚至连一丝一毫的心灵感应都没有。

[ðæt] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [məˈʃiːnz] [gɪv] [ˌjuː ˈes]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] .

that	which	our	machines	give	us	contact	with	.
那	哪个	我们的	机器	给	我们	接触	和	.

我们的机器让我们接触到的事物。

[wiː; wi][duː][nɑːt]['træv(ə)l] .

We	do	not	travel	.
我们	做	不是	旅行	.

我们不旅行。

[wiː; wi] [muːv] [ɪn] [speɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt]['træv(ə)l] .

We	move	in	space	,	but	we	do	not	travel	.
我们	移动	在	空间	,	但	我们	做	不是	旅行	.

我们在太空中移动，但我们并不旅行。

" [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

"	This	is	their	accusation	.
"	这	是	他们的	指控	.

这是他们的指控。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [raɪt] .

And	they're	right	.
和	它们是	正确的	.

他们说得对。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['duːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dʌn] .

We	are	still	doing	what	we	have	always	done	.
我们	是	仍然	正在做	什么	我们	有	总是	完毕	.

我们依然在做我们一直以来都在做的事情。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['juːzɪŋ] [speɪs] [flaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔːrɪŋ] , [ðə; ði]['trɪviəl] , [ðə; ði]['stuːpɪd] ; ['juːzɪŋ]['dʒiːniəs]

We	are	using	space	flight	for	the	boring	,	the	trivial	,	the	stupid	;	using	genius
我们	是	使用	空间	航班	为了	这	无聊的	,	这	琐碎的	,	这	愚蠢的	;	使用	天才

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

for	a	toy	,
为了	一个	玩具	,

我们把太空飞行用于无聊、琐碎、愚蠢的事情；把天才当作玩具。

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['bæŋɪŋ] [æn; ən][ə'tɑːmɪk] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

like	a	child	banging	an	atomic	watch	on	the	floor	.
喜欢	一个	孩子	砰砰作响	一个	原子	手表	在	这	地面	.

就像小孩把原子钟摔在地板上一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [in'venʃənz] : [ðə; ði]

It	happened	with	all	our	great	discoveries	and	inventions	:	the
它	发生	和	全部	我们的	伟大的	发现	和	发明	:	这

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['endʒɪn] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ðə; ði]['waɪərləs] .

gasoline	engine	,	the	telephone	,	the	wireless	.
汽油	引擎	,	这	电话	,	这	无线的	.

我们所有伟大的发现和发明都是如此：汽油发动机、电话、无线电。

[wiːv] [bɪlt] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ʌv; əv][ˌmɑːnju'ment(ə)l][stuː'pɪdəti][ɑːn][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .

We've	built	civilizations	of	monumental	stupidity	on	the	wonders	of	nature	.
我们已经	建造	文明	的	宏伟的	愚蠢	在	这	奇迹	的	自然	.

我们利用大自然的奇观，建立了愚蠢至极的文明。

[wʌn] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gəlæktɪks][hæz; həz][ə; eɪ] [freɪz] [ðeɪ] [ə'plaɪ][tuː; tə]['piːp(ə)l] [laɪk][ˌjuː 'es] :

One	race	of	the	Galactics	has	a	phrase	they	apply	to	people	like	us	:
一	种族	的	这	银河系	有	一个	短语	他们	申请	到	人们	喜欢	我们	:

银河系中有一个种族用一句话来形容像我们这样的人：

- [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz][wept][fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . -

'	If	there	is	a	God	in	Heaven	He	has	wept	for	ten	thousand	years	.	'
-	如果	那里	是	一个	上帝	在	天堂	他	有	哭泣	为了	十	千	年	.	-

"如果天上有上帝，祂已经哭了万年了。"

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] .

"	BUT	all	this	is	not	the	worst	.
"	但	全部	这	是	不是	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

[ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] ['stuːpɪd]['seldəm] [gets] [aʊt][tuː; tə] [speɪs] .

A	race	that	is	merely	stupid	seldom	gets	out	to	space	.
一个	种族	那	是	仅仅	愚蠢的	很少	获得	出去	到	空间	.

愚蠢的种族很少能进入太空。

[bʌt; bət]['aʊərz][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðeɪ] [fɪr] : [dɪ'strʌktɪvnəs] .

But	ours	has	something	else	they	fear	:	destructiveness	.
但	我们的	有	某物	别的	他们	害怕	:	破坏性	.

但我们的病毒还有他们所恐惧的另一点：破坏性。

[ðeɪ] [hæv; həv] [plɔtid] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪk'stræpəleɪtɪd]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] .

They	have	plotted	our	history	and	extrapolated	our	future	.
他们	有	绘制	我们的	历史	和	推断	我们的	未来	.

他们绘制了我们的历史蓝图，并推断了我们的未来。

[ɪf] [ðeɪ] [let][ˌjuː 'es] [kʌm] [aʊt] , [wɔːr][ænd; ənd]['kɑːnflɪkt] [wɪl] ['fɑːloʊ] . "

If	they	let	us	come	out	,	war	and	conflict	will	follow	.	"
如果	他们	让	我们	来	出去	,	战争	和	冲突	将要	跟随	.	"

如果他们放我们出去，战争和冲突就会随之而来。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [noʊ] [ðæt] ! "
" They can't know that ! "
" 他们 不能 知道 那 ! "

“他们不可能知道！”

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] .
" They say they can .
" 他们 说 他们 能 .

他们说他们可以。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][noʊ][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɑːrgjuː] . "
We are in no position to argue . "
我们 是 在 不 位置 到 争论 . "

我们没有任何资格争辩。

" [soʊ] [ðeɪ] [plæn][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] — "
" So they plan to destroy us — "
" 所以 他们 计划 到 破坏 我们 — "

所以他们计划毁灭我们——”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][traɪ][æn; ən][ɪkˈsperɪmənt] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [aʊt][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] [taɪmz]
They want to try an experiment that has been carried out just a few times
他们 想 到 尝试 一个 实验 那 有 到过 携带 出去 只是 一个 很少 时代
['priːviəsli] .
previously .
之前 .

他们想尝试一项之前只进行过几次的实验。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [tɜːrm][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [mæs] [wɪtʃ]
They are going to reduce us from what they term the critical mass which
他们 是 去 到 减少 我们 从 什么 他们 学期 这 批判的 大量的 哪个
[wiː; wi][hæv; həv] [əˈtʃiːvd] . "
we have achieved . "
我们 有 已达成 . "

他们要削弱我们，使我们无法达到他们所谓的临界规模，而我们已经达到了这个规模。”

" ['krɪtɪk(ə)l] [mæs] ?
" Critical mass ?
" 批判的 大量的 ?

“临界质量？”

[ðæts] [ə; eɪ]['nuːkliər][tɜːrm] . "
That's a nuclear term . "
那就是 一个 核 学期 . "

这是个核术语。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

['miːnɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] .
Meaning ready to blow up .
意义 准备好 到 吹 向上 .

意思是随时可能爆炸。

[ðæts] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
That's where we are .
那就是 在哪里 我们 是 .

这就是我们目前的处境。

[tuː] [nɑːt] - [soʊ] - ['maɪnər]['nuːkliər] ['wɔrz][ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] .
Two not - so - minor nuclear wars in fifty years .
二 不是 - 所以 - 次要的 核 战争 在 五十 年 .

五十年间爆发了两场非同小可的核战争。

[ðeɪ] [siː] [juː 'es] ['kæriɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌktɪvnəs] ['ɪntuː] [speɪs] , ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] ,
They see us carrying our destructiveness into space , fighting each other there ,
他们 看 我们 携带 我们的 破坏性 进入 空间 , 斗争 每个 其他 那里 ,

他们看到我们将破坏性带到太空，在那里互相争斗。

[in'fektɪŋ] ['ʌðər] ['reɪsɪz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hɑː'stɪləti] .
infecting other races with our hostility .
感染 其他 种族 和 我们的 敌意 .

将我们的敌意传染给其他种族。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['broʊkən] [daʊn] ['ɪntuː] ['smɔːlər] [gruːps] , [hæv; həv][ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][wɔːr]
But if we are broken down into smaller groups , have the tools of war
但 如果 我们 是 破碎的 向下 进入 较小的 团体 , 有 这 工具 的 战争
[rɪ'muːvd] ,
removed ,
已移除 ,

但如果我们被分成更小的群体，战争工具被剥夺，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] — [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv][hoʊps]
and are forced to take another line of development — well , they have hopes
和 是 强制 到 拿 其他 线 的 发展 — 出色地 , 他们 有 希望
[ʌv; əv]['sælvidʒiŋ][juː 'es] . "
of salvaging us . "
的 打捞 我们 . "

被迫另辟蹊径——他们希望能够拯救我们。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][juː 'es] !
" But they can't do a thing like that to us !
" 但 他们 不能 做 一个 事物 喜欢 那 到 我们 !

但他们休想对我们做出那样的事！

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [ɪn'tend] ?
What do they intend ?
什么 做 他们 打算 ?

他们的目的是什么？

['teɪkɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn] , [dɪ'pɔːrt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʌðər] [wɜːrld] — ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
Taking groups of Earthmen , deporting them to other worlds — breaking them
采取 团体 的 地球人 , 驱逐出境 他们 到 其他 世界 — 打破 他们
[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [fər'evər] — ?
apart from each other forever — ?
除 从 每个 其他 永远 — ?

将地球人成群结队地驱逐到其他世界——让他们永远分离——?

" [ðə; ði]['koʊldnəs] [faʊnd] [ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn] ['mɛlz] [tʃest] .
" The coldness found its resting place in Mel's chest .
" 这 寒冷 成立 它是 休息 地方 在 梅尔的 胸部 .

寒冷在梅尔的胸口找到了栖身之处。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][dʒeɪmz] - .
He stared at James Connemorra .
他 凝视 在 詹姆斯 - .

他盯着詹姆斯·康尼莫拉看。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [ænd; ənd]
Then **his** **eyes** **moved** **slowly** **over** **the** **walls** **of** **the** **room** **in** **the** **black** **ship** **and**
然后 他的 眼睛 已搬 缓慢地 超过 这 墙壁 的 这 房间 在 这 黑色的 船 和
[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .
out **to** **the** **stars** **.**
出去 到 这 明星 .

然后他的目光缓缓扫过黑色飞船房间的墙壁，最终投向星空。

[ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] .
The **black** **ship** **.**
这 黑色的 船 .

黑船。

" [ðɪs] [ʃɪp] — !
" This ship — !
" 这 船 — !

“这艘船——！

[juː; jʊ][træns'fɜːr][jʊr; jər] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [ðɪs] [gə'læktɪk] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ˌdiːpɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] ['ʌðər]
You **transfer** **your** **passengers** **to** **this** **Galactic** **ship** **for** **deportation** **to** **other**
你 转移 你的 乘客 到 这 银河 船 为了 驱逐出境 到 其他
[wɜːrld] !
worlds **!**
世界 !

你们将乘客转移到这艘银河飞船上，遣送他们到其他星球！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] — "
But **they** **come** **back** **—** **"**
但 他们 来 后退 — "

但他们又回来了——”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][sent][tuː; tə] ['kɑːləniz] [ɑːn] ['ʌðər] [wɜːrld] [wer] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər][laɪk] [ðoʊz] [ɑːn]
" They are sent to colonies on other worlds where conditions are like those on
" 他们 是 发送 到 殖民地 在 其他 世界 在哪里 状况 是 喜欢 那些 在
[ɜːrθ] — [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ik'sepʃənz] .
Earth — with significant exceptions .
地球 — 和 重要的 例外情况 .

“他们被送往其他星球的殖民地，那里的条件与地球相似——但也有一些显著的例外。”

[ðə; ði] ['kɑːləniz] [ɑːr; ər] [smɔːl] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] .
The colonies are small , the largest are only a few thousand .
这 殖民地 是 小的 , 这 最大 是 仅有的 一个 很少 千 .

这些殖民地规模很小，最大的也只有几千个。

[ðə; ði]['prɔːbləms][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ɑːn] [ɜːrθ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʌf] .
The problems there are different than on Earth — and they are tough .
这 问题 那里 是 不同的 比 在 地球 — 和 他们 是 艰难的 .

那里的问题与地球上的问题不同——而且很棘手。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .
The natural resources are not the same .
这 自然的 资源 是 不是 这 相同的 .

自然资源并不相同。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['kʌltʃər] [wɪl] [biː; bi] ['væstli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]
The development of the resulting cultures will be vastly different from that
这 发展 的 这 结果 文化 将要 是 非常 不同的 从 那
[ʌv; əv] [ɜːrθ] .
of Earth .
的 地球 .

由此产生的文化的发展将与地球上的文化截然不同。

[ðə; ði][gə'læktɪk]['kaʊns(ə)l][ɪz]['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] — [wɪtʃ] [wɪl][nɑ:t][bi:; bi] [noʊn]

The	Galactic	Council	is	very	interested	in	the	outcome	—	which	will	not	be	known
这	银河	理事会	是	非常	感兴趣的	在	这	结果	—	哪个	将要	不是	是	已知

[wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)nti][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ] . "

with	certainty	for	a	thousand	years	or	so	.	"
和	肯定	为了	一个	千	年	或者	所以	.	"

银河议会非常关注结果——但结果要一千年左右才能确定。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] , " [mel] [rɪ'pi:tɪd] .

"	But	they	come	back	,	"	Mel	repeated	.
"	但	他们	来	后退	,	"	梅尔	重复	.

“但他们还会回来的，”梅尔重复道。

" [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ! "

"	You	bring	them	back	!	"
"	你	带来	他们	后退	!	"

“你把他们带回来！”

" [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ɜ:rθˌmæn] [hu:] [goʊz] [aʊt] , [ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [ɪz][sent] [bæk] .

"	For	each	Earthman	who	goes	out	,	a	replacement	is	sent	back	.
"	为了	每个	地球人	WHO	去	出去	,	一个	替代品	是	发送	后退	.

“每当一个地球人外出，就会派一个替补人回来。”

[ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [ɪz][æn; ən]['ændrɔɪd] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] . "

The	replacement	is	an	android	supplied	by	the	Council	.	"
这	替代品	是	一个	安卓	供应	经过	这	理事会	.	"

替换的是一个由委员会提供的安卓机器人。

" ['ændrɔɪd] !

"	Android	!
"	安卓	!

“安卓！

" [mel] [felt] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] ['slɪpɪŋ] .

"	Mel	felt	his	reason	slipping	.
"	梅尔	毛毡	他的	原因	滑倒	.

梅尔感觉自己的理智正在逐渐丧失。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .

He	knew	he	was	shouting	.
他	知道	他	曾是	喊叫	.

他知道自己在喊叫。

" [ðen] ['ælɪs] — [ðə; ði] ['ælɪs] [ðæt] [daɪd][wʌz; wəz][æn; ən]['ændrɔɪd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ][waɪf] !

"	Then	Alice	—	the	Alice	that	died	was	an	android	,	she	was	not	my	wife	!
"	然后	爱丽丝	—	这	爱丽丝	那	死亡	曾是	一个	安卓	,	她	曾是	不是	我的	妻子	!

“然后爱丽丝——死去的爱丽丝是一个机器人，她不是我的妻子！”

[maɪ] ['ælɪs] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] !

My	Alice	is	still	alive	!
我的	爱丽丝	是	仍然	活	!

我的爱丽丝还活着！

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] —

You	can	take	me	to	her	—
你	能	拿	我	到	她	—

你可以带我去见她——

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Connemorra	nodded	.
"	-	点头	.

康尼莫拉点了点头。

" ['ælɪs] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wel] .
" **Alice** **is** **still** **alive** **,** **and** **well** **.**
" 爱丽丝 是 仍然 活 , 和 出色地 .

“爱丽丝还活着，而且身体很好。”

[noʊ][hɑːrm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
No **harm** **has** **come** **to** **her** **.** **"**
不 伤害 有 来 到 她 . "

她没有受到任何伤害。

" [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] !
" **Take** **me** **to** **her** **!**
" 拿 我 到 她 !

带我去见她!

" [mel] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][praɪd] .
" **Mel** **knew** **he** **was** **pleading** **,** **but** **in** **his** **anguish** **he** **had** **no** **pride** **.**
" 梅尔 知道 他 曾是 恳求 , 但 在 他的 痛苦 他 有 不 自豪 .

“梅尔知道他是在恳求，但在痛苦中，他失去了尊严。”

- [siːmd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [hɪz; ɪz] [pliː] .
Connemorra **seemed** **to** **ignore** **his** **plea** **.**
- 似乎 到 忽略 他的 恳求 .

康尼莫拉似乎对他的请求置之不理。

" ['ɝːθs] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz] ['sloʊli] ['biːɪŋ] [daɪˈluːtɪd][baɪ][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][tɑːp]['piːp(ə)l] .
" **Earth's** **population** **is** **slowly** **being** **diluted** **by** **the** **removal** **of** **top** **people** **.**
" 地球的 人口 是 缓慢地 存在 稀 经过 这 移动 的 顶部 人们 .

“地球人口正因顶尖人才的流失而逐渐减少。”

[ðə; ði] ['ændrɔɪd] [bɪˈheɪv] [ɪn] ['evri] [wei] [laɪk][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ðeɪ] [rɪˈpleɪs] ,
The **androids** **behave** **in** **every** **way** **like** **the** **individuals** **they** **replace** **,**
这 安卓 表现 在 每一个 方式 喜欢 这 个人 他们 代替 ,

这些仿生人的行为举止与它们所取代的真人别无二致。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌpriːkənˈdɪʃənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈherənt] [dɪˈstrʌktɪvnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn] .
but **they** **are** **preconditioned** **against** **the** **inherent** **destructiveness** **of** **Earthmen** **.**
但 他们 是 预处理 反对 这 固有 破坏性 的 地球人 .

但他们对地球人固有的破坏性却抱有先入为主的观念。

" [blaɪnd]['æŋgər] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [wɪˈðɪn] [mel] .
" **Blind** **anger** **seemed** **to** **rise** **within** **Mel** **.**
" 瞎的 愤怒 似乎 到 上升 之内 梅尔 .

梅尔心中似乎涌起一股盲目的愤怒。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['seprət] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['ælɪs] .
" **You** **have** **no** **right** **to** **separate** **me** **from** **Alice** **.**
" 你 有 不 正确的 到 分离 我 从 爱丽丝 .

你无权将我和爱丽丝分开。

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] !
Take **me** **to** **her** **!**
拿 我 到 她 !

带我去见她!

" [hɪz; ɪz][reɪdʒ][igˈnaitid][ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] .
" **His** **rage** **ignited** **and** **he** **leaped** **forward** **.**
" 他的 愤怒 点燃 和 他 跳跃 向前 .

他怒火中烧，纵身跃起。

[ðə; ði] [smɔːl] [gʌn] [ɪn] - [hænd] [spɜːrt] [twaɪs] .
The **small** **gun** **in** **Connemorra's** **hand** **spurted** **twice** **.**
这 小的 枪 在 - 手 喷涌而出 两次 .

康尼莫拉手中的小枪射出了两发子弹。

[mel] [felt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪmpækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['wʌndər] .

Mel	felt	a	double	impact	in	a	moment	of	great	wonder	.
梅尔	毛毡	一个	双倍的	影响	在	一个	片刻	的	伟大的	想知道	.

梅尔在极度惊奇的瞬间感受到了双重冲击。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [end] [laɪk] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	couldn't	end	like	this	,	he	thought	.
它	不能	结尾	喜欢	这	,	他	想法	.

他心想，事情不能就这样结束。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [end] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] ['ælɪs] [wʌns] [mɔːr] .

It	couldn't	end	without	his	seeing	Alice	once	more	.
它	不能	结尾	没有	他的	看到	爱丽丝	一次	更多的	.

他没有再见到爱丽丝一次，故事就无法结束。

[dʒʌst] [wʌns] [mɔːr] —

Just	once	more	—
只是	一次	更多的	—

再来一次——

[hiː; hi] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

HE	sank	to	the	floor	.
他	沉没	到	这	地面	.

他瘫倒在地。

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [greɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

The	pain	was	not	great	,	but	he	knew	he	was	dying	.
这	疼痛	曾是	不是	伟大的	,	但	他	知道	他	曾是	垂死	.

疼痛并不剧烈，但他知道自己即将死去。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [greɪt] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɪd] - ['sekʃ(ə)n] .

He	looked	down	at	his	hand	that	covered	the	great	wound	in	his	mid	-	section	.
他	看起来	向下	在	他的	手	那	涵盖	这	伟大的	伤口	在	他的	中	-	部分	.

他低头看着捂着腹部巨大伤口的手。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

There	was	something	wrong	.
那里	曾是	某物	错误的	.

出问题了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['stɪkinəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [red] [blʌd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['welɪŋ] [aʊt] .

He	felt	the	stickiness	,	but	the	red	blood	was	not	welling	out	.
他	毛毡	这	粘性	,	但	这	红色的	血	曾是	不是	井	出去	.

他感觉到了黏腻感，但鲜红的血液并没有涌出。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ə; eɪ] [θɪk] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [griːn] [uːz] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

a	thick	bubble	of	green	ooze	moved	from	the	wound	and	spread	over	his	clothes	and	his	hand	.
一个	厚的	气泡	的	绿色的	渗出物	已搬	从	这	伤口	和	传播	超过	他的	衣服	和	他的	手	.

一团浓稠的绿色液体从伤口处流出，蔓延到他的衣服和手上。

[æn; ən] ['eɪliən] ['griːnnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .

An	alien	greenness	that	was	like	nothing	human	.
一个	外星人	绿色	那	曾是	喜欢	没有什么	人类	.

一种与人类截然不同的外星绿色。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns] [bɪˈfɔːr] .

He	had	seen	it	once	before	.
他	有	已见	它	一次	前	.

他之前见过一次。

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

爱丽丝。

[hiː; hi][stɛərd][ʌp][æt; ət] - [wɪð; wɪθ][waɪd] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

He	stared	up	at	Connemorra	with	wide	,	wondering	eyes	.
他	凝视	向上	在	-	和	宽的	,	好奇	眼睛	.

他睁大眼睛，满怀好奇地望着康尼莫拉。

" ['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] , [maɪ] [pʊr] ['ændrɔɪd] , " [sed] - ['sɔːftli] .

"	Everything	went	wrong	,	my	poor	android	,	"	said	Connemorra	softly	.
"	一切	去	错误的	,	我的	贫穷的	安卓	,	"	说	-	轻轻	.

“一切都出错了，我可怜的机器人，”康尼莫拉轻声说道。

" ['æftər][jʊr; jər]['hjuːmən][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ]

"	After	your	human	was	brought	back	to	the	ship	we	were	forced	to	go
"	后	你的	人类	曾是	带来	后退	到	这	船	我们	是	强制	到	去

[θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪm'prɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]['kɑːntent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

through	with	the	usual	process	of	imprinting	his	mind	content	upon	his
通过	和	这	通常	过程	的	印记	他的	头脑	内容	之上	他的

['ændrɔɪd] .

android	.
安卓	.

“在你的人类被带回飞船后，我们不得不按照惯例，将他的思想内容印刻到他的机器人身上。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][waɪp] [aʊt] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

But	we	had	to	wipe	out	all	memory	of	the	attempted	escape	from
但	我们	有	到	擦拭	出去	全部	记忆	的	这	尝试过	逃脱	从

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['prɪnses] .

the	Martian	Princess	.
这	火星人	公主	.

但我们必须抹去所有关于试图逃离火星公主的记忆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .

This	was	not	successful	.
这	曾是	不是	成功的	.

这样做并不成功。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [klʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['naɪtmeəz] [juː; jʊ] [ɪk'spɪriənst] .

It	still	clung	in	the	nightmares	you	experienced	.
它	仍然	紧紧抓住	在	这	噩梦	你	经验丰富的	.

它仍然萦绕在你经历的噩梦中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪkoʊ] - [rɪ'kʌvəri] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bæk] .

And	the	psycho	-	recovery	brought	it	all	back	.
和	这	心理	-	恢复	带来	它	全部	后退	.

心理康复又把一切都带回来了。

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][æm'niːʒiæk][kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]

"	We	tried	to	cover	it	with	an	amnesiac	condition	instead	of	the	usual
"	我们	尝试	到	覆盖	它	和	一个	失忆症	状况	反而	的	这	通常

[prɪ] - ['prɪntɪd] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːrz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

pre	-	printed	memory	of	a	Mars	vacation	.
预	-	打印	记忆	的	一个	火星	假期	.

“我们试图用失忆症来掩盖这件事，而不是像往常那样预先印好火星度假的记忆。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪf] [ðə; ði] ['ælɪs] ['ændrɔɪd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'fektɪv]

And	all	this	might	have	worked	if	the	Alice	android	had	not	been	defective
和	全部	这	可能	有	工作	如果	这	爱丽丝	安卓	有	不是	到过	有缺陷的

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

如果Alice机器人没有缺陷，这一切或许就能成功。

[ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['ændrɔɪd][hæz; həz] [prə'tektɪv] ['mekəˌnɪzəm] [ðæt] [meɪk] ['æksədənts][ænd; ənd]

A	normal	android	has	protective	mechanisms	that	make	accidents	and
一个	普通的	安卓	有	保护的	机制	那	制作	事故	和

['sʌbsɪkwənt] [dɪ'skʌvəri] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

subsequent	discovery	impossible	.
随后的	发现	不可能的	.

普通的机器人具有保护机制，可以防止意外发生，并避免事后被发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ælɪs] ['ændrɔɪd] [feɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ˌjuː 'es]

But	the	Alice	android	failed	,	and	you	set	out	on	a	course	to	uncover	us
但	这	爱丽丝	安卓	失败的	,	和	你	放	出去	在	一个	课程	到	揭露	我们

.

:
.

但是爱丽丝机器人失败了，你踏上了揭露我们真面目的征程。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] — ['mɜːrdər] .

I	had	to	find	a	way	to	destroy	you	—	murder	.
我	有	到	寻找	一个	方式	到	破坏	你	—	谋杀	.

我必须找到一种方法来摧毁你——谋杀。

" [aɪm]['truːli] ['sɑːri] .

"	I'm	truly	sorry	.
"	我是	真的	对不起	.

“我真的非常抱歉。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [æn; ən]['ændrɔɪd] [θɪŋks] [ɔːr] [fiːlz] .

I	don't	know	how	an	android	thinks	or	feels	.
我	不	知道	如何	一个	安卓	思考	或者	感觉	.

我不知道机器人是如何思考和感受的。

['sʌmtaɪmz] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Sometimes	I'm	afraid	of	all	of	you	.
有时	我是	害怕的	的	全部	的	你	.

有时候我害怕你们所有人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][men] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prə'duːst] .

You	are	like	men	,	but	I've	seen	the	factories	in	which	you	are	produced	.
你	是	喜欢	男人	,	但	我已经	已见	这	工厂	在	哪个	你	是	生产	.

你们和男人一样，但我见过生产你们的工厂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

There	are	many	things	I	do	not	know	.
那里	是	许多	事物	我	做	不是	知道	.

有很多事情我不知道。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][gə'læktɪk]['kaʊns(ə)l][ɔːr] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv]

I	know	only	that	I	had	to	obey	the	Galactic	Council	or	Earth	would	have
我	知道	仅有的	那	我	有	到	服从	这	银河	理事会	或者	地球	会	有

[bɪn] [dɪ'strɔɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

been	destroyed	long	ago	.
到过	损毁	长的	前	.

我只知道我必须服从银河议会，否则地球早就被毁灭了。

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [noʊ] : ['ælɪs] [ænd; ənd][mel] ['heɪstɪŋz] [ɑːr; ər]['kɑːntent][ænd; ənd]

"	And	something	else	I	know	:	Alice	and	Mel	Hastings	are	content	and
"	和	某物	别的	我	知道	:	爱丽丝	和	梅尔	黑斯廷斯	是	内容	和

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

"我还知道一件事：爱丽丝和梅尔·黑斯廷斯很满足，很幸福。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːrld] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['sentrəl] ['væli] .

They	are	on	a	lovely	world	,	very	much	like	Central	Valley	.
他们	是	在	一个	迷人的	世界	,	非常	很多	喜欢	中央	谷	.

它们生活在一个美丽的世界里，很像中央山谷。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪf] — [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['siːpɪŋ]

"	He	closed	his	eyes	as	he	felt	the	life	—	or	whatever	it	was	—	seeping
"	他	关闭	他的	眼睛	作为	他	毛毡	这	生活	—	或者	任何	它	曾是	—	渗漏

[aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

out	of	him	.
出去	的	他	.

"他闭上眼睛，感觉生命——或者不管是什么——正从他体内流逝。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	came	out	right	,	after	all	,	he	thought	.
它	来了	出去	正确的	,	后	全部	,	他	想法	.

他心想，结果还算不错。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [smaɪl] , ['fɔːlən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] ,

Like	a	wooden	soldier	with	a	painted	smile	,	fallen	from	a	shelf	,
喜欢	一个	木制的	士兵	和	一个	绘	微笑	,	倒下	从	一个	架子	,

就像一个脸上画着笑容的木头士兵，从架子上掉下来一样。

[hiː; hi] [leɪ] ['twɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

he	lay	twisted	upon	the	floor	.
他	躺	扭曲	之上	这	地面	.

他扭曲地躺在地板上。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [dɪ'sembər] - .

Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Amazing	Stories	December	1961	.
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	十二月	-	.

转录者注：本电子文本摘自 1961 年 12 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神